

**CARACTERÍSTICAS DE LA SUBFUNCIÓN DESCRIPTIVA DE LA FUNCIÓN
REFERENCIAL DESDE UNA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICO-DISCURSIVA EN EL
PASO DEL TEXTO BASE AL TEXTO META EN UN CORPUS PARALELO DEL
GÉNERO CASO CLÍNICO**

ILMA SULAY BUITRAGO ESPITIA

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
MANIZALES, COLOMBIA
2015**

**CARACTERÍSTICAS DE LA SUBFUNCIÓN DESCRIPTIVA DE LA FUNCIÓN
REFERENCIAL DESDE UNA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICO-DISCURSIVA EN EL
PASO DEL TEXTO BASE AL TEXTO META EN UN CORPUS PARALELO DEL
GÉNERO CASO CLÍNICO**

ILMA SULAY BUITRAGO ESPITIA

Trabajo de grado para obtener el título de Magíster en Traducción

Asesora: Mg. INÉS GABRIELA GUERRERO UCHIMA

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
MANIZALES, COLOMBIA**

2015

Copyright © 2015 by Ilma Sulay Buitrago Espitia. Todos los derechos reservados.

*A mis seres queridos,
motivo de superación*

Agradecimientos

El desarrollo de esta investigación ha implicado esfuerzo y sacrificio, pero no habría sido posible sin la colaboración de aquellas personas que han estado junto a mí, dándome siempre una palabra de aliento y apoyo para lograr los objetivos propuestos.

Mis agradecimientos a la Dra. María Mercedes Suarez de la Torre por su comprensión, fortaleza y vigilancia manifiestas en cada diálogo, tanto dentro como fuera de las letras, lo que me ha permitido crecer en el campo académico y personal y convertirme en una mujer más fuerte a pesar de la adversidad.

A la tutora de tesis, Magister Inés Gabriela Guerrero, quien con su entrega, paciencia y ternura han aportado al trabajo todo lo posible llevarlo a término y a mi vida, con su ejemplo de tenacidad y compromiso.

Al Dr. Carlos Muñoz por su generosidad de permitirme ahondar en esta investigación mediante el corpus de su tesis, sin lo cual habría sido un trabajo aún más complejo.

Mi agradecimiento a todos los profesores de la Maestría en Traducción, quienes cuentan con su gran calidad humana e hicieron este recorrido de aproximación al mundo de la traducción un panorama, atractivo y deleitante que impulsa a desear querer ampliar los conocimientos en este campo.

A mis compañeras y amigas, especialmente Luisa y Alba, con quienes conté durante este recorrido, compartí la pasión que conlleva el estudio de la traducción y fueron un apoyo fundamental en esta etapa de mi vida. Siempre podrán contar conmigo.

A mi familia, quienes me desean siempre lo mejor y son el apoyo moral y espiritual que ha impulsado mi deseo de superación.

Por último quiero agradecer a todos aquellos que en algún momento fueron gestores de inspiración, compañía y de quienes sentí su alegría al hacer aportes a mi vida.

Resumen

En esta investigación nos propusimos caracterizar la subfunción descriptiva de la función referencial en un corpus paralelo en inglés-español del género *caso clínico*. El estudio tiene como base el modelo cuatrfuncional propuesto por Nord (1991, 2010) y su análisis fue abordado desde una perspectiva lingüístico-discursiva.

La delimitación y el análisis del corpus fueron llevados a cabo de manera empírico-descriptiva mediante la identificación del propósito retórico y de los elementos lingüísticos. El análisis contrastivo de los elementos lingüístico-discursivos nos permitió determinar el cumplimiento de la subfunción descriptiva. Los resultados del análisis fueron insumo para establecer la caracterización de dicha subfunción. Este trabajo está concebido dentro de un enfoque cualitativo en Traductología.

Abstract

This research aimed to characterize the descriptive sub function in an English-Spanish corpus of the *clinical case* genre. The framework of this study is the Four Function Model proposed by Nord (1991, 2010) and its analysis was approached from a linguistic-discursive perspective.

Methodologically, the corpus delimitation and analysis were conducted in an empirical and a descriptive way by identifying the rhetorical purpose and language elements that demonstrate the descriptive sub function. The comparative analysis of the linguistic-discursive elements allowed to determine the compliance of the sub function. The results of this analysis helped to

establish a descriptive function characterization. This research is framed within the qualitative approach in Translation Studies.

Tabla de contenidos

Capítulo 1.....	1
1. Introducción.....	2
1.1 Literatura.....	4
1.1.1. Desde la lingüística.....	5
1.1.2 Desde la Traductología.....	13
1.2 Justificación.....	18
1.3 Planteamiento del problema.....	20
1.4 Pregunta de investigación.....	23
1.5 Objetivos.....	23
1.5.1 Objetivo general.....	23
1.5.2 Objetivos específicos.....	23
Capítulo 2.....	25
2. Marco teórico.....	26
2.1 Modelo cuatrifuncional.....	27
2.2 Propósito retórico.....	30
2.3 Expresiones referenciales.....	31
2.4 La descripción.....	34
Capítulo 3.....	37
3. Metodología.....	38
3.1 Generalidades del género textual <i>caso clínico</i>	38
3.2 Criterios de Muñoz (2011) para la selección del corpus.....	41
3.3 Criterios y selección del corpus.....	42
3.4 Descripción del corpus paralelo.....	43
3.5 Análisis y delimitación del corpus.....	45
3.5.1 Identificación de la función y subfunción.....	52
3.5.1.1 <i>Identificación de las macromovidas</i>	53
3.5.1.2 <i>Segmentación de las macromovidas en movidas</i>	55
3.5.1.3 <i>Segmentación de las movidas en micromovidas o pasos</i>	61
3.5.2 Identificación del propósito retórico y los elementos lingüísticos del caso clínico.....	62
3.5.2.1 <i>Análisis de la macromovida “Introducción”</i>	62
3.5.2.2 <i>Análisis de la macromovida “Reporte del caso”</i>	67
3.5.2.3 <i>Análisis de la macromovida “Discusión”</i>	72
3.5.3 Función y subfunción.....	77
3.5.4 Corpus de análisis.....	81
3.6 Resultados generales del análisis del TB.....	84
Capítulo 4.....	91
4. Análisis contrastivo y resultados.....	92
4.1 Análisis contrastivo.....	93
4.1.1 Caso de coincidencia lingüística y discursiva total.....	94
4.1.2 Caso de coincidencia lingüística y discursiva parcial.....	101
4.1.3 Caso de no coincidencia.....	103
4.2 Caracterización de la subfunción descriptiva.....	105
Capítulo 5.....	109

5. Conclusiones y perspectivas de investigación.....	110
5.1 Conclusiones.....	110
5.2 Perspectivas de investigación.....	116
Referencias bibliográficas	117
Vita.....	121

Lista de tablas

Tabla 1: Ficha de caracterización del género caso clínico.....	40
Tabla 2: Macromovida “introducción” de un caso clínico.....	53
Tabla 3: Macromovida “reporte del caso”	54
Tabla 4: Macromovida “discusión”.....	55
Tabla 5: Segmentación de la macromovida “Introducción” en movidas.....	56
Tabla 6: Segmentación de la macromovida “Reporte del caso” en movidas.....	58
Tabla 7: Segmentación de la macromovida “Discusión” en movidas.....	60
Tabla 8: Segmentación de movidas en micromovidas o pasos.....	61
Tabla 9: Identificación de los recursos lingüístico-discursivos de la macromovida “Introducción de un caso clínico.....	77
Tabla 10: Esquema de la identificación de la función y subfunción de cada micromovida de la movida “Introducción” de un caso clínico.....	80
Tabla 11: Esquema de la delimitación del corpus de análisis.....	82

Lista de figuras

Figura 1: Modelo de análisis de la “Introducción” del género caso clínico.....	45
Figura 2: Modelo de análisis del “Reporte del caso” del género caso clínico.....	48
Figura 3: Modelo de análisis de la “Discusión” del género caso clínico.....	51
Figura 4: Esquema del modelo CARS adaptado al caso clínico.....	52
Figura 5: Relación de interdependencia de los elementos lingüísticos y el propósito retórico en un texto.....	84

Lista de gráficas

Gráfica 1: Regularidades lingüísticas en la sección <i>Introducción</i> del género <i>caso clínico</i>	86
Gráfica 2: Regularidades lingüísticas en la sección <i>Reporte del caso clínico</i>	88
Gráfica 3: Regularidades lingüísticas en la sección <i>Discusión del caso clínico</i>	90
Gráfica 4: Regularidades casuísticas en el análisis contrastivo.....	105

Anexos

Anexo 1: Corpus paralelo

Anexo 2: Análisis y delimitación del corpus

Anexo 3: Corpus de análisis

Siglas

CARS Creating a Research Space

EL elementos lingüísticos

FT función textual

MCRs Medical Case Reports

PR propósito retórico

TB texto base

TM texto meta

CAPÍTULO 1

1.Introducción

Hurtado (2007) describe la traductología como un saber de la práctica traductora en la cual la noción de función adquiere relevancia y plantea que “La importancia otorgada a la función textual (del original y de la traducción) es precisamente la base de la corriente traductológica conocida como *funcionalista*” (p. 518). Por otro lado, la línea de investigación “*Análisis textual y traducción*” objeto de estudio es profundizar en las características comunicativas de los textos: compilación, producción y recepción. En concordancia con lo expuesto por Hurtado (2007) y con la línea investigativa, el presente trabajo surge del interés de profundización en el estudio de las funciones y subfunciones textuales en relación con la traducción con base en el modelo cuatrifuncional propuesto por Nord (1991, 2010).

Este interés nos lleva a indagar sobre la preservación de las funciones en textos especializados; sin embargo, teniendo en cuenta la amplitud del tema, optamos por tomar una de las subfunciones para centrar nuestra investigación, la subfunción descriptiva de la función referencial; una de las funciones textuales presentadas en el modelo cuatrifuncional propuesto por Nord (2010). Consideramos pertinente estudiar dicha subfunción desde una perspectiva lingüístico-discursiva con el fin de analizar lo que sucede con ella en el momento de la traducción y de esta manera caracterizarla.

Este trabajo se divide en cinco capítulos. En el primero presentamos la introducción, una revisión de investigaciones que anteceden a nuestro trabajo desde la lingüística y la traductología; además de los aspectos generales de la tesis, justificación, planteamiento del problema, pregunta de investigación y objetivos.

En el segundo capítulo exponemos la teoría que sustenta este trabajo de investigación desde la traducción, la lingüística y el análisis del discurso. La base de nuestra investigación es el Modelo Cuatrifuncional, además es esta teoría a la cual deseamos dar nuestro aporte de caracterización de la subfunción descriptiva a partir de elementos lingüístico-discursivos específicamente. Finalmente y para complementar nuestro estudio, retomamos las expresiones referenciales que se dan desde lo lingüístico y teórico, aportes también para el análisis de corpus.

En el tercer capítulo mostramos la metodología de delimitación del corpus y al mismo tiempo análisis del TB. En primer lugar, explicamos que nuestro corpus proviene de la investigación hecha por Muñoz (2011) y sus criterios de selección; luego explicamos los criterios que tuvimos en cuenta específicamente para delimitar nuestro corpus a partir del preexistente. La delimitación y análisis de nuestro corpus se llevó a cabo mediante la segmentación de los textos en movidas y luego en micromovidas para estudio fuera más minucioso. Sobre estas últimas realizamos, la identificación y descripción del propósito retórico y elementos lingüísticos que nos llevaron a determinar la función y subfunción comunicativa. El corpus delimitado quedó conformado por los textos en cuyos segmentos se presenta la subfunción descriptiva.

En el cuarto capítulo presentamos el análisis contrastivo de la función retórica, de los elementos lingüísticos y de la función y subfunción comunicativa entre el TB y el TM. Los resultados de este análisis se dan de acuerdo con los casos encontrados.

Finalmente, en el capítulo quinto exponemos las conclusiones generales del trabajo y las perspectivas de investigación que de éste se derivan mediante la descripción del desarrollo de la metodología y de cada uno de los objetivos junto con los resultados obtenidos durante el análisis.

Esperamos que la presente tesis, inscrita en el marco del programa de Maestría en Traducción que se ofrece en la Universidad Autónoma de Manizales, aporte a la línea de investigación, a los estudios de traducción, lingüística y análisis del discurso; y que a partir de éste, se proyecten perspectivas de investigación que ahonden en el estudio de las funciones y subfunciones con todos los tipos de corpus y entre lenguas diferentes del inglés y español.

1.1 Literatura

Dado que las funciones textuales han sido estudiadas con diferentes propósitos, presentamos en este apartado las investigaciones de Alcina (1999), Cunillera (2002), López (2006), Loureda (2009), Fernández (2004), Muñoz (2011), Guerrero (2011) y Giraldo (2012), centradas en este tema, abordadas desde la lingüística y la traductología.

Algunas de las investigaciones mencionadas apuntan a la identificación de elementos referenciales (hablan de algo, de un qué) que aportan elementos a nuestra investigación desde el plano descriptivo como Alcina (1999); otras como López (2006), Muñoz (2011) son pertinentes para nuestro estudio porque trabajan el mismo género textual (caso clínico) el primero desde el plano lingüístico y el segundo desde la traductología enfocado en las funciones; Cunillera (2002) hace parte de nuestros antecedentes porque identificó aspectos de tipo lingüístico en textos de especialidad (política y literatura). Si bien Alcina (1999), López (2006) y Loureda (2009) no tratan directamente la subfunción descriptiva con propósitos traductológicos, detallan elementos de tipo lingüístico y discursivo que permiten identificar esa subfunción dentro de un corpus. La relación de Fernández (2004), Muñoz (2011), Guerrero (2011) y Giraldo (2012) entre ellos y con esta investigación radica en el análisis contrastivo de géneros especializados desde la traductología.

A continuación presentamos un panorama más detallado de las investigaciones mencionadas clasificadas desde los planos lingüístico y traductológico, además de las relaciones y aportes que hacen a este trabajo.

1.1.1 Desde la lingüística

Debido a que nuestro interés se orienta al estudio lingüístico de la subfunción descriptiva de la función referencial quisimos indagar qué elementos manifiestan las expresiones referenciales. Éstas dan cuenta de los referentes y lo que se dice de ellos, es decir, abarcan también las descripciones de los mismos; por tal motivo presentan una estrecha relación con la subfunción descriptiva de esta función ya que ésta se refiere a lo que se dice del objeto de la comunicación, es decir, al referente.

A continuación citamos los antecedentes que desde el plano lingüístico hacen aportes a nuestra investigación:

Alcina (1999) en su trabajo “Las expresiones referenciales. Estudio semántico de sintagma nominal” define la expresión referencial como:

Todo sintagma nominal que usado en un contexto determinado, tiene la capacidad de invocar en la mente del oyente una representación mental de un objeto o clase de objetos y que puede ser usado como antecedente de otros sintagmas nominales.” (p. 296-297).

Para ilustrar esta definición, tomamos el ejemplo 359 de la autora: “La profesora quitó el chupa-chup al niño y lo tiró a la papelera. El niño rompió a llorar.”

Explica Alcina (1999):

Los sintagmas nominales la profesora, el chupa-chup y el niño evocan representaciones mentales y se confirma por el hecho de que funcionan como antecedentes del sujeto elidido de tiró que refiere a la profesora, el pronombre lo que evoca el referente el chupa-chup y el sintagma el niño de la segunda oración, que evoca la representación mental el niño de la primera oración. (p. 295)

Esta autora, además, clasifica las expresiones referenciales de acuerdo con su realidad extralingüística entre real o irreal. Alcina (1999) ilustra estas definiciones mediante los ejemplos 368: Me he construido una casa en mi pueblo para pasar los veranos. En este caso se entiende que hay un objeto real y actual al que se refiere y el 369: Cuando me jubile, me construiré una casa en mi pueblo y me iré allí a vivir. En el cual se entiende que no hay un objeto real y concreto al que se refiere el hablante, sino más bien a un objeto inexistente en el presente

Otra clasificación la hace de acuerdo con su identificabilidad extralingüística entre mentadora o atributiva. Alcina (1999) en los ejemplos 377. (a) Esta tarde vendrá mi amiga Luisa. Ya sé que no te cae bien, pero intenta ser amable con ella. Y (b) Esta tarde vendrán mis futuros consuegros. Tengo ganas de conocerlos. En la oración (a) se deduce que el referente es conocido “mi amiga Luisa”; lo contrario sucede en (b) aquí el hablante no conoce a las personas que alude “mis futuros consuegros” por la expresión “tengo ganas de conocerlos”, lo implica que aún no se conoce a las personas mencionadas.

Por su extensión Alcina (1999) clasifica las expresiones referenciales entre cero, individual, fraccionaria o a una clase. Referencia cero: cuando se establece una relación mental de cero (no existencia) y se puede dar en negativo. Ejemplo 388. (a) El atleta español no consiguió medallas. Referencia individual: cuando se usan en singular. Ejemplo 284. (a) Felipe ha arreglado la bicicleta. (b) Han contratado a María para la función. Referencia fraccionaria: cuando se usan en plural. Ejemplo 285. (a) Los Martínez vendrán a cenar esta noche. (b) Convenció a las Koplovic para hacer una inversión. Referencia a la totalidad: cuando se usan en plural. Ejemplo 286. Las Carmen celebran hoy su onomástica.

Clasificación de acuerdo con la existencia dentro del discurso entre nueva o evocada. Tomamos los ejemplos de Alcina (1999) 395. (a) Vino un alumno a preguntar su nota. (b)

Vinieron varios alumnos. Un alumno me preguntó su nota. En (a) se introduce al discurso un referente desconocido y en (b) se evoca a un referente que ya ha aparecido anteriormente puesto que se interpreta que el alumno que preguntó su nota es uno de los alumnos que vinieron y fueron mencionados previamente.

Clasificación de acuerdo con la identificabilidad en el discurso entre alta, mediana y baja; esto se refleja mediante la forma y la cantidad de contenido descriptivo del sintagma nominal. A mayor accesibilidad, menor información. Ejemplo: 397. La profesora quitó el chupa-chup al niño y la profesora tiró el chupa-chup a la papelera. El niño rompió a llorar. Esta manera de presentar los hechos no parece la más adecuada, aunque sea correcta gramaticalmente. Resulta pesado e innecesario repetir de nuevo la información que ya ha sido presentada en el antecedente.

Finalmente, Alcina (1999) clasifica la alusión de referentes en conjunto entre inclusivas y exclusivas. Es inclusiva cuando incluye la totalidad de entidades mencionadas en el sintagma nominal. Regularmente se mencionan utilizando los determinantes definidos como lo determina la autora en los ejemplos 401. (a) Había un gato en el tejado. El gato maullaba sin cesar. (b) Había tres gatos en el tejado. Los gatos maullaban sin cesar. La referencia es exclusiva cuando se hace una nueva referencia mediante el uso de un determinante indefinido, quedando de esta manera excluido parte del sintagma nominal mencionado inicialmente. La autora lo ilustra con el ejemplo 399. Había tres gatos en el patio. Un gato estaba herido. Al usar en la segunda frase el artículo indefinido “un” los otros gatos que se mencionan en la primera frase quedan excluidos.

Alcina (1999) desarrolla su investigación basada en una metodología de análisis de sintagmas nominales, específicamente su estructura morfosintáctica, mediante lo cual determina

el tipo de referencia que establece. A partir de ello y como resultado de su trabajo, genera un concepto de expresión referencial basado en criterios lingüísticos y una clasificación de las expresiones referenciales.

Así Alcina (1999) contribuye a nuestra tesis en aspectos de teoría por el concepto y clasificación de expresión referencial y metodología para el análisis de los textos que conforman el corpus por cuanto se centra en identificar el referente y mostrar lo que se dice de él y cómo se dice; del mismo modo por su clasificación.

Otra autora referenciada como antecedente es Cunillera (2002) por cuanto el propósito de nuestra investigación, al igual que su trabajo de análisis y comparación de estrategias traductoras es proporcionar estrategias o mecanismos de traducción como herramientas que sirvan al traductor para que se mantenga el sentido del TB en el TM. De esta manera, Cunillera (2002) resulta ser un aporte metodológico que guía el análisis del corpus para confrontar textos originales con sus respectivas traducciones y centrar su atención en una serie de marcas cohesivas utilizadas a través de los mismos e independientemente de que sean traducciones literales o no.

Cunillera (2002) amplía su estudio a los planos del análisis discursivo y traductológico porque, a diferencia de los demás autores mencionados, realiza su estudio con corpus bilingüe atendiendo a la complejidad de la operación traductora. El corpus está formado por dos textos originales franceses, *Le Nouveau concert européen* de Jacques Delors y *La Vie devant soi* de Romain Gary, y sus respectivas traducciones al castellano: *El nuevo concierto europeo* y *La vida ante sí*. Son obras distintas en cuanto al género, función y estilo. La primera es un discurso político y la segunda es un texto literario. La autora se preocupa porque el traductor tenga en

cuenta ciertas unidades lingüísticas (las marcas cohesivas) con el fin de transferirlas al texto meta. Cunillera (2002) considera las marcas cohesivas como:

“elementos y mecanismos que vehiculan instrucciones semántico pragmáticas y que, por lo tanto, guían la interpretación del texto e inciden en la construcción de la coherencia y del sentido. De ahí que en el momento de cualquier traducción se les deba prestar una especial atención.” (p. 5)

Para el caso de nuestra investigación, esas marcas cohesivas equivalen a los elementos lingüísticos-discursivos que describen los referentes consideradas unidades de análisis en el TB, determina su función y luego las identifica en el TM.

La autora plantea un doble propósito en su trabajo, primero, mostrar cómo las marcas de cohesión inciden en la construcción del sentido y segundo, describir las principales estrategias traductoras que se han puesto en práctica en los textos meta de su corpus para recuperar dichas marcas cohesivas, y ver cuáles son sus consecuencias en el nivel micro y macro estructural.

El estudio de Cunillera (2002) es considerado antecedente al presente por su relación en cuanto a sus unidades de análisis. Dentro de las marcas cohesivas que Cunillera (2002) analiza se encuentran la referencia endofórica (hacia dentro del texto); este es un elemento que se tuvo en cuenta dentro de nuestra investigación para el análisis textual y también es importante en el estudio de Alcina (1999). En síntesis, Cunillera (2002) muestra el producto que se obtuvo (traducciones) mediante el uso de las marcas cohesivas seleccionadas y el sentido que se mantuvo o no en los textos.

López (2006) desarrolla un estudio de carácter descriptivo que parte de la observación en el cual realiza un análisis de corpus de géneros especializados (caso clínico e informe económico). Los objetivos de su investigación fueron, como primera medida, determinar formas

de expresión lingüística en los textos de especialidad marcadas por su función pragmática y en segundo lugar, aplicar “técnicas” o estrategias lingüístico-teóricas relacionadas con la idiomática, que ayuden a quienes participan en el aprendizaje de una disciplina especializada a desenvolverse con eficiencia en contextos específicos de comunicación. Este estudio concluye que la lengua está condicionada por el contexto en que se usa, por lo que establece una correlación entre lo contextual y el sistema lingüístico mediante análisis y descripción de ejemplos para ser aplicados didácticamente en las materias de especialidad.

El trabajo de López (2006) con corpus monolingüe, es un antecedente a nuestra investigación porque estudia elementos lingüístico descriptivos en los casos clínicos como: las oraciones identificativas que tienen el verbo conjugado en forma pasiva, las oraciones copulativas que contienen el verbo ser en las que se focalice un término médico como enfermedad, trastorno, afección, dolor, entre otras, sustantivos de carácter general o semitérminos con los cuales se designen enfermedades, trastornos, afecciones, dolores, etc., adjetivos que modifican los sustantivos, adverbios, sintagmas preposicionales complejos con los que se designen enfermedades poco habituales, estructuras sintácticas, vocabulario focalizado o tematizado, predicados con núcleo verbal que indican la causa de enfermedades, dolores, situaciones, entre otros, y en los informes económicos como: estructuras de desangetivación con un sujeto inanimado y verbos presentativos del tipo presentar, ofrecer, reflejar, estructuras deverbales que focalizan el avance económico (nunca los retrocesos) y adjuntos que insisten en focalizar el proceso económico seguido por el organismo evaluado.

Este trabajo nos aporta desde lo metodológico porque hace un estudio de la construcción del género *caso clínico* desde la correlación de lo contextual, lo lingüístico y la selección de elementos de tipo gramatical; es decir, al igual que en nuestro trabajo, López (2006) tiene en

cuenta para su análisis los aspectos tanto lingüísticos como discursivos del caso clínico. Al determinar las formas de expresión lingüística, como el uso de sustantivos deverbales (ejemplo: respuesta, afirmación, problema, conclusión, entre otros), el uso de adjetivos para la valoración positiva, entre otros, nos da bases para la caracterización de la subfunción descriptiva en el género caso clínico.

Otro trabajo que encontramos como antecedente a nuestra investigación lo presenta Loureda (2009), quien tiene por objetivos en su investigación presentar una tipología metalingüística y proponer una clasificación funcional dentro de la teoría del lenguaje realista. Loureda (2009) desarrolla su trabajo bajo una metodología de análisis mediante el recorrido por los hechos lingüísticos que complementan estudios basados en trabajos de Jakobson (1960).

Loureda (2009) explica que “Esta teoría del lenguaje es de Coseriu (1973). Una de las más difundidas distinciones Coseriu, basada en planteamientos clásicos, separa tres niveles en el hablar: el ‘universal’, el ‘histórico’ y el ‘individual’.” (p. 321)

Como resultados de su análisis, Loureda (2009) presentó una tipología del metalenguaje: el metalenguaje a nivel universal, el metalenguaje a nivel idiomático y el metalenguaje al nivel del habla. Allí resalta la importancia de distinguir los tipos de metalenguaje enfocado hacia su funcionamiento ya que constituye un espacio determinante desde el punto de vista cognitivo idiomático y pragmático, luego describe cada una de sus manifestaciones en la lengua, especialmente el español; finalmente propone una clasificación funcional de los hechos dentro de una teoría del lenguaje realista: clasificación del metalenguaje I (hechos metalingüísticos universales, históricos e individuales) y una clasificación del metalenguaje II (el “decir del lenguaje” y el “hacer con el lenguaje” a nivel universal, histórico e individual). Este trabajo nos aporta la relación que establece entre la función referencial desde los puntos de vista de Bühler

(1934) y Jakobson (1960), en el cual sintetiza que la llamada función referencial en la terminología de Jakobson no es más que un caso especial de la función que Bühler denomina como representativa, objetiva o designativa. Este trabajo tiene relación con el nuestro porque está orientado hacia el estudio de las funciones; sin embargo está dedicado al plano metalingüístico desde el punto de vista cognitivo, idiomático y pragmático y no a la subfunción descriptiva, objeto de nuestra investigación.

Alcina (1999), Cunillera (2002), López (2006) y Loureda (2009) anteceden nuestra investigación como trabajos de carácter empírico-descriptivo. Estas investigaciones fueron hechas por medio de la observación de fenómenos que ocurren en los textos seleccionados para sus estudios (uno de frases en español, otro de corpus conformado por dos textos en francés: un discurso político y un texto narrativo con sus respectivas traducciones al castellano, uno más de discursos especializados: caso clínico e informe económico en español y el último retoma planteamientos ya establecidos de las funciones) y la descripción del comportamiento o actuar de dichos fenómenos como: las expresiones referenciales, las marcas cohesivas, las unidades gramaticales, las manifestaciones del metalenguaje entre otros. A partir de los hallazgos establecen unos conceptos, clasificaciones y generalidades.

Aunque de los autores referidos solamente Cunillera (2002) desarrolla su trabajo con corpus bilingüe, muy pertinente para nuestra investigación, podemos retomar los estudios de todos los autores mencionados por su congruencia en cuanto a la relación lingüístico-discursiva que presentan con nuestra investigación. Esta relación se da en cuanto al análisis de textos en lo concerniente a la parte lingüística, donde se consideran aspectos sintácticos, semánticos, gramaticales y pragmáticos; por otro lado, la parte discursiva se ha analizado a través de las funciones y de los propósitos retóricos. El estudio de la convergencia de estos aspectos ha

llevado a generar conceptualizaciones y planteamientos entre los cuales se mencionan clasificaciones de expresiones, análisis de elementos lingüísticos, tipologías de géneros, caracterizaciones de textos, entre otros, en algunos casos en corpus monolingües y en otros en corpus bilingües.

Estos autores nos aportan elementos, desde el plano lingüístico, que nos permiten orientar el análisis textual hacia la identificación de elementos lingüístico-discursivos como expresiones referenciales, categorías gramaticales, elemento semánticos y marcadores discursivos con los cuales es posible identificar la función referencial, específicamente la subfunción descriptiva en el género *caso clínico*; sin embargo, a excepción de Cunillera (2002), las investigaciones referidas no se extienden al plano traductológico, punto importantísimo y necesario de abordar en nuestro campo de investigación.

Presentamos a continuación otros trabajos que también aportan a nuestra investigación, pero desde el plano de la traductología, porque a pesar de que se centran en una metodología de análisis textual como los anteriores, amplían su campo de investigación mediante el análisis contrastivo en corpus bilingües.

1.1.2 Desde la traductología

Como se ha mencionado antes, el estudio de las funciones textuales ha sido de interés para profundizar sobre aspectos en traducción. Dentro de las siguientes investigaciones mencionamos algunos autores que se han enfocado en el desarrollo de estudios contrastivos en los cuales se analizan géneros textuales con propósitos traductológicos.

Uno de los estudios a contemplar como antecedente desde el plano de la traductología es el de Fernández (2004), que tiene como objetivos en su investigación establecer, comparar y dar

razón de las convenciones del Folleto de cursos de idiomas en el extranjero (FCIE) en alemán y español a partir del análisis pragmático-lingüístico de un corpus paralelo. Este autor desarrolla una metodología de análisis contrastivo al mismo tiempo que se basa en aspectos procedentes del modelo funcionalista de Nord (1991, 1997 y 2003) tales como: la concepción de traducción como interacción comunicativa de carácter intercultural, la noción de función como factor extratextual y el modelo cuatrifuncional para su análisis, susceptible de ser dividido en funciones; además, desde el plano lingüístico, Fernández (2004) se refiere con detalle a los marcadores lingüísticos empleados en los textos, entre los que destaca los elementos anafóricos de la expresión referencial, relacionándose de esta manera con el antecedente de Alcina (1999), quien también tiene en cuenta dichos elementos.

Los autores de estos trabajos identificaron los elementos que realizan la acción de mencionar, dentro de los cuales tienen en cuenta como factor importante, la referencia anafórica dentro de la que se encuentran componentes gramaticales como artículos y pronombres demostrativos con valor anafórico. A partir del análisis de los elementos identificados, Alcina (1999) genera la conceptualización y desarrolla la clasificación de expresiones referenciales y Fernández (2004) desarrolla el análisis contrastivo (español y alemán) del folleto de cursos de idiomas para extranjeros, ampliando este último, su investigación hacia el plano traductológico. Fernández (2004) incorpora en su investigación aspectos de Nord. Concluye que las convenciones del folleto FCIE dependen más de una lengua y por extensión, de la cultura en la que se enmarcan los ejemplares que de su tipo de emisor. Este autor aporta a nuestra investigación elementos teóricos de la corriente funcionalista de Nord (1991, 1997c y 2003) con respecto a su noción de función y al modelo que esta autora plantea.

Por su parte, Muñoz (2011) presenta como objetivo de su investigación establecer un marco general para identificar los rasgos característicos de los textos médicos y determinar un marco para su análisis contrastivo y traductológico. Este autor integró la metodología basada en Hatim (1997) y en Habour (1997) con el fin de identificar las funciones textuales y proponer una caracterización de textos médicos. En su investigación, Muñoz (2011) desarrolla una metodología de corpus e identifica convenciones en las traducciones del género *caso* clínico.

Las funciones que se identificaron en el género caso clínico fueron argumentación, exposición e instrucción, predominando la argumentativa sobre las otras. Muñoz (2011) concluye que la metodología integradora es recomendable para ser aplicada en estudios de funciones en textos especializados en general, puesto que arroja datos significativos y concluyentes en cuanto permite identificar la multifuncionalidad de géneros especializados.

La metodología integradora planteada en este trabajo constituye un gran aporte para nuestra investigación en el plano metodológico con respecto a la identificación de la función y la caracterización del género caso clínico debido a que referencia la metodología de análisis funcional propuesta por Swales (1990) y Nwogu (1997) con respecto a movidas y pasos.

Guerrero (2011) plantea que existen investigaciones en tipologías y clasificación de géneros escritos e informatizados, pero no a profundidad, por lo tanto su objetivo es proponer una tipología de géneros médicos electrónicos. La investigación se desarrolla basándose en la metodología de identificación de la función, de diseño y análisis de corpus. Inicialmente se lleva a cabo la recopilación del corpus general de sitios web médicos. Más adelante se realiza una fase exploratoria donde se delimita el corpus. Seguido a esto se hace un análisis de los aspectos pragmáticos en los cuales se identifica la función y el tono textual, para luego realizar una

caracterización de los géneros médicos por función y finalmente se establece la tipología de géneros médicos electrónicos bilingües.

Guerrero (2011) concluye que a partir de las características comunicativas y pragmáticas se establecen los elementos diferenciadores de los géneros. La tesis de Guerrero (2011) aporta al propio en cuanto al desarrollo de una metodología de identificación de funciones en el campo de la traducción.

Giraldo (2012) en su investigación tiene como objetivo describir y analizar los aspectos pragmáticos de la cortesía y las características convencionales en originales y traducciones inglés-español del género sermón de conferencia general. Este autor desarrolla su objetivo mediante la delimitación empírica de un corpus paralelo bilingüe, analiza el texto original en inglés y las traducciones al español.

El trabajo está basado en una metodología empírico-descriptiva predominantemente cualitativa en el cual Giraldo (2012) diseñó un corpus electrónico, identificó las convenciones del género sermón de conferencia general, identificó los cambios en dichas convenciones en las traducciones y finalmente analizó y describió las características convencionales; para ello se basó en la cátedra de maestría de análisis textual y traducción de Nord (2011) y determinó, de acuerdo con sus hallazgos con respecto de las características convencionales de la cortesía, que en los textos analizados se da la función fática.

Giraldo (2012) tiene relación con nuestra investigación ya que desarrolla una metodología de análisis contrastivo orientada hacia la identificación de unos elementos (estrategias de cortesía), lo que en nuestro trabajo equivaldría a la subfunción descriptiva, en textos de un género específico en inglés, para luego compararlos con su paralelo en español.

Giraldo (2012), al igual que nosotros, no solo tiene en cuenta para su análisis elementos gramáticos en los textos, sino también elementos pragmáticos y funcionales.

Fernández (2004), Muñoz (2011), Guerrero (2011) y Giraldo (2012) desarrollaron trabajos de tipo teórico y empírico-descriptivo. Si bien estos autores no trabajan directa y específicamente la función referencial ni la subfunción descriptiva, sí se han interesado por desarrollar estudios relacionados con las funciones textuales desde la traductología. En su generalidad estos autores se refieren a la práctica de la traducción con enfoques contrastivos al desarrollar sus investigaciones con corpus bilingües.

En general, las investigaciones vistas como antecedentes aportaron a este trabajo desde el plano metodológico porque dieron pautas para la búsqueda, identificación y análisis de elementos dentro de los textos especializados (el género *caso clínico*) que determinaron las funciones y subfunciones textuales y nos permitieron profundizar sobre el tema que nos propusimos; sin embargo, a pesar de los aportes conceptuales y teóricos de Alcina (1999), Cunillera (2002), López (2006) y Loureda (2009), desde la lingüística, con respecto a la identificación de elementos lingüístico-discursivos y los aportes metodológicos de Fernández (2004), Muñoz (2011), quien además aportó su corpus de análisis a nuestra investigación, Guerrero (2011) y Giraldo (2012) desde la traductología, en los cuales incluyen la recopilación, delimitación de corpus comparables y paralelos, identificación de funciones para caracterizar textos y análisis contrastivo, hasta el momento carecemos de caracterizaciones de las funciones o subfunciones textuales, en particular de la descriptiva, que permitan que dicha subfunción dada en el texto origen se mantenga en el texto meta. Esta investigación responde específicamente al análisis de la subfunción descriptiva de la función referencial desde el plano lingüístico-discursivo en el género *caso clínico* y a proponer una caracterización de la subfunción

descriptiva, ello teniendo en cuenta este vacío en investigación y la importancia del estudio de las funciones, que de acuerdo con Hurtado (2007) “En lo que se refiere a la traducción, esta noción es de gran importancia, ya que la función, tanto la del texto original como la de la traducción, es un factor decisivo que guía y condiciona las equivalencias traductoras.” (p. 516)

1.2 Justificación

Para llevar a cabo esta tesis tuvimos en cuenta que se pueden desarrollar trabajos empíricos de investigación concernientes a las funciones en el campo del análisis textual y traducción. En estos trabajos es posible identificar las características de los textos a partir de los datos, lo cual coincide con los intereses de la línea de análisis textual. Además de las posibilidades que genera este tipo de trabajos, tuvimos en cuenta la necesidad de la traductología de desarrollar este tipo de investigaciones. Hurtado (2007) afirma que:

Necesitamos investigación empírica en los diferentes tipos y modalidades de traducción que arroje luz sobre estos temas desde el punto de vista del resultado y del proceso: estudios centrados en el análisis de corpus amplios y representativos con diferentes géneros textuales (originales y traducciones, textos paralelos) que nos ayuden a identificar y clasificar mejor la diversidad de problemas de traducción, las acciones y estrategias que éste efectúa ante los problemas encontrados y las fases que sigue en la resolución de problemas y toma de decisiones. (p. 288).

De acuerdo con los antecedentes se han desarrollado trabajos desde el campo lingüístico, orientados hacia el análisis textual, pero de carácter monolingüe como en los casos de “Clasificación de las expresiones referenciales” de Alcina (1999), “El discurso especializado: unidad y variación gramatical” de López (2006), “De la función metalingüística al lenguaje: los estudios de metalenguaje en la lingüística actual” de Loureda (2009). Con esta misma orientación, pero ampliado hacia el ámbito de la traducción encontramos “Marcas cohesivas y construcción del sentido: análisis y comparación de estrategias traductoras” de Cunillera (2002).

En algunos casos las funciones son abordadas como base de análisis de textos retomando de ellas elementos lingüísticos y en otra se propone una clasificación de éstas hacia un tipo de lenguaje.

En el campo de la traductología hemos encontrado estudios contrastivos como “El folleto de cursos de idiomas para extranjeros: análisis contrastivo (alemán-español) por tipos de emisor y subtextos” de Fernández (2004), “Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos: el género caso clínico” de Muñoz (2011), Tipología de textos médicos electrónicos en corpus comparable español-inglés” de Guerrero (2011), “Análisis contrastivo de aspectos pragmáticos de la cortesía (inglés-español) de las traducciones de textos religiosos. El género sermón de conferencia general” de Giraldo (2012). En estas investigaciones se retomaron las funciones como punto de partida para caracterización de textos y de géneros mediante la comparación de lenguas.

A pesar del acercamiento hacia el tema de las funciones, hasta el momento no ha sido desarrollado un estudio en el cual se conceptualicen y caractericen las subfunciones textuales; sin embargo, sería muy ambicioso querer lograr una investigación que rinda cuenta de todo ello, por lo tanto delimitamos este trabajo hacia una de ellas, la subfunción descriptiva de la función referencial. De esta manera damos pautas para el desarrollo de futuras investigaciones en relación con las funciones y subfunciones textuales y la traducción.

Este trabajo aporta orientaciones, todo desde el plano lingüístico y discursivo, para que el traductor haga traducciones de calidad. Según Nord (1997) “Hay sin duda muchas más personas trabajando en proyectos no sólo desarrollarán las ideas básicas del funcionalismo, sino que mejorarán su aplicación a diversos campos y sobre todo, desarrollarán su importancia para la formación de profesionales competentes, responsables.” (p. 135)

La importancia de este trabajo es dar cuenta de uno de los intereses de la línea de investigación *Análisis Textual y Traducción*, al explicar cómo se manifiesta la subfunción descriptiva en textos especializados, específicamente en el género *caso clínico* en el paso del inglés al español. Además, el estudio de las funciones textuales con textos reales, en el ejemplo del género *caso clínico*, permite determinar que los resultados del estudio sean más veraces y confiables que si se trabajara con textos artificiales.¹

Con la caracterización de la subfunción descriptiva se busca aportar elementos que contribuyan conceptualmente a una definición de la subfunción descriptiva dentro de un marco traductológico a fin de que el traductor cuente con herramientas de tipo textual, lingüístico y discursivo para realizar traducciones de acuerdo con las funciones del texto.

Este trabajo hace aportes a la teoría de las funciones textuales desde lo lingüístico-discursivo que da una idea más clara específicamente de lo que se entiende por subfunción descriptiva de la función referencial; también se aporta a la metodología al identificar la subfunción en la lengua base y describir si permanece o cambia en el texto meta de un género especializado. De esta manera, se abren espacios para la continuidad del estudio de las funciones y subfunciones en otros géneros textuales, tipos de textos y lenguas.

1.3 Planteamiento del problema

De acuerdo con las investigaciones rastreadas acerca del estudio de la función descriptiva, referenciamos investigaciones que proponen caracterización de tipologías y estudios de funciones en textos de una lengua, pero no dedicados a caracterizar las subfunciones de la

¹ Textos artificiales en este caso, aquellos contruidos con el propósito de ejemplificar una hipótesis, una teoría, un concepto, entre otros; pero que no nacen de la realidad.

función referencial en corpus paralelo, es decir, carecemos de este tipo de estudio pensado para la traducción de textos de especialidad en el género “*caso clínico*”.

La literatura referencia la presencia de diferentes funciones dentro de un texto, es decir, que los textos presentan multifuncionalidad, aunque una función predomine sobre las otras. Hurtado (2007) afirma “...los textos pueden transmitir diversas funciones, teniendo la característica de la multifuncionalidad, pero siempre existe en ellos una función prioritaria y las otras se convierten en secundarias.” (p. 520).

En concordancia con lo anterior, Nord (1998) en el artículo *La unidad de traducción en el enfoque funcionalista*, concluye: Los medios lingüísticos y extralingüísticos de traducción son raras veces mono funcionales. La correlación entre las unidades funcionales y las funciones textuales nos permite resolver la ambigüedad de los elementos poli funcionales, y el traductor puede emplear, si es necesario, elementos traslativos diferentes para una y otra función de un mismo elemento lingüístico. Nord (1997) presenta un modelo cuatrifuncional que es un punto de referencia para el análisis de textos y de traducciones. Este modelo cuatrifuncional condensa los propuestos por Bühler (1934) y Jakobson (1960) que da como resultado la función referencial, la función expresiva, la función apelativa y la función fática, cada una de ellas conformada al mismo tiempo por varias subfunciones. Esta propuesta está dada para que el traductor tenga en cuenta las funciones del texto origen y procure, en lo posible, conservar las mismas funciones o la predominante en el texto meta.

Sin desconocer la coexistencia de las funciones en el texto, consideramos muy relevante llegar a describir los elementos lingüístico-discursivos de las funciones textuales y, en nuestro caso, de la subfunción descriptiva de la función referencial, la cual se convierte en objeto de estudio de la presente investigación cuando la identificamos específicamente en textos del género

“caso clínico”, dado que está presente en textos de especialidad; Nord (1997) hace la propuesta de las subfunciones, sin embargo no hay un desarrollo claro de la definición para cada una de ellas. Dentro de la teoría del modelo cuatrifuncional, el concepto que Nord (2010) presenta acerca de la subfunción descriptiva está dado a través del ejemplo: “Nuestra responsabilidad está limitada a la garantía definida anteriormente. (Descripción, en un certificado de garantía)”.

El concepto de la subfunción descriptiva de la función referencial carece de una explicitación de los elementos, tales como características lingüístico-discursivas que le ayuden al traductor a identificar y traducir textos con esta subfunción; por esto, este trabajo de tipo empírico-descriptivo caracteriza y en consonancia con Hurtado (2007), se realiza para tener investigación básica que le aporta más elementos al traductor en cuanto a la identificación de ese tipo de aspectos textuales necesarios para tener productos más adecuados.

Algunos estudios sobre textos descriptivos desde una perspectiva lingüística enuncian patrones de identificación, uso de elementos lingüísticos tales como la anáfora según lo plantea Alcina (1999), sin embargo, aún son mínimos los trabajos en cuanto a la subfunción descriptiva en géneros especializados como el *caso clínico*. Muñoz (2011) esboza las funciones textuales presentes en este género, pero hace una descripción muy breve de los elementos lingüísticos de las mismas. Otras investigaciones llevadas a cabo en relación con temas como la descripción o las funciones no se han hecho con propósitos traductológicos. Para suplir este vacío, la presente investigación abarca el campo lingüístico-discursivo de la subfunción descriptiva en relación con la traducción.

1.4 Pregunta de investigación

De acuerdo con los elementos presentados en el planteamiento del problema formulamos la siguiente pregunta. En ella consideramos la subfunción descriptiva desde un punto de vista lingüístico-discursivo en la traducción en un género en particular.

¿Qué características tiene la subfunción descriptiva de la función referencial desde el punto de vista lingüístico-discursivo en el paso del texto base al texto meta en un corpus paralelo del género caso clínico?

1.5 Objetivos

1.5.1 Objetivo general

Como objetivo general proponemos:

Caracterizar la subfunción descriptiva de la función referencial desde el punto de vista lingüístico-discursivo en el paso del texto base al texto meta en un corpus paralelo del Género “Caso Clínico”.

1.5.2 Objetivos específicos

Como objetivos específicos para alcanzar el objetivo general planteamos:

- Identificar las expresiones referenciales en los textos base desde una perspectiva lingüística.
- Describir los elementos lingüísticos de la subfunción descriptiva presentes en los diferentes propósitos retóricos en el texto base.

- Describir las similitudes y diferencias de tipo lingüístico-discursivo identificadas en el TB y TM.

CAPÍTULO 2

2. Marco teórico

El referente teórico del trabajo está enmarcado dentro de dos perspectivas que a nuestro parecer son complementarias. Desde la traductología consideramos el modelo cuatrifuncional propuesto por Nord (2010); desde el plano lingüístico-discursivo retomamos los elementos de la descripción aportados por el análisis del discurso expuestos por Calsamiglia y Tusón (2007); además, teniendo en cuenta que la subfunción descriptiva es la caracterización del referente, volveremos a traer de los antecedentes el trabajo realizado por Alcina (1999) porque se considera pertinente dado que aporta elementos para el análisis de esta investigación.

Desde la traductología referenciamos autores que han dado importancia a las funciones textuales y han basado sus tipologías y clasificaciones en las mismas. Dentro de los estudios de traducción autores como Werlich (1975, 1996), Adam (1985, 1991), Bustos (1996), Möhn y Pelka (1984), Reiss (1971, 1976, 1977), Koller (1979), Agost (1996), Hatim y Mason (1990, 19959), Nord (1997, 2005, 2010), Gamero (1998, 2001), Muñoz (2011) entre otros, han considerado la función textual como un aspecto pragmático diferenciable de los textos y en particular de los géneros textuales.

La corriente traductológica funcionalista alemana, tiene como base la función textual (TO y TM). Inicialmente Bühler en 1934, organizó el lenguaje en una triada de funciones: la función representativa o referencial, la expresiva o emotiva y la conativa o apelativa. Reiss, en 1968 retoma esta clasificación de funciones para aplicarla en su propuesta de tipología de textos. En 1958, Jakobson amplía el modelo propuesto por Bühler agregando las funciones fática, poética y metalingüística. En 1997, Nord distingue entre la intención del autor y la función que el receptor

da al texto; propone entonces un modelo de cuatro funciones, en el cual retoma la propuesta de Bühler (representativa, expresiva y apelativa) agregando la función fática del modelo de Jakobson.

Una de las bases teóricas de esta investigación es el modelo cuatrifuncional de Nord (2010), a partir del cual retomamos la subfunción descriptiva de la función referencial como objeto de estudio y desarrollamos una caracterización que aporta a esa teoría. Con el fin de determinar la subfunción textual en relación con el modelo de Nord (2010) fue necesario hacer un análisis lingüístico-discursivo; para ello retomamos los fundamentos teóricos dados desde la retórica y las expresiones referenciales, de acuerdo con Van Dijk (1996), quien plantea que “Las estructuras retóricas se basan, como decíamos, en estructuras, por lo que resulta apropiado basar su sistemática en los diferentes niveles habituales como la fonología, la morfología, el léxico, la sintaxis y la semántica.” (p.128). Finalizamos nuestro marco teórico con la teoría de la descripción, fundamento importante para nuestra investigación como complemento de la teoría funcionalista de Nord (2010) y en relación con el análisis textual.

2.1 Modelo Cuatrifuncional

Nord (1991) destaca la necesidad del análisis textual en la traducción así:

Muchos escritores de teoría de la traducción están de acuerdo en que antes de aventurarse a realizar una traducción, el traductor debe analizar el texto comprensivamente, dado que este parece ser el único camino que asegura que el texto base ha sido completa y correctamente entendido.” (Nord, 1991, p.1).

Para Nord (2010) la función que debe cumplir el texto meta en esa cultura es el factor más importante en la situación comunicativa. La importancia se le atribuye al acto de recepción, por lo que son los receptores quienes deciden la funcionalidad de un texto, de la misma forma deciden la funcionalidad de la traducción. Dicha función, que debe cumplir el texto meta, es

diferente de la que cumple el texto base, sin embargo debe coincidir con las intenciones del autor del texto original. La función y la intención deben ir de la mano y ambas tienen la misma importancia.

Nord (2010), desde el funcionalismo, plantea un modelo cuatrifuncional conformado por las funciones fática, expresiva, apelativa y referencial, cada una dividida a su vez en subfunciones. La función fática es la responsable del desarrollo de la comunicación entre el emisor y el receptor. Las subfunciones que hacen parte de la función fática son: apertura del contacto, mantenimiento del contacto, cierre del contacto y desarrollo de la relación. La función expresiva se encarga de la actitud, sentimientos, expresiones y en general de la expresión del emisor. Sus subfunciones son la emotiva y la evaluadora. La función apelativa o conativa se refiere al receptor o destinatario para quien varía la función. Las subfunciones de la función apelativa o conativa son persuasiva, de petición, de aviso y alusiva.

La función referencial es la información que se puede dar acerca de personas, animales, cosas, fenómenos tangibles e intangibles (Nord 2010). La autora a la vez plantea que esta función cuenta con las subfunciones descriptiva, correspondiente a la descripción de las características del referente; metalingüística, que refiere a la lengua o el uso específico de la misma; instructiva, la cual orienta sobre determinada actividad que ha de ser realizada y declarativa para hacer mención de un hecho desconocido por el receptor.

La comprensión del texto y los elementos lingüísticos y extralingüísticos comunes entre culturas son factores clave para que se cumpla la función referencial. Cuando las culturas base y meta en una traducción no comparten los mismos conocimientos acerca de los referentes, esta función no se lleva a cabo.

El modelo cuatrifuncional propuesto por Nord (2010) permite realizar estudios textuales desde diferentes dimensiones; cabe resaltar que en lo referente a la conceptualización y caracterización de las subfunciones, en el ámbito de la traducción, se podría realizar investigación que amplíe estos aspectos. A nuestro modo de ver, el análisis textual requiere en este sentido trabajos que propongan soluciones a estos vacíos.

Para Nord en Hurtado (2007), el análisis textual tiene gran importancia para determinar su función. Es así, que dentro de su modelo de análisis, integrado por factores extratextuales e intertextuales interdependientes y relacionados entre sí, incluye la intención, lo que en nuestro trabajo equivale al propósito (lo que el emisor pretende con el texto, puede ser dar su opinión, informar, describir, influir, entre otros). Es así que ahondamos en el estudio del propósito retórico con el fin de hacer un análisis textual que nos conduzca a determinar las funciones que se cumplen en el género *caso clínico*.

2.2 Propósito retórico

La descripción está condicionada por el contexto en el cual se desarrolla la comunicación (cultural, físico, semántico, entre otros) y es orientada por el propósito que se pretende alcanzar independientemente de la función que ésta cumpla.

Tanto en el análisis del discurso como en la lingüística general existe variedad terminológica en cuanto a propósito y función se refiere. De acuerdo con Nord (2009), desde el plano funcionalista, existe una diferencia importante entre la intención, la que traduciríamos para nuestros fines como el propósito y la función:

La intención se define desde el punto de vista del emisor, el cual quiere alcanzar una finalidad determinada con su texto, sin embargo la mejor intención no garantiza un resultado perfecto, sobre todo cuando existe una gran distancia (temporal, local, cultural, etcétera.) entre las situaciones de emisor y receptor respectivamente; de acuerdo con el modelo de interacción textual, el receptor usa el texto para una función textual, según sus expectativas, necesidades, bagaje cultural y condiciones situacionales. (p. 8)

En consonancia con lo planteado por Nord (2010), Calsamiglia y Tusón (2007) también establecen un planteamiento que redundará en la diferencia entre a y b (función e intención). Para Calsamiglia y Tusón (2007) “El propósito que se pretende –ya sea persuadir, convencer, criticar, informar, burlarse o conmover- orienta la descripción, cuya función puede ser predominantemente informativa o bien expresiva, argumentativa o directiva.” (p. 269).

Desde el punto de vista traductológico, se establece que todo texto o discurso se lleva a cabo con un propósito. El propósito retórico es determinante en la traducción para la clasificación de los géneros. Es así, que los textos científico-técnicos pueden tener tres propósitos: dar instrucciones (propósito instructivo), informar sobre un tema (propósito expositivo) y persuadir de una idea (propósito argumentativo).

El propósito retórico está estrechamente relacionado con los procedimientos discursivos, terminológicos, gramaticales y léxicos del texto. Por lo tanto, para que se dé el propósito es necesario aplicar dichos procedimientos y utilizar los elementos lingüístico-discursivos que caracterizan cada género. Para Calsamiglia y Tusón (2007):

De la selección de las palabras adecuadas depende el éxito del texto descriptivo: terminología específica en el caso de la ciencia y de la técnica; nombres y adjetivos valorativos, precisos y sugerentes para representar con viveza una escena o para dar cuenta de la impresión producida por ella ya sea en la conversación cotidiana o en la literatura. (p. 270)

De acuerdo con lo anterior, podemos establecer que cada texto cuenta con un propósito que lo origina. Ese propósito aparece en los textos mediante el uso de determinados elementos lingüístico-discursivos que los caracterizan como son las expresiones referenciales. Estas son una fuente rica de análisis dado que están conformadas por categorías gramaticales de acuerdo con el uso y la función que cumple está determinada por el contexto.

2.3 Expresiones referenciales

La función de los textos descriptivos es determinar la naturaleza, propiedades, cualidades y circunstancias de los seres, hechos, conceptos, etc.; para identificar esos referentes en el corpus de esta investigación, nos basamos en el concepto de Alcina (1999), quien determina que:

Expresión referencial es todo sintagma nominal que, usado en un contexto determinado, tiene la capacidad de invocar en la mente del oyente una representación mental de un objeto o clase de objetos que puede ser usado como antecedente de otro sintagma nominal. (p. 294)

Un sintagma nominal a su vez es la unidad gramatical que está designada por un sustantivo, pronombre o palabra sustantivada y está precedido en la mayoría de los casos por un determinante.

El determinante actúa como categoría gramatical que se antepone al sustantivo para demostrar a cuál persona, animal, cosa, lugar o evento se refiere éste. Entre ellos están: los artículos definidos (the) e indefinidos (a, an), los pronombres demostrativos (this, that, these, those), los números cardinales (one, twenty) y ordinales (first, third), los distributivos (each, every, either, neither), los cuantificadores (a little, a few, all, any, both, etc.), los posesivos (my, your, his, her, its, our, your, their), y los nombres propios posesivos (America's, Lisa's).

Según la Real Academia de la Lengua, los elementos lingüísticos mencionados por Adam (1992), Ferrero (2006) y Marimón (2006) se definen así para el idioma español:

- **Sustantivo:** Es la parte de la oración que sirve para designar seres, personas o cosas que tienen existencia independiente, en la realidad, en la abstracción o la personificación. Los núcleos del sujeto, en una oración, son sustantivos, pero en ocasiones los sujetos desempeñan la función de complemento:

Un fuerte viento soplaba el día que el viajero llegó a su pueblo.

El sujeto de esta oración es *Un fuerte viento* y el núcleo es *viento*.

La RAE clasifica los sustantivos en:

- Sustantivos comunes son nombres que designan a todas las personas o cosas de una misma clase. Ejemplos: *mesa, silla, casa, escuela*.
- Sustantivos propios solo se aplica a una persona o cosa determinada para distinguirla de las demás de su especie o clase. Ejemplos: *Mario, Juan, Colombia*.
- Sustantivos concretos son los seres reales que pueden ser representados como tales. Ejemplo: *perro, gato, mesa, silla, etc.*
- Sustantivos abstractos son los objetos no independientes. Por sus cualidades de abstracto son reconocidos así. Ejemplo: *bondad, belleza, fealdad, honradez, etc.*
- Sustantivos colectivos se refieren a un número determinado de cosas, aunque no necesariamente estén en plural. Ejemplo: *colmena, rebaño, etc.*

Los referentes son las personas que padecieron algún accidente, enfermedad, entre otros; las personas que estuvieron a su alrededor como auxiliares o testigos de los acontecimientos, los elementos que influyeron o tuvieron relación en el caso, los medicamentos suministrados a los pacientes, los lugares donde ocurrieron los hechos, los períodos de tiempo transcurridos, entre otros.

- **Adjetivo:** es la categoría gramatical que modifica al sustantivo. Depende directamente de éste y puede formar parte del sujeto.

Ejemplo: *Casa llena de gente joven*.

En este ejemplo, el sustantivo *casa* va acompañad del adjetivo *llena* que al mismo tiempo está complementado por el sustantivo *gente* que va precedido de una preposición *de* que hace las veces de enlace entre una frase y otra. El adjetivo *joven* es independiente del sustantivo *casa*.

Según la RAE, los adjetivos se clasifican en:

- Adjetivos superlativos son los que significan la cualidad del positivo poseída en sumo grado. Ejemplo: hermosísimo, feísimo, etc.
- Adjetivos superlativos relativos establecen un grado comparativo de superioridad.

Ejemplo: *La casa de Irene es más grande que la de Laura.*

Otro de los elementos lingüísticos característicos de la descripción es la anáfora, definida por la RAE como el “tipo de deixis² que desempeñan ciertas palabras para recoger el significado de una parte del discurso ya emitida”. Los pronombres o adverbios son las categorías gramaticales que generalmente cumplen con este papel deíctico en el texto.

Mediante el uso de la anáfora como una expresión referencial, es posible mencionar nuevamente un referente dentro del texto, siendo esto una forma de referir como lo asegura Alcina (1999) “dado que las expresiones pueden referir anafóricamente a otras expresiones” y a su vez lo que complementa Fernández (2004) cuando a partir de su análisis sostiene que al momento de mencionar ¿qué? se presenta una ocurrencia concordante a nivel intralingüístico. Esa concordancia se da gracias al uso de elementos anafóricos a la hora de exponer el referente.

Las expresiones referenciales se dan mediante el uso de determinados elementos lingüísticos y discursivos, entre ellos, las descripciones. He aquí la relación entre estos temas tratados y la importancia de ahondar en la descripción. Ésta juega un doble papel de análisis de nuestro corpus debido a que está presente en el plano lingüístico, como parte de las expresiones referenciales y en el plano discursivo (dentro del propósito retórico). Según Alcina (1999):

“Algunos autores han clasificado las expresiones referenciales en función del lugar en que se encuentra el referente al que aluden. En primer lugar, se puede distinguir entre referencia textual o endofórica, si la entidad ha sido nombrada anteriormente en el texto, y referencia no textual o exofórica, si la entidad no ha sido nombrada anteriormente. Para llevar a cabo referencias textuales, se utilizan pronombres, mientras que para las

² Entendida como la función de algunos elementos lingüísticos con lo que se referencia algo antes mencionado o próximo a serlo.

referencias no textuales se utilizan demostrativos, nombres propios y descripciones definidas completas.” (p. 106)

2.4 La descripción

Para autores como Calsamiglia y Tusón (2007), la descripción es la forma de manifestación lingüística por medio de la cual el ser humano expresa el mundo de forma oral o escrita.

Mediante la descripción se demuestra la percepción del mundo que las personas tienen a partir de los sentidos. Este mundo comprende tanto lo tangible, lo intangible, lo natural o lo imaginario, lo real como lo irreal.

La descripción se lleva a cabo de forma relativa y su propósito varía de acuerdo con esto, dado que está determinada por el contexto en el cual se da; sin embargo, su contenido responde en todos los casos a preguntas explícitas o implícitas del tipo: ¿Qué es? ¿Cómo es? ¿Qué partes tiene? ¿Para qué sirve? ¿Qué hace? ¿Cómo se comporta? ¿A qué se parece? Lo que conforma la pragmática de la descripción. (Calsamiglia y Tusón, 2007, Pág. 269).

Adam (1992) (Calsamiglia y Tusón, 2007, p. 270), plantea un modelo de organización de los textos descriptivos que sigue un orden de procedimientos:

- Descripción: se establece un tema, objeto o referente de la descripción.
- Aspectualización: se designan las cualidades, propiedades y partes del objeto de la descripción.
- Relaciones: Se establece conexión con el mundo exterior en cuanto a espacio, tiempo y asociaciones (comparación, metonimia, metáfora).

La secuencia descriptiva puede ser la dominante en un texto como el informe médico. Los referentes que se van agregando a la secuencia pueden, a su vez, ser tematizados para dar continuidad al esquema.

Para Calsamiglia y Tusón (2007), los elementos lingüístico–discursivos que se destacan en los textos descriptivos corresponden al léxico nominal como los sustantivos, adjetivos, terminología específica en el caso de la ciencia y la tecnología, apologías, verbos presentadores de entidades y sus características tales como: es, está, hay, parece, tiene, constituye, entre otros; verbos de percepción como: oír, escuchar, mirar, ver, sentir, notar, observar, pensar, etc.; uso de los verbos en presente o del imperfecto de indicativo; uso de deícticos de tiempo y de espacio.

El recurso más utilizado para desarrollar el procedimiento discursivo descriptivo es la enumeración. Se encuentra comúnmente en forma de listados en textos de publicidad, informes médicos y otros. Para desarrollar las enumeraciones ordenadamente se establecen parámetros, por ejemplo de lo general a lo particular o con referentes espaciales, por ejemplo arriba – abajo, fuera – dentro, etc.

Para Marimón (2006) las descripciones, desde una perspectiva discursiva, “son el resultado de una actividad intencional de producción y eso condiciona su naturaleza de actividad verbal.” (p.9). En el discurso, la actividad de describir se centra en la función referencial del lenguaje. Mediante esta función el emisor da cuenta de hechos verdaderos e inéditos de interés para el interlocutor de manera clara y precisa.

La descripción juega un importante papel dentro de las disciplinas científicas porque gracias a ella es posible dar cuenta del mundo de forma organizada y exhaustiva. La descripción está relacionada con la percepción del mundo, que para cada ser es diferente, y con la expresión

lingüística del mismo. Existen descripciones en todas las ciencias, por ejemplo en la medicina, en la antropología, en la psicología, etc. En conclusión, todas las ciencias, además de contar con las dimensiones argumentativa y explicativa, cuentan con la dimensión descriptiva.

Con base en el marco teórico del modelo cuatrifuncional establecido, la descripción, el propósito retórico y las expresiones referenciales, nos proponemos desarrollar la metodología general.

CAPÍTULO 3

3. Metodología

En esta investigación nos inclinamos por realizar un estudio con enfoque cualitativo de carácter empírico–descriptivo mediante el análisis de elementos lingüísticos y discursivos que dan cuenta de la caracterización de la subfunción descriptiva de la función referencial en un corpus paralelo especializado del género “*caso clínico*”.

Este trabajo es de tipo empírico porque partimos de un corpus de textos paralelos de situaciones reales de comunicación, corpus recopilado y utilizado por Muñoz (2011) en la elaboración de su tesis doctoral “*Análisis contrastivo y traductológico: el género caso clínico*”. En su momento este corpus fue explorado y descrito en el trabajo desde las funciones textuales; sin embargo, para nuestros intereses nos centraremos en la caracterización de la subfunción descriptiva de la función referencial. La investigación también es de tipo descriptivo porque a partir de la observación describimos sistemáticamente los elementos lingüísticos y discursivos analizados desde una perspectiva traductológica.

Desarrollamos este trabajo a partir del corpus mencionado, al cual aplicamos mecanismos de análisis lingüístico-discursivos con los cuales determinamos el propósito retórico e identificamos los elementos lingüísticos que lo constituyen, con base en las expresiones referenciales; ello nos permitió reconocer la subfunción descriptiva inicialmente en el TB, para posteriormente determinar las similitudes y diferencias con el TM.

3.1 Generalidades del género textual *caso clínico*

La clasificación de los géneros está relacionada con el uso de estos en la vida social (finalidad, ámbito, participantes, tema, entre otros). Reconocer esos factores de un texto, determina su función. Para Hurtado (2007):

...la clasificación de los textos por géneros es de gran utilidad en Traductología al tratarse de agrupaciones más concretas que los tipos y compartir convenciones (estructurales y lingüísticas) que cambian de lengua a lengua y de cultura a cultura; por lo tanto, es importante identificarlos y describirlos desde un punto de vista contrastivo. El traductor ha de saber descodificar las convenciones propias del género a que pertenece el texto original y saber utilizar las propias del género en la lengua y cultura de llegada, cuando la finalidad de la traducción así lo requiera. (p. 491-492)

Para Muñoz (2011), los textos que pertenecen al género caso clínico:

“son textos cuya función predominante es la expositiva y su función secundaria es la instructiva. El carácter expositivo se refleja en la conceptualización, descripción o narración. Asimismo, la exposición es influida por información específica que ha de seguirse a manera de guía o instrucciones en general.” (p.190)

Pertenecen al género *caso clínico* los textos que exponen los acontecimientos de un paciente que padece una enfermedad, los diagnósticos, procedimientos y reacciones del mismo.

Y retomando de nuevo a Muñoz (2011), este tipo de género textual está dirigido a médicos y especialistas de la comunidad con caracterización contextual pragmática, comunicativa, semiótica y sociocultural.

Los elementos pragmáticos que constituyen este género son el emisor, el destinatario y la función textual. Los elementos comunicativos dan cuenta de la variación lingüística del contexto, mientras que los elementos semióticos están relacionados con la interacción de texto, discurso y género con diferentes interlocutores, textos y finalidades. Por último, la interacción sociocultural se refiere a los factores sociales, históricos, culturales, ideológicos e institucionales que determinan la redacción del género *caso clínico*.

En la tabla N° 1 se retoma como ejemplo una ficha de caracterización del género *Caso Clínico*.

Género: Caso Clínico
Emisor: Médico general (generalista), especialista, investigador o grupo de generalistas o grupo interdisciplinario de una institución hospitalaria o universidad
Destinatario: Médico general (generalista), especialistas o investigadores interesado(s) en caso clínicos particulares de una institución hospitalaria o universidad
Tono: Formal y Especializado
Modo: Escrito e informatizado
Finalidad: Defender la utilidad de un caso clínico de un paciente por sus características clínicas y el manejo clínico propuesto; algunas veces aparecen dos o más pacientes de especial interés.
Funciones: Argumentativa y expositiva
Ámbito de uso: Biblioteca de medicina o especializada de facultad, departamento o centro o unidad médica especializada y webs médicas acreditadas, principalmente, o base de datos médica
Relación intertextual: Una serie de géneros que acompañan el seguimiento clínico (informes de ecografías, diagnósticos, revisiones médicas, entre otros)
Estructura: Título, Introducción, Descripción del caso y Discusión (incluye en ocasiones algunas conclusiones o recomendaciones además de una corta bibliografía)
Observaciones: Dada la naturaleza de este género, como la de otros géneros, siempre se exige una o más revisiones por parte del comité científico de la revista antes de aceptar el texto propuesto. La versión informatizada del género y su traducción pueden obtenerse gratis en Internet o previa suscripción, según la revista.

Tabla 1. Ficha de caracterización del género caso clínico (tomado de Muñoz, pág. 174)

El *caso clínico* se compone de tres partes: inicial, reporte del caso y discusión. Este género está delimitado por Muñoz (2011) como un género que:

- Pertenece a una misma especialidad médica regida por la nomenclatura de la UNESCO (pediatría).
- Procede de lugares de documentación y consulta médicos reconocidos y para usuarios médicos, especialistas o estudiantes de medicina, entre otros.
- Posee criterios pragmáticos, comunicativos y estructurales, ceñidos al ámbito sociocultural médico, para luego identificarlos y caracterizarlos en una ficha individual.

- Posee determinado carácter repetitivo, es decir, cierta frecuencia (mínimo dos veces) en el ámbito médico.

Consideramos pertinente incluir este corpus para el análisis textual de nuestra investigación dado que los elementos pragmáticos, comunicativos, semióticos y lingüísticos que se identifican en los textos que lo conforman muestran que en éste presenta la función expositiva según Hatim y Mason (1995), que en términos funcionalistas de Nord alude a la función referencial y la subfunción descriptiva.

3.2 Criterios de Muñoz (2011) para la selección del corpus

Para la recopilación del corpus general, Muñoz (2011) tuvo en cuenta una serie de aspectos contextuales globales como:

- Ajustarse a un campo médico perteneciente a las especialidades de la Nomenclatura Internacional Normalizada por la Ciencia y la Tecnología, UNESCO, epígrafe 320000
- Contexto sociocultural médico.
- Influencias de situaciones médicas comunicativas.
- La producción y recepción de los textos utilizando un lenguaje médico en los cuales los destinatarios sean alta y medianamente especializados y público en general.
- Producción-recepción por medios escritos o digitalizados (revistas médicas, páginas web, folletos, publicaciones, entre otros).
- Redacción médica con marcas de rasgos estructurales, intratextuales, intertextuales y convenciones para conservar los estándares o formatos de recepción de lenguaje médico de acuerdo con la situación médica presente.
- Redacción con marcas de géneros médicos específicos subdivididos en subgéneros.
- Originalmente en lengua inglesa o española

- Escrito por hablantes nativos (angloparlante o hispanoparlante)
- Tener afiliación a un hospital, división, departamento, facultad o universidad de un país angloparlante (Reino Unido, Estados Unidos, Canadá o Australia) o hispanohablante (Iberoamérica, especialmente España)
- Aparecer en una fuente o medio especializado del ámbito médico

Así, el corpus se refiere a textos del campo médico del inglés o el español en forma escrita e informatizada, producidos originalmente por nativos (anglohablante o hispanohablante) y obtenidos en bibliotecas, hospitales, libros, revistas, periódicos, internet, etc. para un tipo de público específico según la finalidad, publicado entre 1990 y el 2007 y, en lo posible, tener una traducción publicada. (Muñoz, 2011, p. 168)

Después de revisar los criterios establecidos por Muñoz, procedimos a establecer los propios. Ello nos permitió hacer una selección de los textos pertinentes para nuestra investigación.

3.3 Criterio y selección del corpus

El corpus de esta investigación está basado en el corpus analizado por Muñoz (2011), quien seleccionó textos del género caso clínico bajo los criterios anteriormente expuestos. De los 300 textos de Muñoz, elegimos una muestra de 10 con sus respectivas traducciones al español, es decir, un corpus paralelo.³

Los textos del género caso clínico poseen una superestructura convencional (introducción, descripción del caso y discusión), por lo cual no es pertinente subdividirla; El género *caso clínico* posee las características propias del discurso expositivo o descriptivo desde el plano semántico textual señaladas por Larson en Muñoz (2011), para quien el propósito de un discurso expositivo es explicar y argumentar información lógicamente relacionada con un tema. No son fundamentalmente cronológicos y el tema es un objeto, puede ser una persona, animal,

³ Según Baker (1995), el corpus paralelo hace referencia a un texto escrito en una lengua A y su respectiva versión en una lengua B.

lugar o evento. A ellos Nord (2010), en su modelo cuatrifuncional los denomina como “referentes de la comunicación”.

3.4 Descripción del corpus paralelo

Hemos trabajado el corpus paralelo bilingüe de Muñoz (2011) ya que se ajusta a las necesidades de esta investigación porque cumple con los siguientes criterios:

- Los textos pertenecen a un género especializado (pertenecen al contexto médico, más específicamente al campo de la pediatría).
- Textos completos y todos presentan la misma estructura (introducción, reporte del caso y discusión).
- Textos referidos por especialistas del área de la medicina y publicados en fuentes confiables.
- Textos pertenecientes al lenguaje escrito.
- Textos originalmente escritos en inglés y traducidos al español (corpus paralelo).
- Textos factuales, no ficcionales.
- Textos cuyo destinatario es el público en general o con nivel medio de especialidad.

Este corpus, que pertenece al género *caso clínico*, no se reduce por diversos puntos de vista desde el plano traductológico: 1) *El caso clínico* es uno de los géneros argumentativos más pequeños; 2) Es preciso realizar el análisis de cada una de las secciones que conforman el caso clínico a fin de que no quede incompleto. Este género posee una superestructura convencionalizada (introducción, descripción del caso y discusión), por lo que no es pertinente subdividirla, 3) El análisis de este género debe comprender todas sus partes a fin de que no quede incompleto frente a su superestructura. 4) El género *caso clínico* posee las características propias del discurso expositivo o descriptivo desde el plano semántico textual señaladas por Larson, en Muñoz (2011),

para quien el propósito de un discurso expositivo es explicar y argumentar información lógicamente relacionada sobre un tema. Para Larson, en Muñoz (2011), el discurso expositivo incluye el descriptivo. No son fundamentalmente cronológicos y el tema es un objeto, lo que puede ser una persona, animal, lugar o evento, lo que Nord (2007) en su modelo cuatrifuncional denomina como “referente de la comunicación”.

Desde el plano lingüístico, se realiza un estudio exploratorio para delimitar el corpus de análisis de nuestra investigación a partir del corpus de análisis de Muñoz (2011), en el cual se identifica la subfunción descriptiva retomando los antecedentes de Muñoz (2011), Alcina (1999) y Adam en Calsamiglia y Tusón (2007).

En la medida en que se va dando el proceso descriptivo en los casos, se van introduciendo referentes que a su vez son descritos, dando al texto un esquema secuencial. El género *caso clínico* se presenta organizado en una secuencia lógica y coherente. Estos eventos médicos están escritos estructuralmente y se caracterizan por una retórica específica. Su estructura consta en primer lugar, de un planteamiento inicial del caso. En segundo lugar, se presenta un relato del caso y su análisis. Finalmente, en el planteamiento de discusión, se dan unas recomendaciones de lo que se debe hacer frente a la situación presentada.

Con base en la noción de Baker (1995), seleccionamos para nuestra investigación un corpus paralelo que consta de diez textos de especialidad médica pediátrica, específicamente del género *caso clínico*, escritos en inglés (TB) con sus correspondientes traducciones al español (TM). Entre los temas que desarrollan estos textos se encuentran enfermedades específicas de niños con síndrome de Down, accidentes (con máquinas caseras trituradoras de papel), ataques por picaduras de abejas africanizadas, patologías de bebés recién nacidos, entre otros. (Ver anexo

1)

3.5 Análisis y delimitación del corpus

En esta sección explicamos el procedimiento que se llevó a cabo para delimitar el corpus de análisis; es decir, cumplimos un doble propósito: delimitación y análisis del corpus.

Para identificar los elementos lingüístico-discursivos tuvimos en cuenta el modelo de segmentar los textos para que pudiéramos describir con mayor detalle lo que sucede dentro de los mismos. De esta manera adoptamos el modelo de Swales en Sánchez et al (2012), que considera tanto los aspectos lingüísticos de los textos, como los aspectos discursivos. Este modelo maneja y diferencia los conceptos de macromovidas, movidas y micromovidas o pasos.

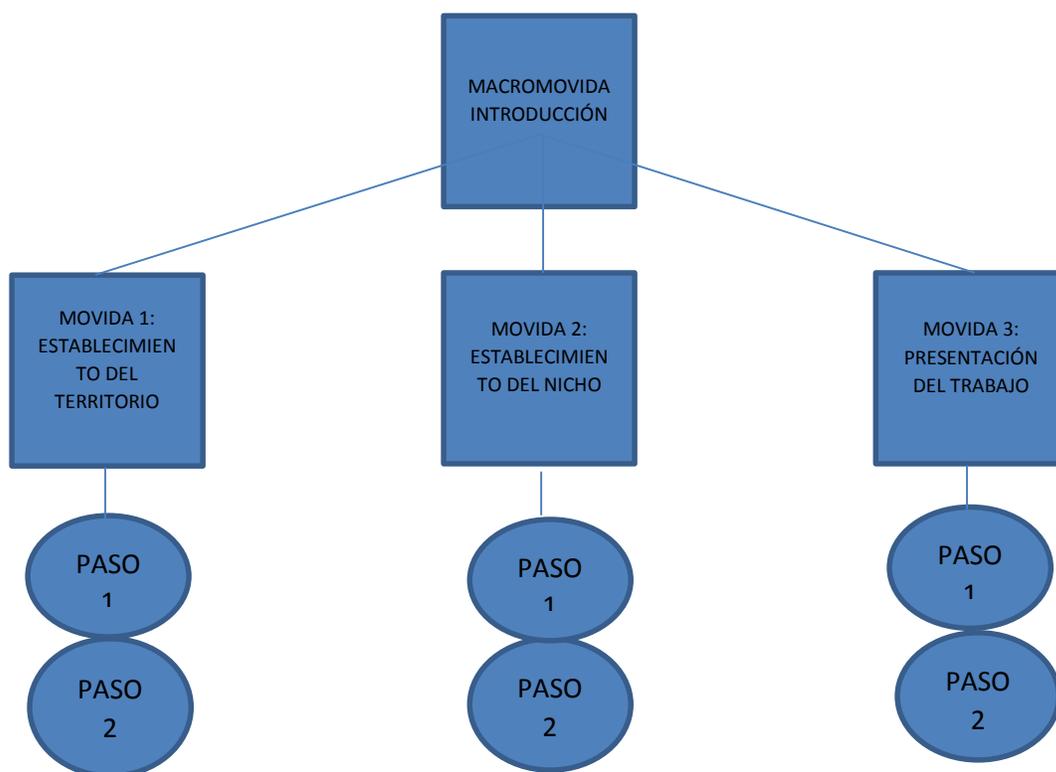


Figura 1. Modelo de análisis de la “introducción” del género caso clínico

Fuente: Modelo CARS propuesto por Swales en Sánchez et al (2012)

En la figura 1 mostramos cómo segmentamos la macromovida introducción en cada uno de los casos clínicos de acuerdo con el modelo propuesto por Swales en Sánchez et al (2012). Este modelo fue aplicado inicialmente en el género *artículo de investigación*, pero lo retomamos para nuestro análisis adaptándolo al género *caso clínico*. El análisis textual implicó la segmentación de los casos en macromovidas, éstas a su vez segmentadas en movidas y las movidas en micromovidas o pasos.

Parodi (2008) propone el concepto de macromovida, entendida como

una unidad discursiva de mayor jerarquía que la que comprende una movida. Ello lleva implícito una mirada de mayor abstracción en la determinación del propósito comunicativo que sirve a la macromovida. Estos macropropósitos tienen un carácter inclusivo respecto de otros propósitos más delimitados. De este modo, cada macromovida cumple un propósito comunicativo como parte de un género y, en conjunto, el total de las macromovidas da forma a la organización global del texto. (Sánchez et al, 2012, p.53).

De acuerdo con este concepto, mediante las macromovidas podemos explicar la extensión de los textos que conforman el género *caso clínico*; son entonces la introducción, el reporte del caso y la discusión. A través de las macromovidas también es posible hacer un análisis de lo general a lo particular.

El realizar la segmentación de los textos nos permitió identificar las características lingüístico- discursivas, a partir de la identificación del propósito retórico y determinar la función textual de cada segmento, para delimitar el corpus de análisis. Sánchez et al (2012) precisan:

Una movida entonces es una unidad semántico-discursiva (por ejemplo, un enunciado, oración, grupo de oraciones, un párrafo, un segmento funcional o una sección/unidad estructural identificable) que desempeña una función determinada en un texto, con lo cual contribuye a lograr el propósito comunicativo global del género. (p. 57)

De acuerdo con esto, las movidas nos revelan la función o funciones comunicativas de los segmentos analizados.

Segmentamos los textos en movidas de cada una de las secciones que conforman el *caso clínico*: introducción, reporte del caso y discusión; para ello tomamos como base la propuesta de Swales “The CARS Model: Creating A Research Space” (Sánchez et al 2012, p. 59) En esta propuesta Swales (1990) señala “que las diversas secciones del artículo de investigación desempeñan distintas funciones retóricas y que requieren diferentes recursos lingüísticos.”

Retomamos para nuestro análisis a Helán (2012) basado en la propuesta de Swales (1990) en Sánchez et al (2012), quien propone la segmentación textual del artículo de investigación experimental en tres movidas para la introducción: movida 1, el establecimiento del territorio, donde se presenta el tema de investigación y se da información acerca de investigaciones previas hechas al respecto. Movida 2, el establecimiento del nicho, en el cual se indica el vacío del conocimiento y la movida 3 en la que se presenta el reporte.

Para un análisis más riguroso y para delimitar el corpus, seguimos el modelo CARS, segmentando las movidas en micromovidas o pasos. Los pasos o micromovidas son, según Sánchez et al (2012) “segmentos textuales, avances, sucesos o acciones que permiten el desarrollo o progresión informativa y configuran la estructura retórica de la sección o del texto” (p.60), elementos que nutren nuestro análisis desde el punto de vista discursivo.

En nuestro análisis, la segmentación de movidas en micromovidas o pasos no fue determinada estructuralmente, sino por la progresión informativa que se desarrolla en cada movida, por lo que estos pasos no están etiquetados con nombres específicos. El número de pasos que conforman cada micromovida puede variar de acuerdo con la información que ésta presente.

Dado que la propuesta de Swales (1990) carece de análisis para la sección “reporte del caso”, Helán (2012) retoma la propuesta del patrón de problema-solución de Hoey (2001) y

segmenta esta sección en cuatro movidas: movida 4, la presentación del problema, en la cual se da información acerca del paciente. La movida 5, investigación del problema, en la cual se resumen los hallazgos en la examinación del paciente, resultados de exámenes practicados y otros procedimientos médicos aplicados al paciente los cuales determinan un diagnóstico. La movida 6, tratamiento del problema, describe los procedimientos quirúrgicos y farmacéuticos realizados para tratar al paciente. En la movida 7, evaluación de los resultados, se muestra el éxito o fracaso del procedimiento.

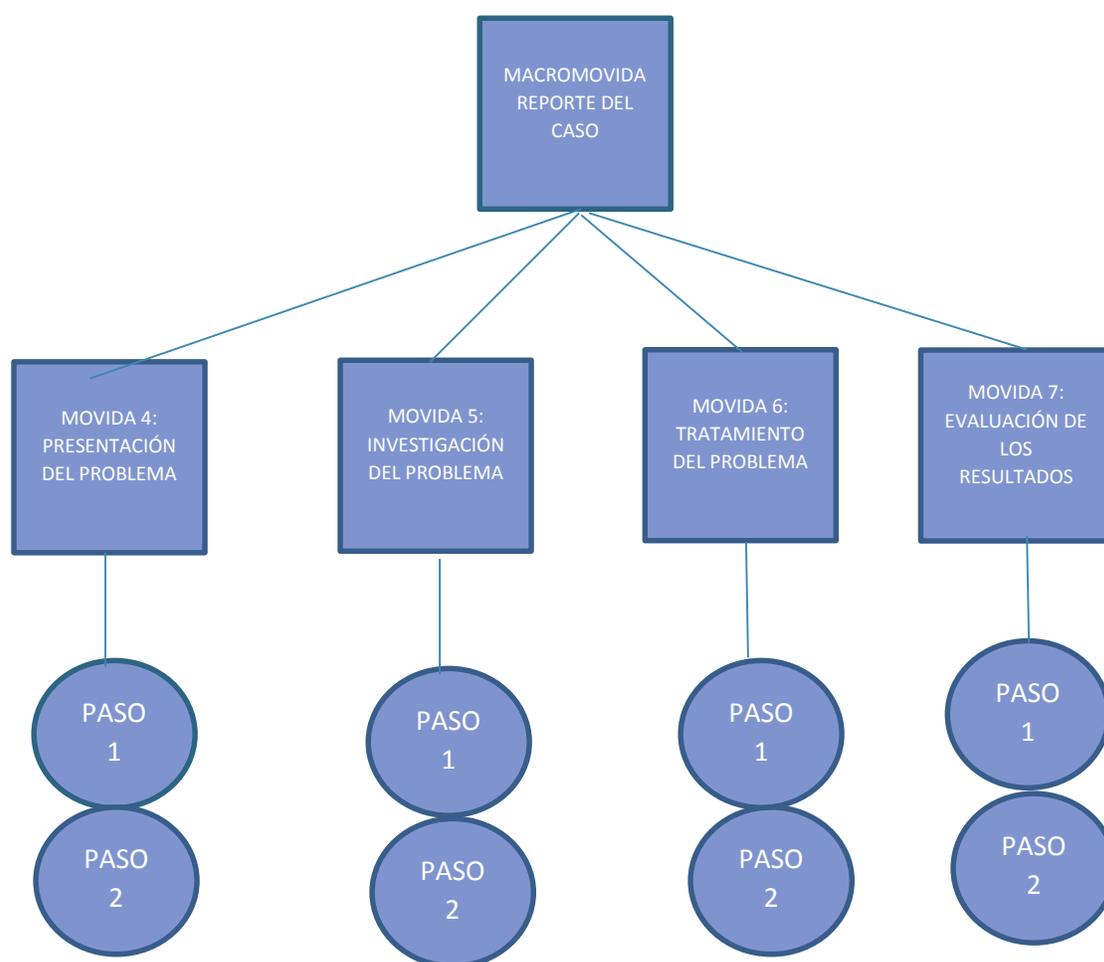


Figura 2. Modelo de análisis del “reporte del caso” del género caso clínico

Fuente: Modelo propuesto por Hoey (2001) en Helán (2012)

En la figura 2 mostramos cómo segmentamos la macromovida “reporte del caso” en cada uno de los casos clínicos de acuerdo con el modelo propuesto por Hoey (2001) en Helán (2012). Este modelo fue aplicado al análisis textual del género caso clínico (Medical Case Reports, MCRs). El análisis textual fue desarrollado aplicando la misma mecánica del análisis de la macromovida introducción: la segmentación de los casos en macromovidas, éstas a su vez segmentadas en movidas y las movidas en micromovidas o pasos.

Helán (2012), toma como modelo de análisis para la sección “discusión” la propuesta de Nwogu (1997) en Sánchez et al (2012) e identifica cuatro movidas en la discusión del caso. La movida 8, presentación de antecedentes, que reitera cualquier aspecto del reporte considerado importante por el autor. La movida 9, revisión de la literatura pertinente para el caso, muestra una comparación entre el presente caso con casos reportados si los hay o la ausencia de casos. La movida 10, referencia al caso, presenta un resumen de los aspectos interesantes o relevantes del caso. La movida 11, formulación de implicaciones, donde se exponen las recomendaciones y limitaciones del caso.

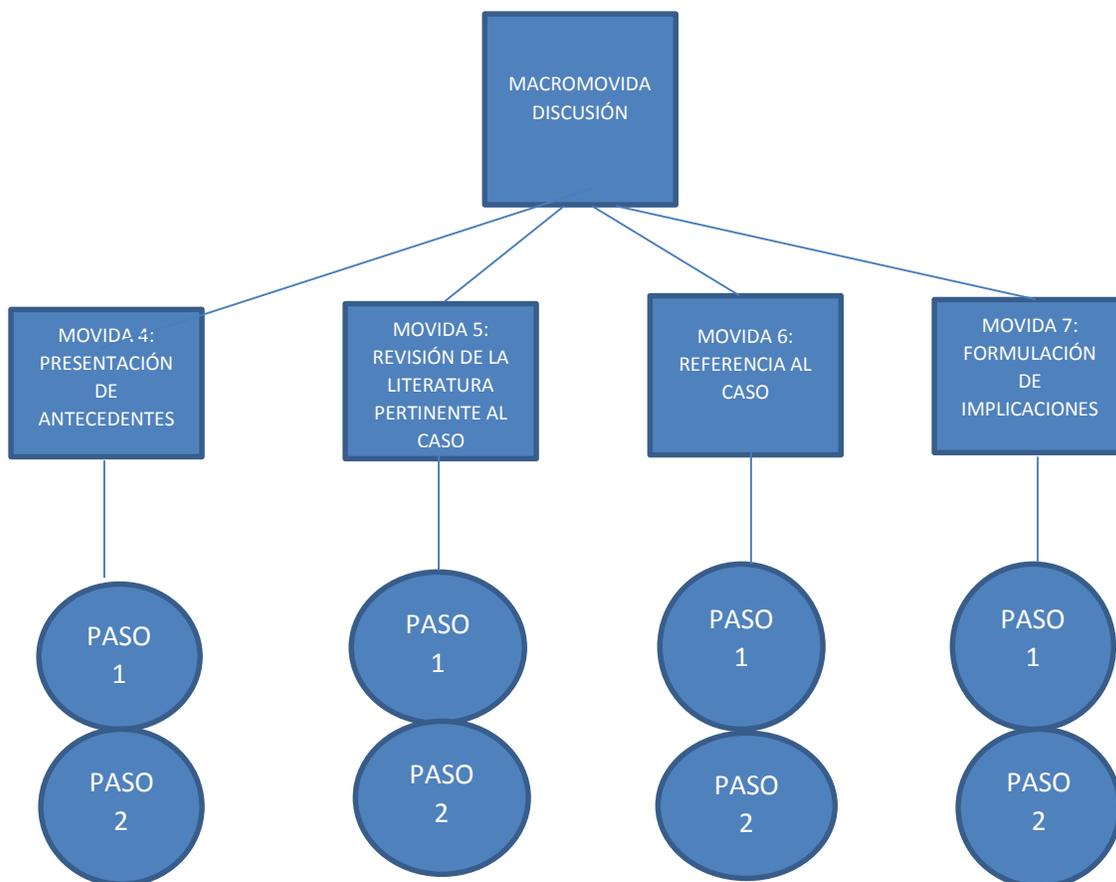


Figura 3. Modelo de análisis de la “discusión” del género caso clínico

Fuente: Modelo propuesto por Nwogu en Sánchez et al (2012)

En la figura 3 mostramos cómo segmentamos la macromovida “discusión” en cada uno de los casos clínicos de acuerdo con el modelo propuesto por Nwogu en Sánchez et al (2012). Este modelo, al igual que el modelo de Hoey, fue aplicado al análisis textual del género caso clínico (Medical Case Reports, MCRs).

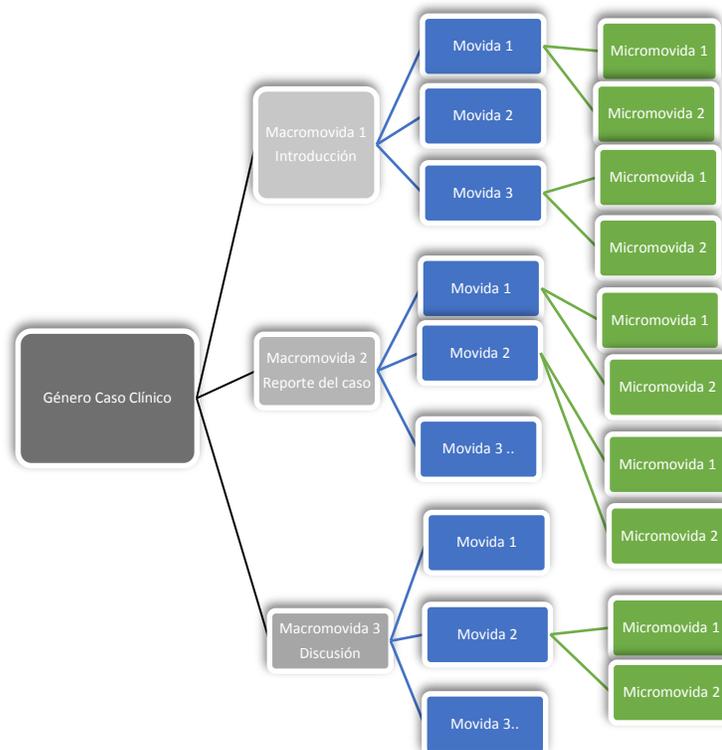


Figura 4. Esquema del modelo CARS adaptado al caso clínico

En la figura 4 exponemos la generalidad del modelo aplicado para la segmentación de los textos y así, de una manera minuciosa, lograr la posterior identificación de la subfunción descriptiva.

Una vez segmentados los textos, pasamos a la identificación de la función que se cumple en cada una de las submovidas. Las funciones fueron determinadas siguiendo el modelo cuatrifuncional de Nord (1997). En varios pasos se determinó que los segmentos cumplen la función referencial porque dan cuenta de alguien o de algo y al mismo tiempo la subfunción descriptiva porque en los textos, el autor/es detallan al referente al estructurar los textos con elementos lingüísticos como: sustantivos, adjetivos, anáforas, verbo to be como elemento de enlace entre nombre un sustantivo y un adjetivo o un verbo adjetivado, entre otros. Este análisis

se desarrolló con base en lo que plantean Calsamiglia y Tusón (2007), para quienes estos elementos lingüísticos son primordiales dentro de los textos que cumplen la subfunción descriptiva.

Como resultado de la identificación de las funciones y subfunciones dentro de los textos, delimitamos el corpus de análisis de nuestra investigación. En la siguiente figura se muestra un esquema del proceso de análisis y delimitación del corpus:

3.5.1 Identificación de la función y subfunción

La identificación de la subfunción descriptiva se hizo con el análisis textual desde una perspectiva lingüístico-discursiva basado en el enfoque de movidas propuesto por Swales (1990) en Sánchez al (2012) que desarrolla los siguientes pasos:

3.5.1.1 Identificación de las macromovidas

Se determina la superestructura del género que para el *caso clínico* es: título, introducción, reporte del caso y discusión, estructura del género en la cual coinciden López (2006) y Muñoz (2011).

El título del caso incluye palabras clave que permitan su identificación. En la introducción, se presenta el caso de manera general en contexto según frecuencia, gravedad y relevancia. En el reporte del caso se da información precisa del paciente, pero respetando la confidencialidad; además se expone la situación, la exploración realizada, las pruebas del diagnóstico empleadas, los resultados, el tratamiento y la reacción del paciente ante el mismo. Finalmente en la discusión se enfatiza la relevancia del caso, se explica el interés científico y su aporte a la ciencia médica.

El estudio del corpus mostró que todos los textos del género *caso clínico* de esta investigación, en inglés y en español, tienen la superestructura mencionada y cada una de las partes que lo componen (macromovidas) responde a las características descritas.

Como ejemplo tenemos el siguiente caso en el cual se distinguen las macromovidas; el título, la introducción (texto que sigue al título, pero se presenta sin un subtítulo que le anteceda), el reporte del caso y finalmente la discusión. Según Parodi retomado en Sánchez (2012), una macromovida es una unidad discursiva que presenta unos macro propósitos compuestos a su vez de unos propósitos más delimitados. Así, cada macromovida cumple un propósito comunicativo dentro de su género.

Ejemplo “**2004-Eyelid mass as the presenting finding in a child Down syndrome and acute megakaryoblastic leukemia**”, en el cual identificamos tres macromovidas.

La primera es la introducción cuyo macropropósito es contextualizar el tema del texto. La información dada presenta el caso general de un paciente con síndrome de Down y leucemia megacarioblástica aguda mediante una breve descripción del caso específico dada a través del texto, como lo muestra la tabla 2.

<p><u>Infants and young children with Down syndrome have a 500-fold increased risk of developing acute megakaryoblastic leukemia (AML).</u>¹ This condition may arise de novo or follow a transient leukemia phase present in the newborn period. Acquired mutations within exon 2 of <i>GATA-1</i>, a gene responsible for erythroid and megakaryocytic differentiation, are detected only in the leukemia cells of these patients. Because of this increased propensity, physicians responsible for the care of children with Down syndrome should be aware of the presenting clinical spectrum of AML. Eyelid swelling commonly occurs secondary to allergies (urticaria), hypoproteinemia, infection, or trauma. Rarely, eyelid swelling can be the heralding or presenting feature of malignancies including leukemia. <u>Here we describe a boy with Down syndrome presenting with a left eyelid mass as the heralding sign of AML.</u></p>
--

Tabla 2. Macromovida “Introducción” de un caso clínico

La segunda macromovida es el reporte del caso. El macropropósito de ésta es dar a conocer el estado de un paciente a su llegada a una central de urgencias, el procedimiento seguido para lograr el diagnóstico y posterior tratamiento. En el ejemplo de la tabla 3 el macropropósito está en todo el texto.

CASE REPORT
<p>A 2-year-old boy with Down syndrome presented to his pediatrician with left upper eyelid swelling. An ophthalmic solution and oral prednisone were prescribed without effect. One month later, pallor and ecchymosis developed. The patient received a blood transfusion and was transferred to our care. The patient's mother stated that she had noted an eyelid mass during the initial evaluation. His past medical history was significant for the presence of a small membranous ventricular septal defect and a patent foramen ovale without evidence of congestive heart failure. The physical examination showed left upper eyelid swelling and a firm mass measuring 0.5 _ 1.4 cm within the left upper eyelid (Fig 1). Neither skin lesions nor hepatosplenomegaly were present. The complete blood count showed a white cell count of 7.2 _ 10³/L, a hemoglobin count of 10.1 g/dL, and a platelet count of 30 000/_L. The peripheral blood smear did not show blasts. Bone marrow aspiration was consistent with a diagnosis of AML. Bone marrow cytogenetic demonstrated 47, XY, _21 in all metaphases examined. The cerebrospinal fluid analysis was normal. Computed tomography of the brain, performed before and after intravenous contrast material, demonstrated a homogenous increased attenuation pre-septal-mass lesion within the left anterior and superior orbit with intense homogeneous contrast enhancement (Fig 2). There was neither evidence of mass lesion nor leukemic involvement of the brain. Complete remission and resolution of the eyelid mass were achieved after 1 cycle of cytarabine (6.67 mg/kg per day) by continuous intravenous infusion for 4 days, daunorubicin (0.67 mg/kg per day) by continuous intravenous infusion for 4 days, thioguanine (1.65 mg/kg per dose) by mouth for 8 doses, and 1 dose of cytarabine (50 mg) by intrathecal injection. The patient has received 3 additional courses of the above-stated chemotherapy, 2 courses of intravenous cytarabine (100 mg/kg per dose; 4 doses per course), intramuscular L-asparagine (200 IU/kg per dose; 1 dose per course), and 3 doses of intrathecalcytarabine (50 mg).</p>

Tabla 3. Macromovida "Reporte del caso"

La tercera macromovida de los casos que conforman nuestro corpus es la discusión. Ésta tiene un macropropósito educativo en la cual se da la solución del caso, se aclaran aspectos cuestionables, se muestra la relevancia del caso para la disciplina y se dan recomendaciones para el manejo de pacientes o para las líneas de investigación. En la tabla 4 subrayamos las frases que indican macromovidas.

DISCUSSION

Our case report extends the clinical spectrum of AML in children with Down syndrome. A search of the English-language medical literature failed to find a series or case report documenting an eyelid mass as the presenting sign in AML with Down syndrome.

The lymphatic system of the eyelid comprises medial and lateral lymphatic vessels that drain into the submandibular and preauricular nodes, respectively. The eyelid is an unusual site for either ocular adnexal lymphoproliferative disease⁴ (5.8%) or granulocytic sarcoma⁵ (9%). Rarely, an eyelid mass may be the presenting sign for either de novo or recurrent leukemia.^{6–10} In the 5 case reports of patients with leukemia presenting with an eyelid mass, 3 had acute myeloid leukemia and 2 had lymphoid leukemia. It is interesting to note that each patient with myeloid leukemia also had skin involvement, and in 2 patients the eyelid and skin nodules responded to chemotherapy. In this report, the patient's eyelid mass was present before overt clinical manifestations of bone marrow failure. There was no clinical evidence of other extra medullary disease, and the disease remitted after 1 course of chemotherapy.

This case serves to alert physicians to the myriad presentations of AML associated with Down syndrome. Initial diagnostic suspicions of common, benign conditions should be abandoned if the desired clinical outcome is not achieved after appropriate therapy.

Tabla 4. Macromovida “Discusión”

3.5.1.2 Segmentación de las macromovidas en movidas

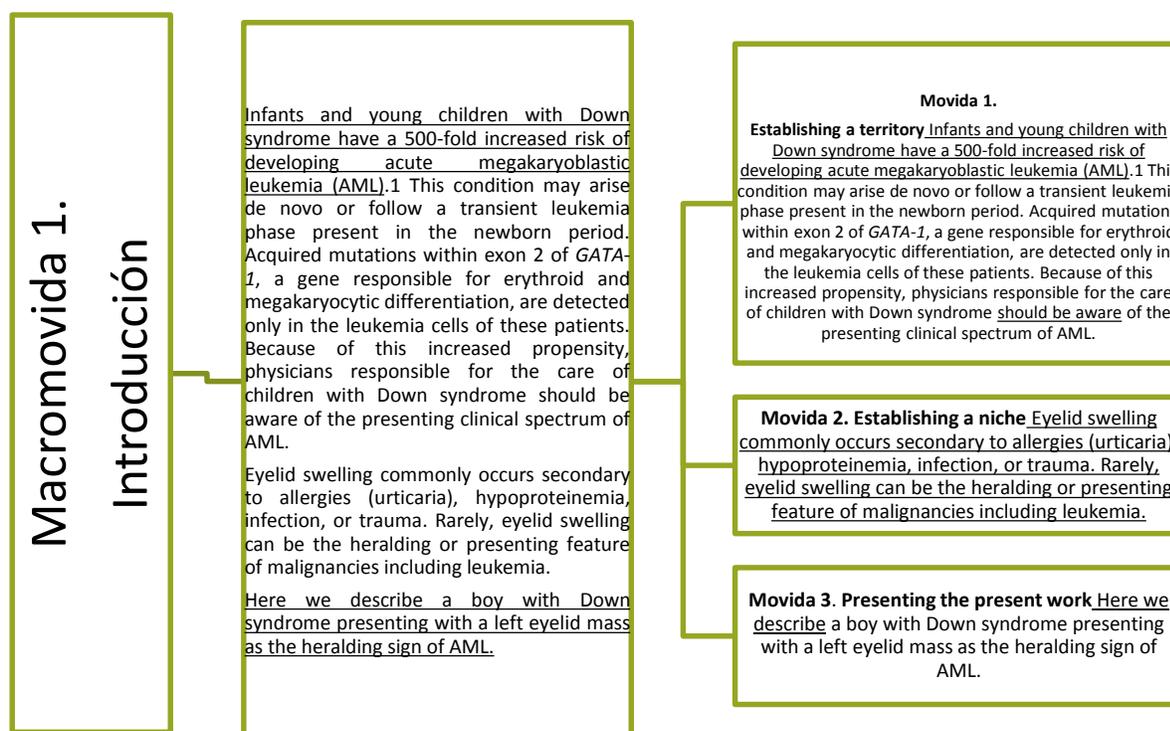
La segmentación de movidas en el género *caso clínico* implica la adaptación de la metodología de Swales (1990), quien considera que “una ‘movida’ en el análisis de género es una unidad retórica o discursiva que realiza una función comunicativa coherente en un discurso escrito o hablado.” (Sánchez et al, 2012, p. 54-55)

De acuerdo con esta definición, la macromovida “introducción del caso” se divide en las tres movidas propuestas por Swales en Sánchez et al (2012), cada una de ellas se toman como unidad de análisis con una función comunicativa. En la movida 1, denominada “establishing a territory” se identifica el tema y se presenta el caso general. En la movida 2, “Establishing a niche” se establece la situación problemática para resolver o el vacío de conocimiento, razón de este estudio. En la movida 3 “Presenting the present work” se especifica el caso antes de introducir la segunda macromovida (reporte del caso).

La tabla 5 muestra un ejemplo de la segmentación de la macromovida “Introducción” en movidas, tomadas de Swales en Sánchez et al (2012) y aplicadas al género *caso clínico*:

2004-Eyelid Mass as the Presenting Finding in a Child with Down syndrome and Acute Megakaryoblastic Leukemia

Tabla 5. Segmentación de la macromovida “Introducción” en movidas



En la movida 1 “Establishing a territory” se identificó el tema nombrando el tipo de paciente (children with Down syndrome) y la patología (acute megakaryoblastic leukemia). El texto muestra el caso general Infants and young children with Down syndrome sin mencionar un paciente específico.

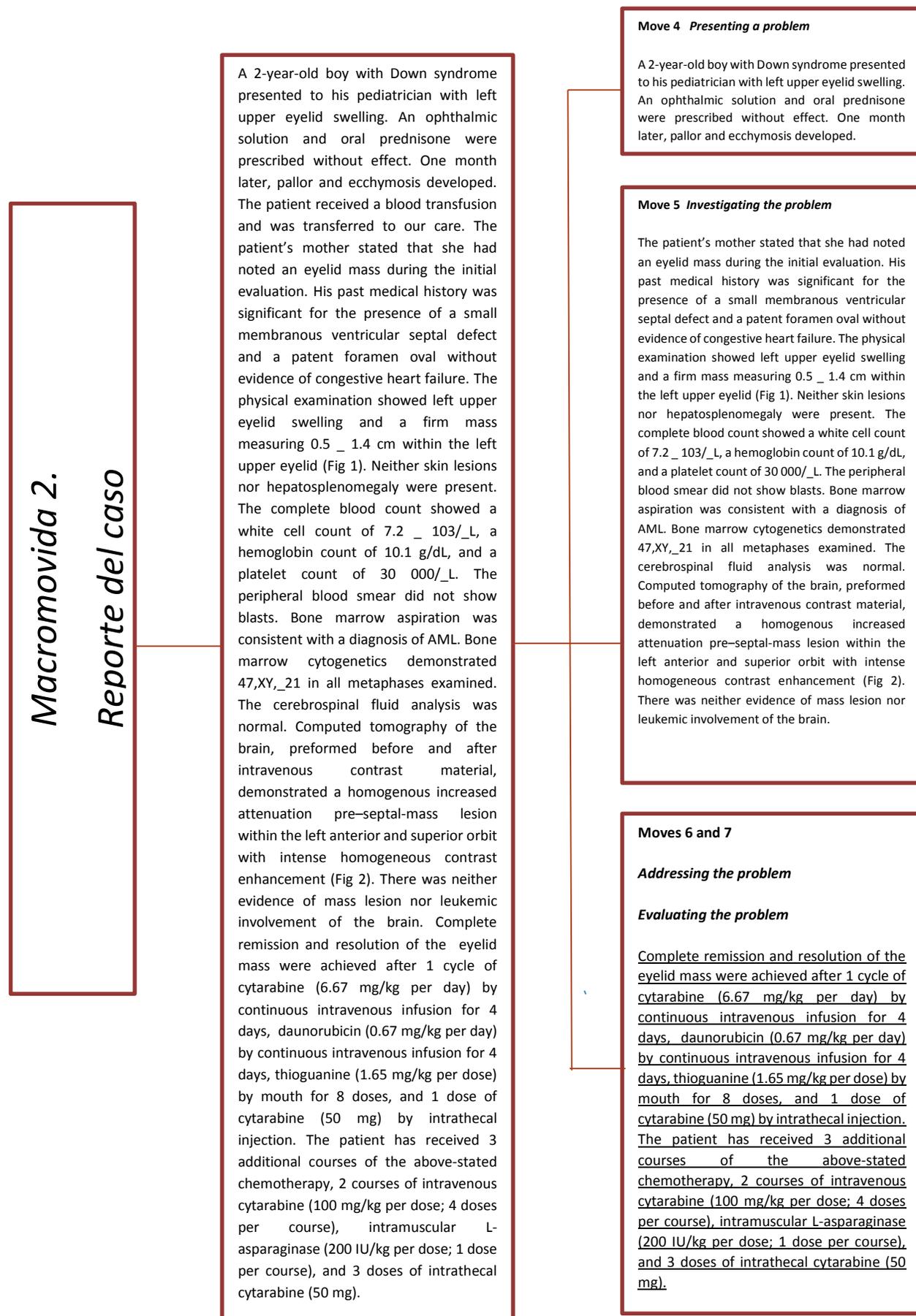
En la movida 2 “Establishing a niche” se establece la situación problemática, en este caso determinar la señal de una “eyelid swelling”⁴ como consecuencia de alergia, infección o trauma o como representación característica de alguna enfermedad, incluyendo la leucemia.

En la movida 3 “Presenting the present work” aparece el caso específico expresado “*Here we describe...*” más una descripción muy general del paciente. (A boy with Down syndrome presenting with a left eyelid mass as the heralding sign of AML).

Este mismo procedimiento de segmentación de macromovidas en movidas o pasos lo realizamos con todos los textos. En la tabla 6 mostramos la segmentación de la macromovida 2 “Reporte del caso”. Ésta fué segmentada en las movidas 4 “presentación del problema”, 5 “investigación del problema”, 6 “tratamiento del problema” y 7 “evaluación de los resultados”. Estas dos últimas movidas no están divididas porque encontramos que el discurso textual está organizado de tal manera que una se da como explicación de la otra de manera inversa, como lo vemos en el ejemplo: “Complete remission and resolution of the eyelid mass were achieved” haría parte de los resultados y “after 1 cycle of cytarabine (6.67 mg/kg per day) by continuous intravenous infusion for 4 days, daunorubicin (0.67 mg/kg per day) by continuous intravenous infusion for 4 days,...” indica cómo se trató el problema para obtener los resultados; además, el uso de la proposición *after* une las ideas dándole sentido completo al texto, por lo cual determinamos no segmentarlo.

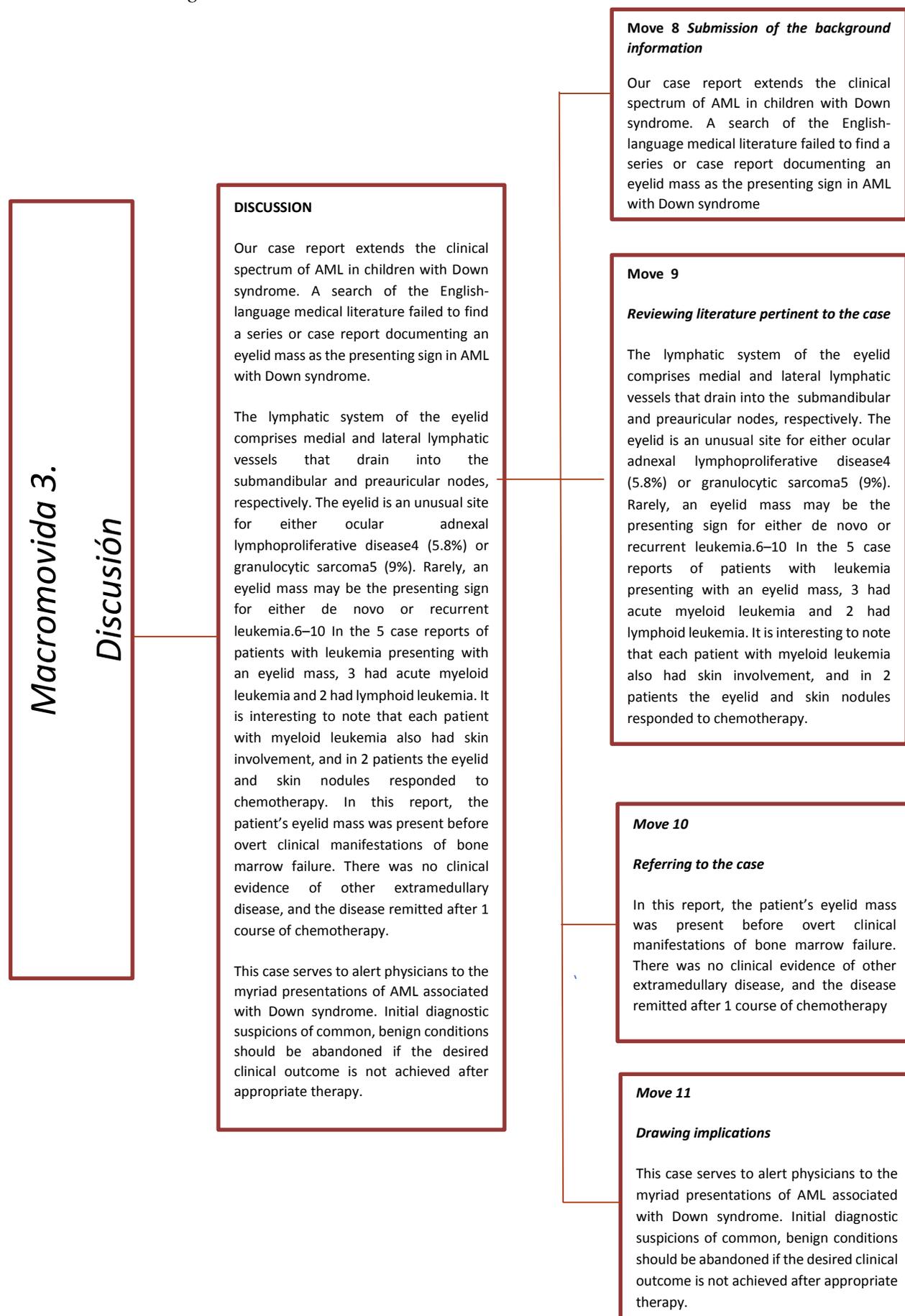
⁴ Traducción: masa palpebral

Tabla 6. Segmentación de la macromovida “Reporte del caso” en movidas



La tabla 7 muestra la segmentación de la macromovida 3 “Discusión”. En esta sección encontramos todas las movidas que retomamos en el modelo adaptado: 8 “presentación de antecedentes”, 9 “revisión de la literatura pertinente al caso”, 10 “referencia al caso” y 11 “conclusión y repercusión del caso”.

Tabla 7. Segmentación de la macromovida “Discusión” en movidas



3.5.1.3 Segmentación de las movidas en micromovidas o pasos

Según el modelo de CARS propuesto por Swales, las micromovidas o pasos son segmentos que pueden equivaler a nociones tales como: enunciados, frases, oraciones, períodos, sucesos u otras consecuencias textuales de mayor nivel (párrafos, secciones) que permiten el desarrollo de la progresión informativa.

En nuestra investigación identificamos las micromovidas o pasos en cada una de las secciones de los textos que corresponden al género *caso clínico*, inferencia del contexto, de acuerdo con la función textual. La tabla 8 muestra que la movida 1 consta de dos micromovidas o pasos porque el análisis realizado se ha hecho desde una perspectiva de función comunicativa y contenido textual. En los pasos de esta movida hay funciones diferentes, las cuales se reconocen en el contenido textual y en los elementos lingüísticos usados.

Title : 2004-Eyelid Mass as the Presenting Finding in a Child With Down Syndrome and Acute Megakaryoblastic Leukemia

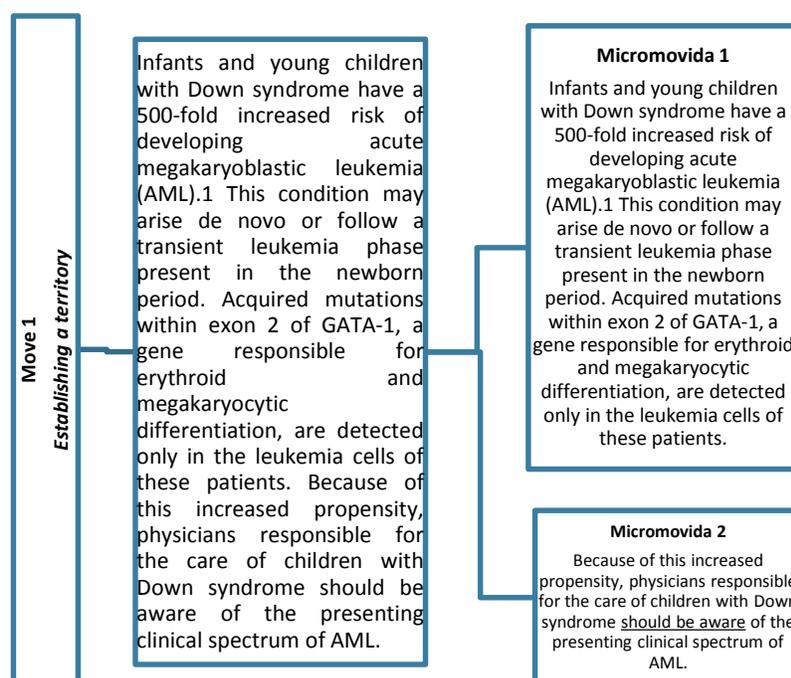


Tabla 8. Segmentación de movidas en micromovidas o pasos

Identificar el propósito retórico en el texto una vez fragmentado en movidas y pasos implica situarnos en el plano de la funcionalidad y a la vez revisar detalladamente la estructura del mismo, hecho que posibilita la tarea del análisis lingüístico-discursivo para lograr los objetivos propuestos.

3.5.2 Identificación del propósito retórico y los elementos lingüísticos del caso clínico

Una vez segmentados los casos clínicos en micromovidas, procedimos a realizar un análisis lingüístico-discursivo que nos permitiera identificar tanto el propósito retórico como los elementos lingüísticos que nos llevaron a determinar la subfunción descriptiva.

Analizamos los propósitos retóricos, definidos por Nord (1995) como la intención del emisor, en los contextos del corpus a nivel terminológico y sintáctico desde las estructuras textuales especiales (estructuras retóricas). Para integrar el trabajo, analizamos las estructuras lingüístico-descriptivas de los propósitos retóricos de los textos en inglés (TB) a nivel léxico, terminológico y sintáctico, aplicado a la combinación de palabras que conforman el texto, según A. van Dijk (1996) junto con la detección y selección de los elementos lingüísticos descriptivos presentes en el corpus de análisis. (Ver anexo 2)

A continuación presentamos el análisis de uno de los textos que conforman el corpus.

3.5.2.1 *Análisis de la macromovida "Introducción"*

En la movida 1 identificamos dos micromovidas, en la primera observamos que dan respuesta a las preguntas de Calsamiglia y Tusón (2007) en la que además se presenta una organización de secuencia descriptiva, Adam (1992): establecimiento del tema, aspectualización y puesta en relación.

Veamos la segmentación en micromovidas de la movida 1 “*Establecimiento del territorio*” de la macromovida *introducción* del caso analizado:

MICROMOVIDA 1

Infants and young children with Down syndrome have a 500-fold increased risk of developing acute megakaryoblastic leukemia (AML).¹ This condition may arise de novo or follow a transient leukemia phase present in the newborn period. Acquired mutations within exon 2 of GATA-1, a gene responsible for erythroid and megakaryocytic differentiation, are detected only in the leukemia cells of these patients.

MICROMOVIDA 2

Because of this increased propensity, physicians responsible for the care of children with Down syndrome should be aware of the presenting clinical spectrum of AML.

Identificamos las unidades de análisis correspondientes a: ¿Qué es? Y ¿Cómo es? Para delimitar el propósito retórico y al mismo tiempo observar los elementos lingüísticos por medio de los cuales se manifiesta. Se considera que estas preguntas responden a los factores descriptivos, aunque la pregunta ¿Qué es? La sustituimos en algunos casos por ¿Quién es? debido a que el referente puede ser una persona con nombre propio. Corresponden también a las expresiones referenciales planteadas por Alcina (1999), las cuales están compuestas principalmente por un sintagma nominal.

La movida 1 fraccionada en dos pasos o micromovidas, tiene un doble propósito retórico y de acuerdo a éstos fue segmentada. En la primera se describe el alto riesgo de los niños con Síndrome de Down de desarrollar leucemia megacarioblástica aguda. Se señala en la frase *Infants and young children with Down syndrome have a 500-fold increased risk of developing acute megakaryoblastic leukemia (AML)*.

El tema, que se establece con la pregunta ¿Quién es? según Calsamiglia y Tusón (2007) y que a su vez corresponde al primer procedimiento establecido por Adam (1992, anclaje descriptivo mediante el establecimiento del objeto como un todo es en este caso, en primera

instancia *Infants and young children with Down syndrome*; también es objeto de tema *This condition* y un tema final *Acquired mutations within exon 2 of GATA-1, a gene*.

Los temas mencionados en el discurso se manifiestan lingüísticamente mediante el uso de expresiones referenciales correspondientes a sintagmas nominales que incluyen en su constitución sustantivos para nombrar como *Infants, children, condition, mutations, exón, gene*; adjetivos con los que se atribuyen rasgos o características como *with Down syndrome; Acquired, 2 of GATA 1*. Determinantes que precisan el referente como *This, a*. También se expresa un tema mediante una expresión referencial anafórica como en *This condition*, que trae a colación el tema antes mencionado.

En el análisis de este caso encontramos un segundo procedimiento discursivo, la aspectualización (mención de características del referente) se da junto con la manifestación del mismo referente, como en el caso de *Infants and young children with Down syndrome*, donde el referente es mencionado y al mismo tiempo descrito. La aspectualización está dada también a través de lo que se dice del referente, en este caso *have a 500-fold increased risk of developing acute megakaryoblastic leukemia (AML)* donde *have* es un verbo presentador de entidad que describe al sujeto o sujetos referidos y *responsible for erythroid and megakaryocytic differentiation, are detected only in the leukemia cells of these patients* es lo que se dice de *Acquired mutations within exon 2 of GATA-1*.

De acuerdo a la organización de secuencia descriptiva del texto, a la configuración pragmática en que está dado y a los elementos lingüístico-discursivos que allí se encuentran, el propósito retórico de la micromovida 1 de la movida 1 es informar descriptivamente que los niños con síndrome de Down tienen un riesgo 500 veces mayor de desarrollar leucemia megacarioblástica aguda.

En la segunda micromovida de la movida 1 observamos que el tema del discurso está dado en la expresión referencial *this increased propensity*, pero teniendo en cuenta el ámbito secuencial que propone Adam (1992), no se logra establecer una secuencia descriptiva en la que además se respondan las preguntas de Calsamiglia y Tusón (2007) mediante las cuales se describa el tema o referente. Por lo anterior, no se cumple la subfunción descriptiva en este segmento.

Observamos que la subfunción comunicativa del texto pierde el carácter descriptivo y adquiere el apelativo debido a la connotación que le da el uso del verbo *should be*, puesto que esta expresión verbal refleja un sentido de obligación.

Vemos ahora que la macromovida 2 “*Establecimiento del nicho*” no fue segmentada en varias micromovidas, ello obedece a que aquí se cumple un único propósito retórico.

MOVIDA 2 = MICROMOVIDA

Eyelid swelling commonly occurs secondary to allergies (urticaria), hypoproteinemia, infection, or trauma. Rarely, eyelid swelling can be the heralding or presenting feature of malignancies including leukemia.

En la movida 2, que al mismo tiempo es una micromovida, el propósito retórico es informar acerca del vacío de relación que existe entre la masa palpebral y la leucemia megacarioblástica aguda mediante la descripción del comportamiento de la inflamación del párpado (Eyelid swelling). Se evidenció en la información que se da a lo largo del texto: “*Eyelid swelling commonly occurs secondary to allergies (urticaria), hypoproteinemia, infection, or trauma. Rarely, eyelid swelling can be the heralding or presenting feature of malignancies including leukemia.*” El análisis se llevó cabo bajo los mismos parámetros que se tuvieron en la movida 1.

En esta misma micromovida encontramos la expresión referencial compuesta por adjetivo y sustantivo y que responde al mismo tiempo a las preguntas ¿Qué es? Y ¿Cómo es? “*Eyelid swelling*”, como tema del discurso; la aspectualización “*commonly occurs secondary to allergies (urticaria), hypoproteinemia, infection, or trauma. Rarely, eyelid swelling can be the heralding or presenting feature of malignancies including leukemia.*” contiene elementos lingüísticos propios de la descripción organizada secuencialmente como adjetivos, verbos en presente simple como tiempo descriptivo y adverbios.

Veamos finalmente el comportamiento de los elementos lingüístico-discursivos en la micromovida 1 de la movida 3.

MOVIDA 3 = MICROMOVIDA

Here we describe a boy with Down syndrome presenting with a left eyelid mass as the heralding sign of AML.

Como sucedió en la movida anterior, esta movida también es una micromovida debido a que se da un único propósito retórico en el texto. Dicho propósito es presentar el caso de forma general, evidente en todo el segmento desde el plano discursivo, por cuanto se cumple la organización esquemática descriptiva propuesta por Adam (1992) y responde a las preguntas de Calsamiglia y Tusón (2007). Así, el tema central identificado mediante la pregunta ¿Quién es? fue “*a boy with Down syndrome*”. Esta expresión referencial incluye el determinante *a*, el sustantivo *boy* y el nombre *Down syndrome* como sustantivo adjetivado que atribuye una característica a *boy*. La aspectualización (¿Cómo es?) es “*presenting with a left eyelid mass as the heralding sign of AML*”.

No podemos dejar de mencionar en este caso que el propósito retórico se encuentra explícito en el texto mediante la expresión “*Here we describe*” por la connotación que esta demarca.

3.5.2.2 Análisis de la macromovida “Reporte del caso”

Veamos la segmentación de la movida 4 “Presentación del problema” en dos pasos.

<p>MICROMOVIDA 1 A 2-year-old boy with Down syndrome presented to his pediatrician with left upper eyelid swelling.</p>
<p>MICROMOVIDA 2 An ophthalmic solution and oral prednisone were prescribed without effect. One month later, pallor and ecchymosis developed. The patient received a blood transfusion and was transferred to our care.</p>

La movida 4 fue segmentada en dos micromovidas. De acuerdo con la información presentada en la primera micromovida, podemos inferir que el propósito retórico en este segmento es presentar al paciente. Este propósito se manifiesta a través de la descripción del tema y al mismo tiempo aspectualización de ese referente con el uso de la expresión referencial que responde a las preguntas ¿Quién es? y ¿Cómo es? *A 2-year-old boy with Down syndrome*. Esta expresión referencial está dada con el uso del determinante *A*, el sustantivo *boy*, y la descripción que se hace del paciente mediante la expresión que le antecede *2-year-old*, para describirle en cuanto a su edad y la que le precede *with Down syndrome*, con la cual se describe su condición. La aspectualización se amplía con el uso del verbo descriptivo *presented* y la preposición *with* que conectan más información descriptiva con el referente al que se alude. La presentación del tema concluye con la información que describe la condición del paciente al presentarse a pediatría *left upper eyelid swelling*, para esta información se usa el sustantivo *swelling*, descrito con los adjetivos *left*, *upper*, y *eyelid*.

En la segunda micromovida se hace una descripción secuencial del tratamiento inmediato que se realizó al paciente; es así que inferimos que este es el tema que se desarrolla en la micromovida 2 y se manifiesta en el texto con el uso de expresiones referenciales como *An ophthalmic solution and oral prednisone, The patient received a blood transfusion and was transferred to our care*. Estas expresiones referenciales a su vez están constituidas por los determinantes *an, the, a*, los *our care*, elemento lingüístico característico de la descripción, enlaza el tema que se desarrolla en esta micromovida con la micromovida uno, ya que hace referencia al pediatra que está a cargo de este paciente. Las características del tema se amplían con la preposición *without* y el sustantivo *effect*, con lo cual se describe el resultado del tratamiento y se amplía la información con la frase *One month later, pallor and ecchymosis developed* sugiriendo de esta manera que no solo el tratamiento no tuvo resultados, sino que aumentaron las patologías. Esta información se manifiesta mediante el déctico de tiempo *one month later*, el cual consta de un adjetivo, sustantivo y adverbio, en este orden; con este déctico se establece una conexión temporal con la expresión referencial que le precede *pallor and ecchymosis* y con ella se menciona la patología sobre la cual recae la acción *developed*. El propósito retórico informativo de esta micromovida se denota mediante el uso de elementos lingüístico-discursivos correspondientes al léxico nominal (expresiones referenciales y los elementos que estas contienen) organizados secuencialmente. sustantivos *solution, prednisone, the patient, blood transfusion*, los adjetivos *ophthalmic, oral, blood* (aunque es sustantivo funciona como adjetivo ya que describe el tipo de transfusión).

La movida 5 “Investigación del problema” fue segmentada en dos micromovidas de acuerdo al desarrollo de la información y propósito retórico en que se presenta el texto, así:

MICROMOVIDA 1

The patient's mother stated that she had noted an eyelid mass during the initial evaluation. His past medical history was significant for the presence of a small membranous ventricular septal defect and a patent foramen oval without evidence of congestive heart failure.

MICROMOVIDA 2

The physical examination showed left upper eyelid swelling and a firm mass measuring 0.5 _ 1.4 cm within the left upper eyelid (Fig 1). Neither skin lesions nor hepatosplenomegaly were present. The complete blood count showed a white cell count of 7.2 _ 10³/_L, a hemoglobin count of 10.1 g/dL, and a platelet count of 30 000/_L. The peripheral blood smear did not show blasts. Bone marrow aspiration was consistent with a diagnosis of AML. Bone marrow cytogenetics demonstrated 47,XY,_21 in all metaphases examined. The cerebrospinal fluid analysis was normal. Computed tomography of the brain, performed before and after intravenous contrast material, demonstrated a homogenous increased attenuation pre-septal-mass lesion within the left anterior and superior orbit with intense homogeneous contrast enhancement (Fig 2). There was neither evidence of mass lesion nor leukemic involvement of the brain.

La primera micromovida pretende informar acerca de los antecedentes clínicos del paciente, tanto los síntomas detectados su mamá, como el diagnóstico en la historia médica anterior. De acuerdo con la información que se presenta en esta micromovida, podemos decir que el tema es el historial médico porque responde a las preguntas que lo establecen y la demás información gira en torno a la descripción del mismo. Entre los elementos lingüístico-discursivos que manifiestan este propósito se encuentra la expresión referencial *His past medical history*, que enuncia el tema y está conformada por el sustantivo *history* y descrito por los adjetivos *past* y *medical*, con el primero se hace una relación temporal y con el segundo se especifica el tipo de historial del que se habla; además el uso del posesivo *his* le da a la expresión un sentido anafórico para aludir al paciente y establecer con ello relación textual. La información que se da en la frase anterior, busca establecer una relación temporal que apoya al tema (la historia médica) en la búsqueda de indicios con los cuales se pueda establecer la patología que aqueja al niño. Dicha información se presenta mediante la expresión referencial *The patient's mother* a quien se le alude la información que da respecto del signo que presentó el paciente durante la evaluación inicial para lo cual se utilizan los verbos *stated* y *had noted*. La expresión referencial *an eyelid mass* es información relevante que agregada a la historia clínica puede ayudar a determinar la

patología del niño. Esta expresión referencial está acompañada de otra, *the initial evaluation*, que unidas con la preposición *during* dan un sentido de temporalidad a la información que allí se entrega. Esta información y la que precede a la historia clínica *was significant for the presence of a small membranous ventricular septal defect and a patent foramen oval without evidence of congestive heart failure* tienen un sentido descriptivo enfocado hacia el tema establecido cuyos elementos lingüístico-discursivos (expresiones referenciales, anáforas, verbos y deícticos) son propios de este tipo de textos.

Continuando con la investigación del problema en la micromovida 2, encontramos expresiones referenciales como *The physical examination, left upper eyelid swelling, the left upper Eyelid, skin lesions, hepatosplenomegaly, The complete blood count, a white cell count, a hemoglobin count, a platelet count, The peripheral blood smear, Bone marrow aspiration, Bone marrow cytogenetics, The cerebrospinal fluid analysis, Computed tomography of the brain, preformed before and after intravenous contrast material, a homogenous increased attenuation pre-septal-mass lesión, the left anterior and superior orbit with intense homogeneous contrast enhancement, evidence of mass lesión, leukemic involvement of the brain*, todas ellas con alto contenido descriptivo debido a que están conformadas en su totalidad por sustantivos y adjetivos en lenguaje especializado de medicina donde se informa acerca de los exámenes y resultados que estos arrojaron, por medio de los cuales se busca el problema, así como el uso de verbos presentadores de entidades como *was* y *were*. A partir de los hallazgos podemos decir que el tema son los estudios médicos realizados al paciente y a partir de esta temática se desarrolla la micromovida de manera secuencial y descriptiva cuyo propósito es informar acerca de la práctica de dichos exámenes en el paciente.

Las movidas 6 “Tratamiento del problema” y 7 “Evaluación de los resultados” se encuentran en un solo segmento y a su vez son una micromovida de análisis, como se ve y detalla a continuación:

MOVES 6 AND 7 = MICROMOVIDA

Complete remission and resolution of the eyelid mass were achieved after 1 cycle of cytarabine (6.67 mg/kg per day) by continuous intravenous infusion for 4 days, daunorubicin (0.67 mg/kg per day) by continuous intravenous infusion for 4 days, thioguanine (1.65 mg/kg per dose) by mouth for 8 doses, and 1 dose of cytarabine (50 mg) by intrathecal injection. The patient has received 3 additional courses of the above-stated chemotherapy, 2 courses of intravenous cytarabine (100 mg/kg per dose; 4 doses per course), intramuscular L-asparaginase (200 IU/kg per dose; 1 dose per course), and 3 doses of intrathecal cytarabine (50 mg).

De acuerdo con el contenido hallado en el texto, determinamos que estas dos movidas, segmentadas por Helán (2012) de manera independiente, se encuentran combinadas en una micromovida en este caso clínico. Podemos observar que al inicio del texto se da la información de los resultados obtenidos después del tratamiento médico, ello se encuentra en la expresión referencial *Complete remission and resolution of the eyelid mass* y luego se describen los procedimientos mediante expresiones referenciales dadas en lenguaje especializado de la medicina; además, los referentes se ponen en relación con el mundo exterior porque se describe el modo, cantidad y tiempo en que fueron suministrados, como ejemplos tenemos: *1 cycle of cytarabine (6.67 mg/kg per day) by continuous intravenous infusion for 4 days, daunorubicin (0.67 mg/kg per day) by continuous intravenous infusion for 4 days, , thioguanine (1.65 mg/kg per dose) by mouth for 8 doses, and 1 dose of cytarabine (50 mg) by intrathecal injection,, 3 additional courses of the above-stated chemotherapy, 2 courses of intravenous cytarabine (100 mg/kg per dose; 4 doses per course), intramuscular L-asparaginase (200 IU/kg per dose; 1 dose per course), and 3 doses of intrathecal cytarabine (50 mg)*. De acuerdo con los elementos lingüístico-discursivos hallados en esta micromovida podemos determinar que se cumple la subfunción descriptiva.

3.5.2.3 Análisis de la macromovida “Discusión”

La movida 8 “Presentación de antecedentes” fue analizada en su totalidad como una micromovida de acuerdo al propósito retórico de informar acerca de la importancia de este caso clínico puesto que hasta el momento en que fue escrito no se habían encontrado documentos que reportaran relación de masas palpebrales como signo de presentación de leucemia megacarioblástica aguda con el síndrome de Down. Lo vemos a continuación.

MOVIDA 8 = MICROMOVIDA

Our case report extends the clinical spectrum of AML in children with Down syndrome. A search of the English-language medical literature failed to find a series or case report documenting an eyelid mass as the presenting sign in AML with Down syndrome.

Los elementos lingüístico-discursivos empleados en este texto corresponden a los propios de la descripción y plantean el tema del mismo. *Our case report* como expresión referencial comprende el adjetivo posesivo *our*, que al mismo tiempo le da sentido anafórico a la expresión por evocar elementos antes mencionados como el mismo caso y el sustantivo adjetivado *case* para describir al sustantivo *report*. Como secuencia descriptiva se suministra información acerca del reporte mediante el uso del verbo *extends*, además de otras expresiones referenciales como *the clinical spectrum of AML, in children with Down syndrome*.

La importancia del caso se refuerza con la información que le precede *A search of the English-language medical literature failed to find a series or case report documenting an eyelid mass as the presenting sign in AML with Down syndrome*. Esta información contiene expresiones referenciales tales como *A search of the English-language medical literature, a series or case report documenting an eyelid mass, the presenting sign, AML y Down syndrome*, de contenido descriptivo conformadas por determinantes, sustantivos y adjetivos; además del uso de la

expresión verbal *failed to find* con la cual se hace una descripción negativa hacia el resultado de la investigación.

La movida 9 “Revisión de la literatura pertinente al caso” es al mismo tiempo una micromovida, así:

MOVIDA 9 = MICROMOVIDA

The lymphatic system of the eyelid comprises medial and lateral lymphatic vessels that drain into the submandibular and preauricular nodes, respectively. The eyelid is an unusual site for either ocular adnexal lymphoproliferative disease⁴ (5.8%) or granulocytic sarcoma⁵ (9%). Rarely, an eyelid mass may be the presenting sign for either de novo or recurrent leukemia.^{6–10} In the 5 case reports of patients with leukemia presenting with an eyelid mass, 3 had acute myeloid leukemia and 2 had lymphoid leukemia. It is interesting to note that each patient with myeloid leukemia also had skin involvement, and in 2 patients the eyelid and skin nodules responded to chemotherapy.

Esta micromovida informa acerca de casos relacionados con masas palpebrales. En ella se identificó como tema principal la expresión referencial *the 5 case reports of patients with leukemia presenting with an eyelid mass*, puesto que la información de esta micromovida se genera a partir de los casos que se aluden como antecedentes a este caso clínico. La información que contienen los casos antecedentes se da principalmente mediante expresiones referenciales con elementos lingüísticos descriptivos como: *The lymphatic system of the Eyelid, lateral lymphatic vessels that drain into the submandibular and preauricular nodes, The eyelid, an unusual site for either ocular adnexal lymph proliferative disease⁴ (5.8%) or granulocytic sarcoma⁵ (9%), an eyelid mass, the presenting sign for either de novo or recurrent leukemia, acute myeloid leukemia, lymphoid leukemia, each patient with myeloid leukemia, skin involvement, 2 patients, the eyelid and skin nodules, chemotherapy*, compuestas por determinantes, sustantivos y Adjetivos; los número 3, 2 son utilizados de como anáforas que evocan determinados paciente; se utilizan otros elementos dentro de la redacción que le dan un carácter descriptivo al texto como *Rarely, It is interesting to note*.

La movida 10 “Referencia del caso” no fue segmentada en micromovidas puesto que el contenido condensa un solo propósito retórico, el de informar aspectos relevantes del caso clínico, como vemos a continuación:

MOVIDA 10 = MICROMOVIDA

In this report, the patient’s eyelid mass was present before overt clinical manifestations of bone marrow failure. There was no clinical evidence of other extra medullary disease, and the disease remitted after 1 course of chemotherapy.

La manifestación lingüístico-discursiva del tema se da mediante la expresión referencial *this report*, luego se desarrolla la aspectualización de dicho tema mediante la descripción del contenido del reporte. Esta descripción se hace mediante el uso de las expresiones referenciales *clinical evidence of other extra medullary disease, 1 course of chemotherapy*, algunas con contenido anafórico como *the patient’s eyelid mass and the disease*, que relacionan esta movida con las anteriores.

Finalmente, la movida 11 “Formulación de implicaciones” encierra el propósito retórico de alertar a los médicos de la gran variedad de manifestaciones de la leucemia megacarioblástica aguda con el fin de realizar los tratamientos convenientes, por lo tanto no fue segmentada.

MOVIDA 11 = MICROMOVIDA

This case serves to alert physicians to the myriad presentations of AML associated with Down syndrome. Initial diagnostic suspicions of common, benign conditions should be abandoned if the desired clinical outcome is not achieved after appropriate therapy.

El propósito retórico está determinado explícitamente con el verbo *alert* que acompaña a la expresión referencial *This case* y reforzado más adelante con la conjugación verbal *should be* con la cual se expresa una obligación. Se puede decir además, que la movida presenta características del texto descriptivo por los elementos que contiene como los verbos *is, serves y associated* los cuales llevan un complemento atributivo hacia a los referentes que acompañan

como *to alert, with Down syndrome, not achieved*; además de las expresiones referenciales *physicians, the myriad presentations of AML, Down syndrome, initial diagnostic suspicions* que contienen sustantivos y adjetivos. Aunque el texto está escrito con elementos lingüístico-discursivos propios de la descripción, los verbos *alert* y *should be* determinan el propósito y la función textual.

La tabla 9 presenta la identificación de los recursos lingüístico-discursivos una vez segmentadas las macromovidas en movidas y éstas en micromovidas o pasos.

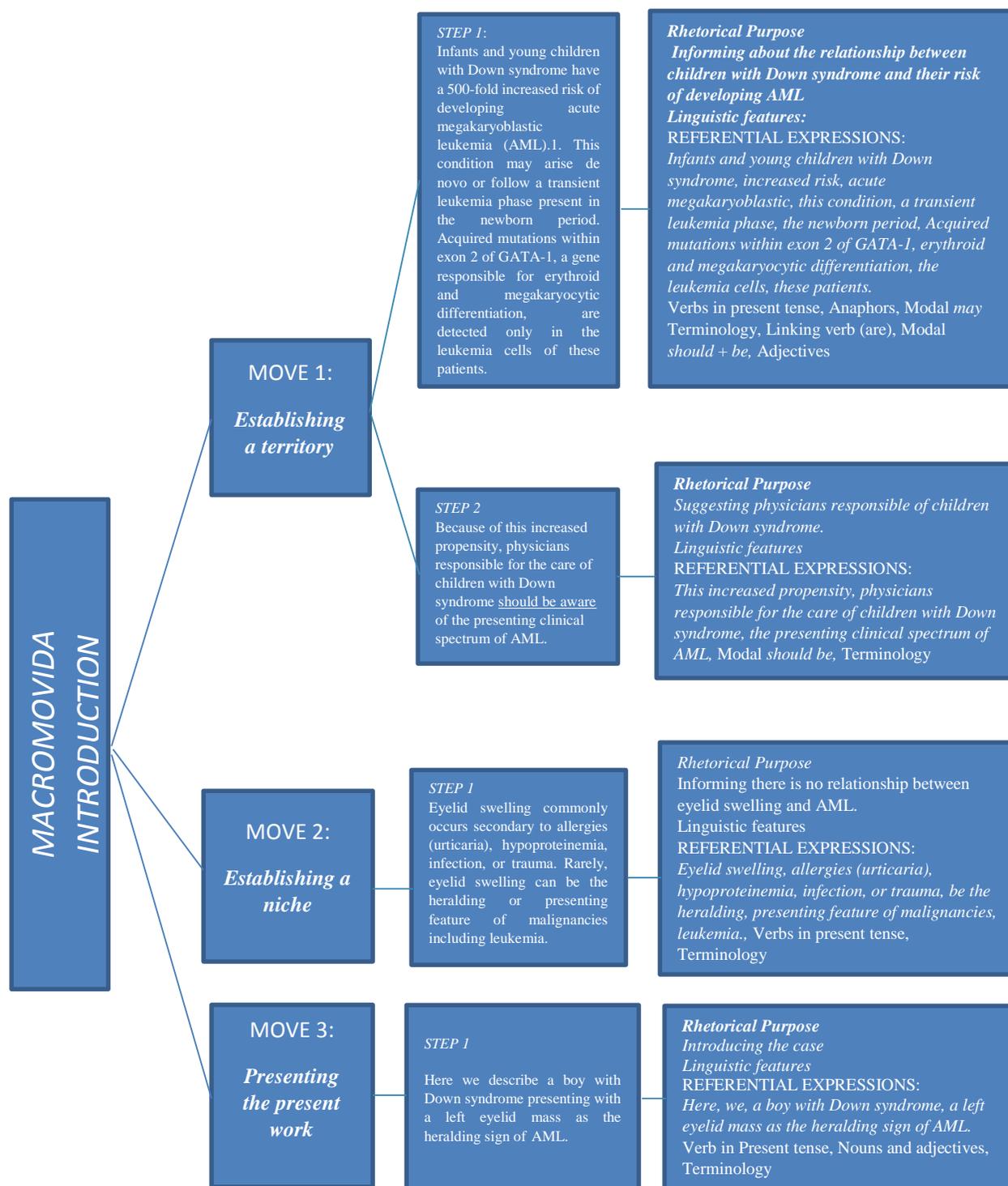


Tabla 9. Identificación de los recursos lingüístico-discursivos de la macromovida

“Introducción” de un caso clínico

Identificar el propósito retórico (plano discursivo) y los elementos lingüísticos en las micromovidas nos lleva a determinar la función textual.

3.5.3 Función y subfunción

A partir del modelo cuatrifuncional de Nord (2010), encontramos que la función es la impresión que tiene el receptor de un texto en determinado momento. En las movidas 1, 2 y 3 de la macromovida “*Introducción*” se cumple la subfunción descriptiva porque allí se han encontrado los elementos lingüístico-descriptivos propuestos por Adam en Calsamiglia y Tusón (2007) mencionados y analizados anteriormente; sin embargo, en el paso 2 de la movida 1 el autor utiliza en su texto la combinación verbal *should be*, en:

“...*physicians responsible for the care of children with Down syndrome should be aware of the presenting clinical spectrum of AML.*”

De esta manera la subfunción comunicativa del texto pierde el carácter descriptivo y adquiere el apelativo, puesto que el uso de esta expresión verbal expresa un sentido de obligación.

En las micromovidas que conforman el “*Reporte del caso*” del género caso clínico se determinó que se cumple la función referencial porque de acuerdo con el modelo cuatrifuncional de Nord (1991, 2010), dan cuenta de alguien o de algo y al mismo tiempo se cumple la subfunción descriptiva porque en el texto el autor detalla al referente con elementos lingüísticos propios del discurso descriptivo como nombres y adjetivos en una organización secuencial como lo propone Adam (1992).

En las micromovidas del caso clínico analizado vimos que retóricamente el texto se desarrolla secuencialmente. En él se establece un tema referente u objeto de referencia dentro de los que encontramos: *Infants and young children with Down syndrome, This condition, a boy, a*

left eyelid mass, the heralding sign, AML y para mencionarlos, los elementos lingüísticos que lo evidencian son las expresiones referenciales, compuestas a su vez por determinantes, sustantivos y adjetivos; para continuar el discurso, se lleva a cabo una aspectualización mediante la cual se otorgan propiedades, cualidades o partes a los referentes previamente mencionados, entre estas se encuentran: *with Down syndrome, have a 500-fold increased risk, Presenting with a left eyelid mass, secondary to allergies, may arise de novo or follow a transient leukemia phase present in the newborn period, Can be the heralding or presenting feature of malignancies including leukemia,*

Esto se refleja mediante el uso de adjetivos valorativos, verbos presentadores de entidades con los que se unen referentes con sus atribuciones; finalmente, se establecen conexiones de espacio, tiempo y asociaciones, para lo cual los elementos lingüísticos que manifiestan estas conexiones son verbos, demostrativos y preposiciones.

Finalmente, en este caso inferimos que en las movidas 8, 9 y 10 de la macromovida “*Discusión*” se cumple la función referencial con subfunción descriptiva puesto que el desarrollo de la misma se presenta mediante el detalle de entidades referenciales con el uso de sustantivos y adjetivos como en *Our case report extends the clinical spectrum of AML in children with Down syndrome* o *The lymphatic system of the eyelid comprises medial and lateral lymphatic vessels;* también se refuerza el sentido descriptivo mediante el uso del verbo ser como presentador de características, lo vemos en *The eyelid is an unusual site for either ocular adnexal lymphoproliferative disease⁴ (5.8%) or granulocytic sarcoma⁵ (9%)* o mediante el uso de adverbios como en ***Rarely***, *an eyelid mass may be the presenting sign for either de novo or recurrent leukemia;* sin embargo, aunque en la micromovida 11 se encuentran elementos propios del discurso descriptivo, determinamos que la función que en ésta se destaca es la apelativa con

subfunción persuasiva puesto que en ella se encuentran verbos que tienen una connotación dirigida hacia esta función, lo vemos en *This case serves to **alert** physicians...* o en *...benign conditions **should be** abandoned...*

En la tabla 10 resumimos el proceso de análisis hasta identificar la función y subfunción de cada micromovida que conforman la macromovida introducción de un caso clínico de acuerdo con el propósito retórico y elementos lingüísticos que allí se encuentran.

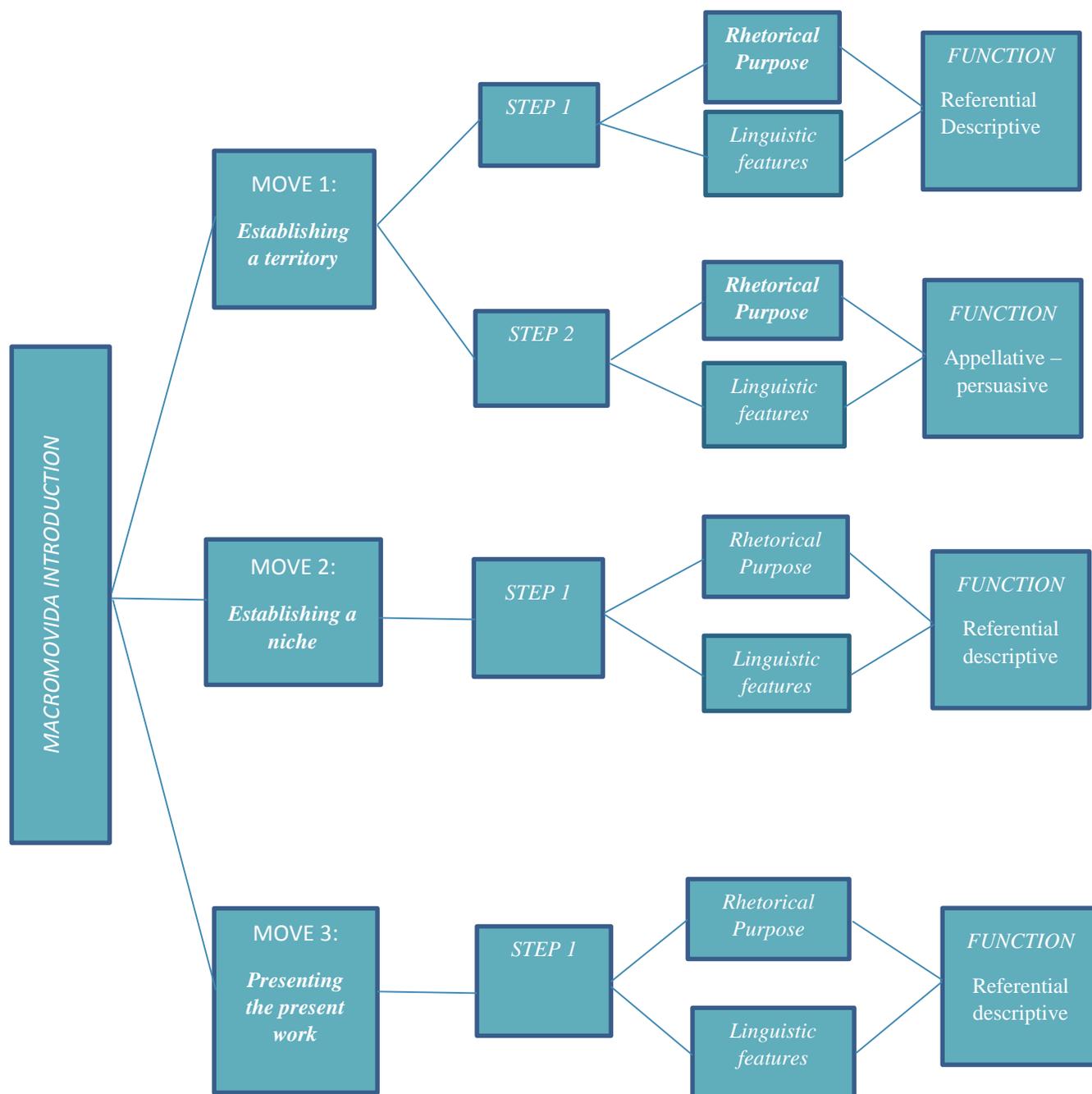


Tabla 10. Esquema de la identificación de la función y subfunción de cada micromovida de la macromovida "Introducción" de un caso clínico

3.5.4 Corpus de análisis

El corpus de análisis de la presente investigación fue delimitado teniendo en cuenta el análisis que permitió determinar la subfunción de cada una de las micromovidas de los textos. De acuerdo con lo anterior y según el propósito de nuestro trabajo, hacen parte de nuestro corpus de análisis solamente los textos que cumplen la subfunción descriptiva; por tanto los demás quedan excluidos para el análisis contrastivo.

El ejemplo de la tabla 11 muestra las funciones y subfunciones identificadas en cada micromovida, luego, las micromovidas o pasos que presentan una función diferente a la referencial-descriptiva quedaron excluidos de nuestro corpus de análisis. (Ver anexo 2)

Title: 2004-Eyelid Mass as the Presenting Finding in a Child with Down syndrome and Acute Megakaryoblastic Leukemia

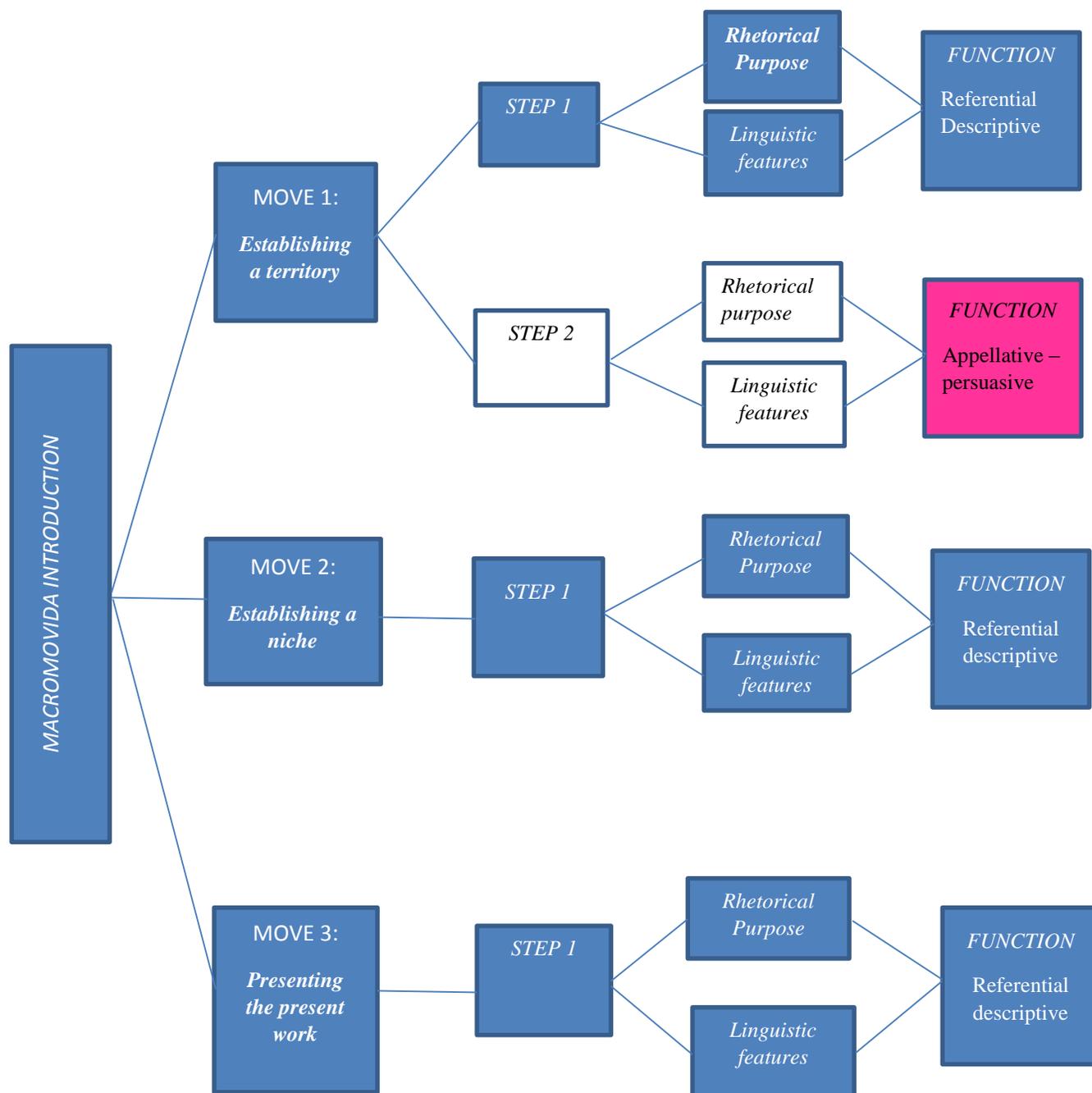


Tabla 11. Esquema de la delimitación del corpus de análisis

De acuerdo con el análisis, en la micromovida 2 de la movida 1 y en la movida 11 de este caso, se cumple la función apelativa y subfunción persuasiva, según Nord (1998), la función apelativa refiere a “la función de apelar a la susceptibilidad, las experiencias, los conocimientos

previos, etc. del receptor, moviéndole a reaccionar de alguna manera; subfunciones: ilustrativa, persuasiva, imperativa, pedagógica, publicitaria, etc.” (p. 71). Pudimos determinar la función del texto por medio del análisis lingüístico-discursivo hecho a través del propósito retórico y las características lingüísticas determinadas mediante las expresiones referenciales y demás elementos lingüísticos mencionados en la tabla 9.

Los TB (10 casos clínicos en inglés) son: 2006-II-Toddlers at Risk for Paper Shredder Injury in the Home: Easy Access and Severe Injury, 2005-II-Massive Honey Bee Envenomation-Induced Rhabdomyolysis in an Adolescent, 2004-Eyelid Mass as the Presenting Finding in a Child With Down Syndrome and Acute Megakaryoblastic Leukemia, 1996-II-Neonatal Group B Streptococcal Vertebral Osteomyelitis, 1995-I-Noninvasive Investigation of Infantile Hepatic Hemangioma: A Case Study, 1993-Turner Syndrome With Unusual Conotruncal Defect., 92-Crystalluria Following Cephalexin Overdose, 91-Subpectoral Abscess Caused by Group A Hemolytic Streptococci, 2006-II-3-Methylcrotonyl-CoA Carboxylase Deficiency: Metabolic Decompensation in a Noncompliant Child Detected Through Newborn Screening, 1998-II-Abdominal lipohypertrophy caused by injections of growth hormone: A Case Report, que conforman el corpus paralelo se segmentaron en un total de 200 micromovidas o pasos, de las cuales 188 son las que conforman nuestro corpus de análisis por presentar la subfunción descriptiva de la función referencial. Doce micromovidas fueron excluidas porque presentaban la función apelativa. Dos de esas micromovidas fueron encontradas en la sección “introducción” y las otras en la sección “discusión”. (Ver anexo 3)

Los elementos lingüísticos y discursivos se relacionan. Esta interdependencia se da porque el propósito retórico se vale de determinados elementos lingüísticos para manifestarse dado que los elementos lingüísticos son característicos de los propósitos retóricos. Los textos que

conforman el corpus tienen un propósito retórico: describir e informar, dado a través de expresiones referenciales y otros elementos lingüísticos propios de la descripción como los sustantivos, adjetivos, verbos adjetivados, entre otros. Van Dijk (1996), afirma que:

Si bien las estructuras retóricas no están ligadas por principio a las oraciones, hemos podido ver en muchos casos, y también en la retórica clásica, la descripción se produce en palabras o grupo de palabras, es decir, en términos de una sintaxis oracional. (p. 133)

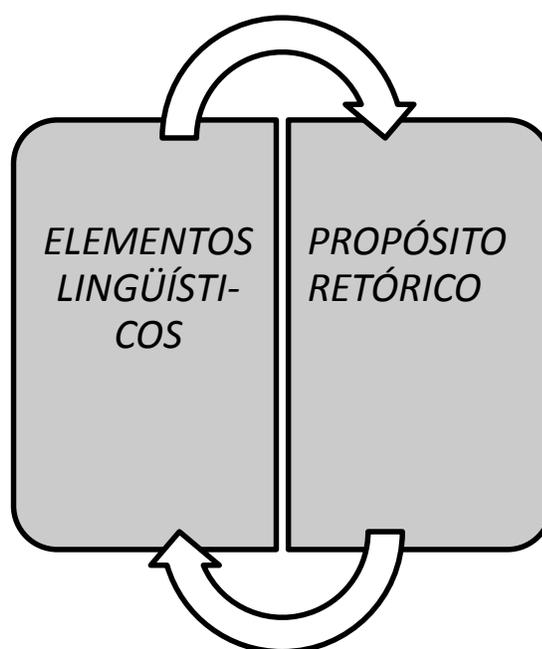


Figura 5. Relación de interdependencia entre los elementos lingüísticos y el propósito retórico en un texto

3.6 Resultados generales del análisis del TB

La descripción de la función y subfunción de cada sección del género *caso clínico* se hizo mediante la identificación de los elementos lingüísticos para identificar el propósito retórico, es decir, permitió ver la relación entre los elementos. Gracias a la representatividad que estos

elementos tienen en el TB identificados y descritos a partir del análisis cualitativo, determinamos el predominio de la subfunción descriptiva. Partimos de la función referencial cuyo reconocimiento surge de la estructura lingüística con la que se manifiesta un propósito retórico.

La determinación de la subfunción es el resultado final del análisis del TB. Se logró mediante la segmentación de los textos en movidas y estos a su vez en micromovidas o pasos. En los últimos se identificaron y describieron los elementos lingüísticos y el propósito retórico que éstos cumplen; así se concluyó la identificación de la subfunción descriptiva, objeto de nuestro estudio.

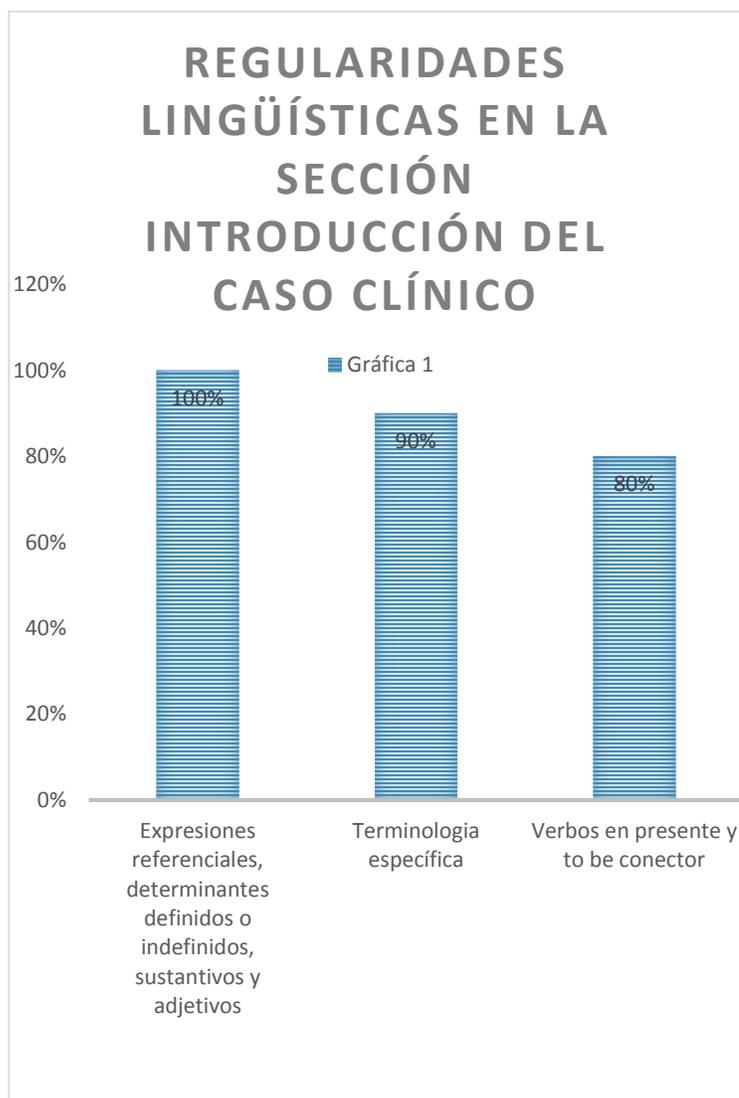
A través del análisis manual del corpus de esta tesis establecimos que los diez TB que conforman el trabajo, en la sección de introducción, tienen regularidades en su propósito retórico:

- Dar información básica del paciente.
- Introducir el tema y presentar el caso en forma general.
- Dar a conocer el propósito del caso.

Para la manifestación de los anteriores propósitos retóricos, el autor utilizó los siguientes elementos lingüísticos identificables reiterativamente en la misma sección: 100% de los textos usan expresiones referenciales como: *Infants and young children with Down syndrome, this case, this condition*, etc.; determinantes definidos o indefinidos *a, an, the*, etc.; sustantivos como: *period, parents, risks*, etc. y adjetivos como: *preventable, unusual, major*, etc. 90% usa terminología específica del campo de la medicina como: *e-hemolyticstreptococcus (GABHS), Down syndrome, neonatal osteomyelitis*, 80% de los casos usan la conjugación de los verbos en presente simple y el verbo “to be” como un linking verb⁵ o verbo de estado como: “*It*

⁵ Es un verbo de conexión entre un sustantivo y un adjetivo o un verbo en pasado participio. Generalmente su uso determina una característica del sustantivo.

is characterized by X monosomy...”, “Crystalline forms of certain drugs can appear in the urine, especially when the specimen is concentrated.”, “3-METHYLCROTONYL-COENZYME A (COA) carboxylase deficiency (3-MCCD) is an inborn error of leucine catabolism...”.

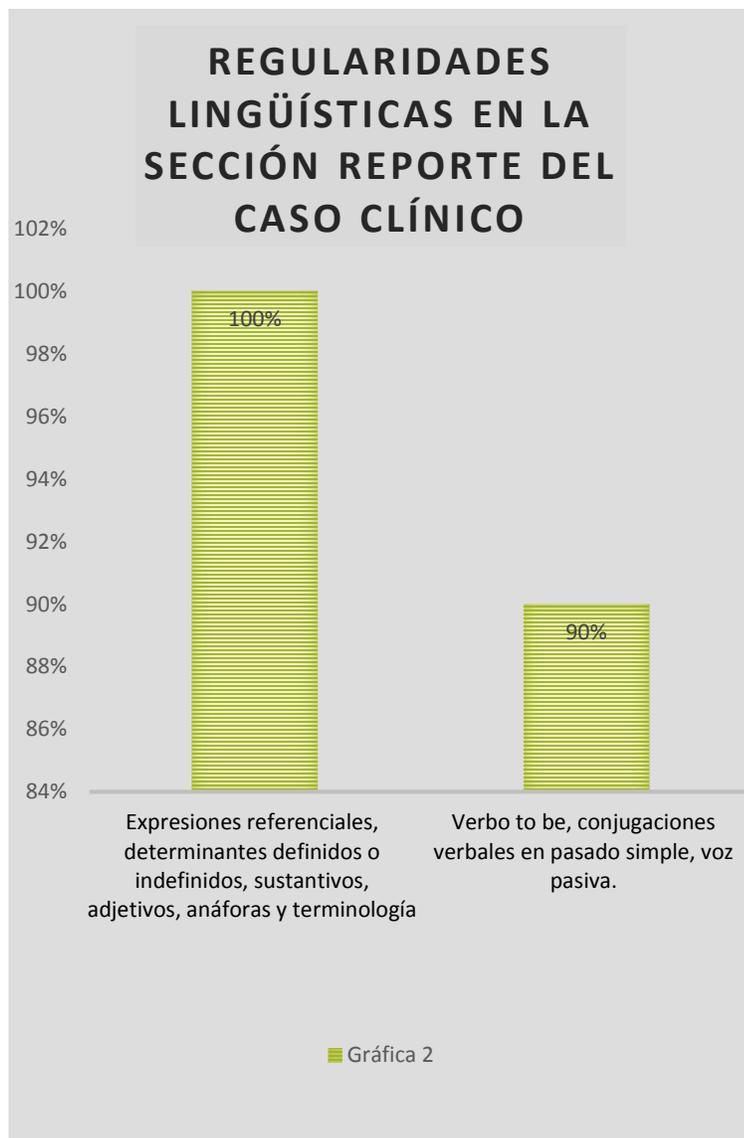


En la sección de reporte del caso de los TB de nuestro corpus, las regularidades del propósito retórico son:

- Describir la condición del paciente.
- Describir el procedimiento clínico.
- Describir la reacción del paciente ante el procedimiento.

- Describir los exámenes médicos practicados al paciente.

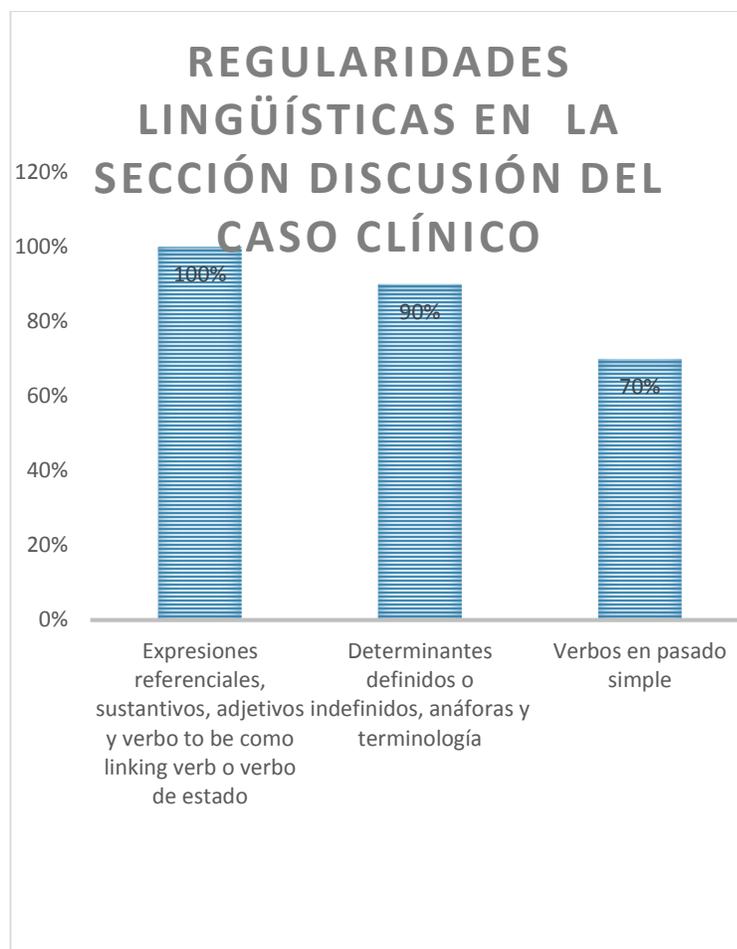
Los elementos lingüísticos utilizados con regularidad para la manifestación del propósito retórico son: 100% de los textos constan de expresiones referenciales como: *The parents, A 13-year-old, 55-kg male, A premature male, etc.*; determinantes definidos o indefinidos: *the, a, an*; sustantivos como: *pregnancy, aorta, hospital, etc.*; adjetivos como: *posterior thoracic, maternal, Physical, etc.*; anáforas como: *His, his back, He, etc.* y terminología del campo de la medicina como: *posterior thoracic mass, left paraspinal, infrascapular bulge, Renal insufficiency, etc.* Y 90% de los textos contienen el verbo *to be* como linking verb o verbo de estado en conjugaciones verbales en pasado simple, voz pasiva como: *Her fingers were drawn, The patient was discharged, Pain was controlled, etc.* Los resultados de este análisis se visualizan en la gráfica 2.



Finalmente, en la sección de discusión de los TB de nuestros casos el propósito retórico regularmente es:

- Presentar la importancia del reporte.
- Describir anteriores investigaciones relacionadas con el caso.
- Deducir conclusiones.

Dichos propósitos se expresan a través del uso lingüístico de: expresiones referenciales dadas en sustantivos como: *report, paper, venom*, etc.; adjetivos como: *anaphylactic, complex, small*, etc.; y verbo to be como linking verb o verbo de estado como: *this is the first, the switch positions were not marked, The cutting blades on all machines were fixed*, etc. 100% de los casos; determinantes definidos o indefinidos: *a, an, the*;anáfora *this, Her* 6-year-old daughter, “CPSC authors concluded that, on the basis of the reports *they* have received children...”; terminología como: *anaphylactic reaction, dopamine, corneal edema*, etc. 90% de los textos y verbos en pasado simple el 70% de los mismos como: “CPSC authors *concluded*...”, “A thorough review of the popular and scientific literature *revealed*...”, “The fact that injection avoidance of the same site *caused* reduction...”, entre otros.



Inicialmente, este análisis nos permitió identificar expresiones descriptivas dadas referencialmente dentro los TB del género caso clínico que conforman nuestro corpus. Logramos también determinar los elementos lingüísticos necesarios para expresar cierto propósito retórico en este género y finalmente su regularidad en el TB.

CAPÍTULO 4

4. Análisis contrastivo y resultados

Este análisis parte de la observación del uso de los elementos lingüístico-discursivos presentes en el TB. En este apartado describimos lo que sucede con la subfunción descriptiva en el paso del texto origen al texto meta. En el género *caso clínico* predomina la secuencia descriptiva (Adam, 1992) cuya subfunción se da mediante el uso de elementos lingüístico-discursivos pertenecientes al léxico nominal, tales como sustantivos y adjetivos. Ellos se evidencian en gran cantidad durante el transcurso del texto.

Los sustantivos dan cuenta de los referentes, que en el género *caso clínico* generalmente son comunes. Los referentes son las personas que padecieron algún accidente, enfermedad, entre otros, las personas que estuvieron a su alrededor como auxiliares o testigos de los acontecimientos, los elementos que influyeron o tuvieron relación en el caso, los medicamentos suministrados a los pacientes, los lugares en los que ocurrieron los hechos, los períodos de tiempo transcurridos, entre otros.

Los adjetivos describen a los referentes. Con ellos se explica muy bien lo ocurrido y todo lo implicado en la escena de los hechos.

En el género *caso clínico* impera la modalidad enunciativa de frases afirmativas. Mediante este tipo de frases se describe unívocamente lo sucedido, con un registro científico, específicamente del campo de la medicina y sin la intervención afectiva del emisor.

La terminología y expresiones específicas del campo de la medicina se dan durante el transcurso del texto con palabras que designan partes específicas del cuerpo, nombres científicos de tratamientos y medicamentos suministrados a los pacientes, enfermedades, entre otros.

La descripción de los acontecimientos implica la mención de lugares específicos y tiempos, donde y cuando ocurrieron los hechos (períodos de enfermedad, accidentes y tratamientos).

4.1 Análisis contrastivo

Para este análisis contrastivo tuvimos en cuenta los mecanismos de análisis aplicados por Suárez (2004) en el cual contrasta los resultados obtenidos entre el TB y el TM. Para el análisis de su investigación, la autora presenta la descripción de una casuística, es decir, se vale de la formulación de casos que analiza en el texto base, que determinan las coincidencias totales, parciales o las no coincidencias de los elementos que le ocupan (variación denominativa) el texto meta.

En nuestra investigación describimos la casuística encontrada a partir del análisis contrastivo que se llevó a cabo entre los textos que presentan la subfunción descriptiva en el TB en contraste con los del TM.

Caso 1 de coincidencia lingüística y discursiva total

Casos en los cuales el propósito retórico y los elementos lingüísticos del TB coinciden con los identificados en el TM.

Caso 2 de coincidencia lingüística y discursiva parcial

En el cual el propósito retórico y los elementos lingüísticos presentes en el TB coinciden parcialmente con los del TM, es decir que uno o varios de sus elementos varían.

Establecimos que esta coincidencia parcial se puede llegar a presentar en los siguientes subcasos:

Subcaso 2.1

En el TM se conserva el mismo propósito retórico, pero varían los elementos lingüísticos.

Subcaso 2.2

En el TM se conservan los mismos elementos lingüísticos, pero el propósito retórico varía.

Caso 3 Caso de no coincidencia

Casos en los cuales el propósito retórico y los elementos lingüísticos del TB no se conservan en el TM.

4.1.1 Caso de coincidencia lingüística y discursiva total

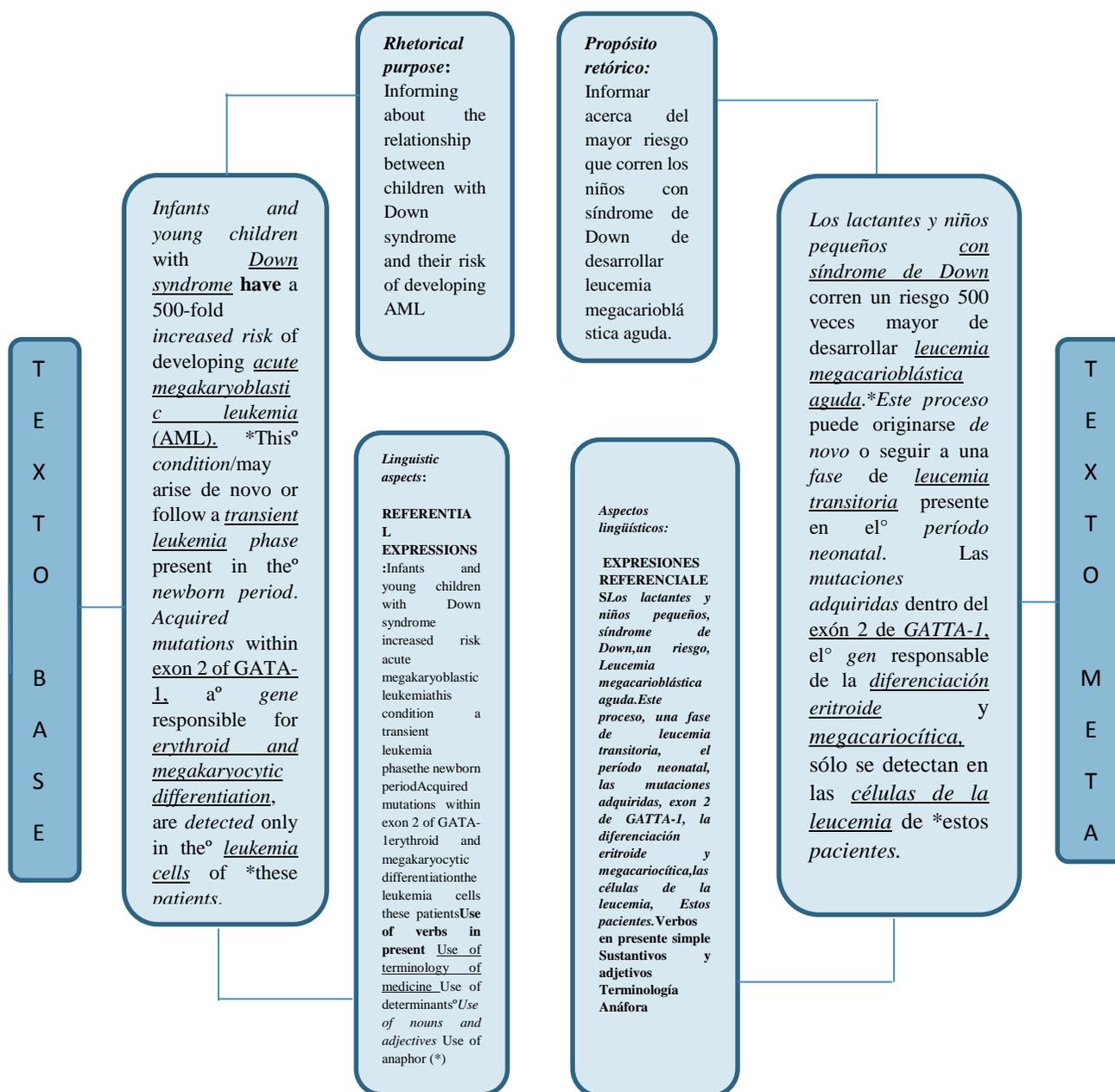
TB	TM
PR1 + EL1	PR1 + EL1

La coincidencia total se refiere a la conservación del propósito retórico y los elementos lingüísticos tanto en el TB como en el TM.

Con base en un ejemplo de TB y TM analizaremos los elementos lingüísticos presentes en el TB, la relación entre los mismos y cómo estos elementos sustentan la función retórica identificada en el TB y que observamos se conserva en el TM.

En la micromovida analizamos las expresiones referenciales identificadas en el TB con los elementos lingüísticos presentes: verbos en presente simple para determinar una tendencia, terminología médica, sustantivos y adjetivos para referir y hacer descripciones. Verbos en presente simple, terminología médica (dada en sustantivos y adjetivos), uso de sustantivos y adjetivos para hacer referencias y descripciones, uso de la anáfora para referirse a un sustantivo ya mencionado y la sustentación del propósito retórico.

1)



En los pasajes anteriores, tanto en el TB como en el TM se enuncia un referente con la frase “Los lactantes y niños pequeños con síndrome de Down corren un riesgo 500 veces mayor

de desarrollar leucemia megacarioblástica aguda. ”. Esta afirmación se refuerza con las ideas que se exponen a continuación: *“Este proceso puede originarse de novo o seguir a una fase de leucemia transitoria presente en el período neonatal. Las mutaciones adquiridas dentro del exón 2 de GATTA-1, el gen responsable de la diferenciación eritroide y megacariocítica, sólo se detectan en las células de la leucemia de estos pacientes.”*

El propósito retórico de esta micromovida, informar acerca del mayor riesgo que corren los niños con síndrome de Down de desarrollar leucemia megacarioblástica aguda, aparece en el plano discursivo mediante el refuerzo de la idea expuesta inicialmente. Éste se lleva a cabo con una secuencia de frases, característica propia de este tipo de textos.

Para determinar si el propósito se cumple, retomamos los planteamientos de Calsamiglia y Tusón (2007) en cuanto al uso de los elementos lingüísticos que conforman el texto. La base del análisis contrastivo la centramos en la identificación de las expresiones referenciales de acuerdo con Alcina (1999) y a partir de ellas, identificamos y analizamos los elementos lingüísticos que las conforman.

Las siguientes son las expresiones referenciales en texto base y en texto meta que mostramos en los textos anteriores.

(2)

TB	TM
“infants and young children with Down syndrome”	“Los lactantes y niños pequeños con síndrome de Down”
“rise”	“riesgo”
“acute megakaryoblastic leukemia (AML).”	“leucemia megacarioblástica aguda”
“This condition”	“Este proceso”
“a transient leukemia phase”	“una fase de leucemia transitoria”
“the newborn period”	“el período neonatal”
“Acquired mutations”	“Las mutaciones adquiridas”
“exon 2 of GATA-1”	“exón 2 de <i>GATA-1</i> ”
“a gene”	“el gen”
“erythroid and megakaryocytic differentiation”	“la diferenciación eritroide y megacariocítica”
“the leukemia cells”	“las células de la leucemia”
“these patients”	“estos pacientes”

Las expresiones referenciales halladas en la micromovida que ejemplificamos, están dadas en elementos lingüísticos tales como determinantes, sustantivos y adjetivos. Tenemos el caso de “*infants*” como sustantivo traducido en “*Los lactantes*”, adjetivo sustantivado (sustantivo) con el uso del artículo, necesario de acuerdo al sistema de la lengua española. Otro ejemplo que tenemos en el TB es “*the newborn period*”. Esta expresión referencial consta de un determinante (the), de un adjetivo (newborn) y de un sustantivo (period). Elementos, que según Calsamiglia y Tusón (2007) son característicos de la secuencia descriptiva.

En el TM encontramos esta expresión referencial como “*el período neonatal*”. La expresión consta de un determinante (el), un sustantivo (período) y un adjetivo (neonatal). Estos elementos coinciden con los del TB.

Un elemento lingüístico más, que forma parte importante del género *caso clínico* es la terminología específica del área de la medicina. Su uso es clave para dar información y específicamente cumplir con el propósito retórico de texto. En el siguiente ejemplo mostramos la

terminología hallada en la micromovida de nuestro análisis, tanto las que se identifican en el texto base, como las del texto meta.

(3)

TB	TM
Down syndrome	Síndrome de Down
Acute megakaryoblastic leukemia	leucemia megacarioblástica aguda
Exon 2 of GATA 1	Exón 2 de GATA 1

La terminología, al igual que las expresiones referenciales, se manifiesta mediante elementos lingüístico-discursivos propios de la secuencia descriptiva. Ello porque los términos están dados mediante expresiones referenciales, las que a su vez están constituidas por dichos elementos. En varios casos, la terminología conforma las expresiones referenciales. Como ejemplo tenemos: “*Acute megakaryoblastic leukemia*”. Este término consta de dos adjetivos (acute, megakaryoblastic) y de un sustantivo (leukemia).

En el TM encontramos este término como “*leucemia megacarioblástica aguda*” que consta de un sustantivo (leucemia) y dos adjetivos (megacarioblástica, aguda); elementos que coinciden con los del TB.

El proceso informativo – descriptivo se expresa lingüísticamente en el texto mediante la identificación del uso de anáforas⁶. Con las anáforas el autor menciona referentes previamente nombrados. Es así como las ideas se conectan a lo largo del texto y las dirige hacia un referente.

Tenemos el caso:

⁶ Entiéndase por anáfora el elemento gramatical deíctico cuyo uso convierte también en referente al antecedente que evoca.

(4)

TB
Infants and young children with Down syndrome have a 500-fold increased risk of <u>developing acute megakaryoblastic leukemia (AML)</u> . ¹ <u>This condition</u> may arise de novo or follow a transient leukemia phase present in the newborn period.

En el texto anterior, This condition es la anáfora utilizada para evocar el referente anterior developing acute megakaryoblastic leukemia (AML).

Este mismo elemento lingüístico lo encontramos en el TM cumpliendo la misma función, así:

TM
Los lactantes y niños pequeños con síndrome de Down corren un riesgo 500 veces mayor de <u>desarrollar leucemia megacarioblástica aguda</u> ¹ . <u>Este proceso</u> puede originarse <i>de novo</i> o seguir a una fase de leucemia transitoria presente en el período neonatal. Las mutaciones adquiridas dentro del exón 2 de <i>GATA-1</i> , el gen responsable de la diferenciación eritroide y megacariocítica, sólo se detectan en las células de la leucemia de estos pacientes.

Al igual que en el TB, Este proceso evoca el hecho de desarrollar leucemia megacarioblástica aguda, por lo que se describe como anáfora y el segundo se convierte por ende en un referente.

Encontramos también en el TB el uso del presente simple para indicar una tendencia que se cumple en los referentes y es llevado de la misma manera al TM. Como recurso discursivo, el uso gramatical del presente simple da un sentido descriptivo al texto. Aquí se confirma el planteamiento de Calsamiglia y Tusón (2007) “El uso del presente o del imperfecto de indicativo como tiempos descriptivos depende de la actitud y la posición del hablante ante un ‘mundo comentado’ o ‘un mundo narrado’” (p. 271). Mediante el uso de este recurso se expresan las ideas secuencialmente.

Es el caso del siguiente ejemplo:

(5)

TB	TM
Infants and young children with Down syndrome <u>have</u> a 500-fold increased risk of developing acute megakaryoblastic leukemia (AML). ¹	Los lactantes y niños pequeños con síndrome de Down <u>corren</u> un riesgo 500 veces mayor de desarrollar leucemia megacarioblástica aguda ¹ .

Las anteriores descripciones de la relación lingüístico-discursiva entre el propósito retórico y los elementos lingüísticos que concurren en los textos concuerdan con lo expuesto por Calsamiglia y Tusón (2007):

Los elementos lingüístico-discursivos más característicos de la secuencia descriptiva son los que corresponden al léxico nominal (sustantivos y adjetivos). De la selección de palabras adecuadas depende el éxito del texto descriptivo; terminología específica en el caso de la ciencia y de la técnica... (p. 270)

De acuerdo con el propósito retórico y con los elementos lingüísticos descritos por medio de los cuales se da dicho propósito, pudimos determinar que en el TB se cumple la función informativa o referencial. Su exposición se hace a través de la descripción cuando menciona constantemente los referentes y estos a su vez, utilizan determinantes, sustantivos, adjetivos, terminología y anáforas, elementos que son utilizados en el TM. Lo anterior indica que la subfunción descriptiva, también prevalece en el TM.

Este mismo procedimiento se desarrolló en todas las micromovidas y se encontró que en 30 de ellas existe la coincidencia total del propósito retórico de informar y describir, además de los elementos lingüísticos identificados como las expresiones referenciales, determinantes, sustantivos, adjetivos, anáforas y verbos conectores.

4.1.2 Caso de coincidencia lingüística y discursiva parcial

Hemos visto que se da el caso de coincidencia parcial entre el TB y el TM cuando hay variación entre alguno o algunos de los aspectos tenidos en cuenta para el análisis. Dentro de este caso de coincidencia parcial hemos identificado el subcaso 1.

Aquí el TM conserva el propósito retórico, pero existe variación en los elementos lingüísticos.

TB	TM
PRx + ELx	PRx + Ely

Veamos el siguiente ejemplo:

(6)

TB	TM
Here we <u>describe</u> a boy with Down syndrome presenting with a left eyelid mass as the heralding sign of AML.	<u>Describimos</u> el caso de un varón con síndrome de Down que <u>presentó</u> una masa palpebral izquierda como signo premonitorio de una leucemia megacarioblástica aguda.

En el TB se expresa el propósito comunicativo de presentar el caso mediante el uso del verbo describe. En el TM se hace uso del verbo describir, cuya connotación es equivalente en la lengua de llegada. Esto hace que en el TM se cumpla el mismo propósito que en el TB.

Por otro lado, se presenta variación del TB al TM en el uso de algunos elementos lingüísticos como algunas expresiones referenciales:

TB	TM
Here	–
–	el caso

El adverbio locativo *here* reaparece en el TB, pero el TM carece de este u otro adverbio que enfatice lo que se hace en el texto, sin embargo desde el punto de vista discursivo encontramos que la falta de este elemento en el TM no interfiere en el cumplimiento del propósito retórico.

Otro elemento lingüístico que se presenta en el TM, pero no es usado en el TB es el pasado simple dado en: *presentó*, tiempo verbal usado para describir la condición del paciente. Al igual que en el ejemplo anterior, el uso de este elemento verbal no representa cambios en el propósito retórico.

El subcaso 1 de coincidencia parcial se identificó en 157 micromovidas. Entre el TB y el TM se cumple el mismo propósito retórico: exponer información acerca de los casos y de los pacientes, informar y describir acerca de la condición en que se encuentran los pacientes al ingresar a la sala de urgencias, informar y describir acerca de las situaciones en las que ocurren los accidentes, describir enfermedades, informar acerca del tratamiento aplicado a los pacientes, describir la reacción de los mismos frente a los medicamentos y al tratamiento, entre otros.

El procedimiento discursivo mediante el cual se expresó el propósito retórico se dio de forma secuencial y descriptiva tanto en el TB como en el TM; sin embargo, algunas de las formas lingüísticas particulares con las cuales se plasmó dicho propósito fueron: expresiones referenciales, determinantes, sustantivos, adjetivos, anáforas, verbos conectores entre sustantivos y adjetivos y usos de determinados tiempos verbales, tuvieron variaciones.

Podemos decir que, a pesar de la variación en el uso de algunos elementos lingüísticos que se observan en el TB y el TM, se cumple la misma subfunción textual (descriptiva). Este fenómeno se da a partir de que los elementos lingüísticos usados en el TB, también son

característicos de los textos descriptivos, como lo es el sustantivo precedido por un determinante y la conjugación de un verbo en presente simple que, en este caso, indica el estado el paciente.

A lo largo del análisis contrastivo no se encontró variación en cuanto al propósito retórico entre el TB y el TM, por lo tanto no se da el subcaso 2.

4.1.3 Caso de no coincidencia

Corresponde al caso 3 y se presenta cuando el TM no conserva el propósito retórico ni los elementos lingüísticos.

TB	TM
PRx + ELx	PRy + Ely

Este caso se da en nuestro análisis debido a que en el TM aparece un párrafo en la sección de introducción que no está registrado en el TB; por lo tanto en una de las micromovidas o pasos se da un propósito retórico por medio de determinados elementos lingüísticos y por ende la función textual en el TM que no se dan en el TB, como lo podemos observar:

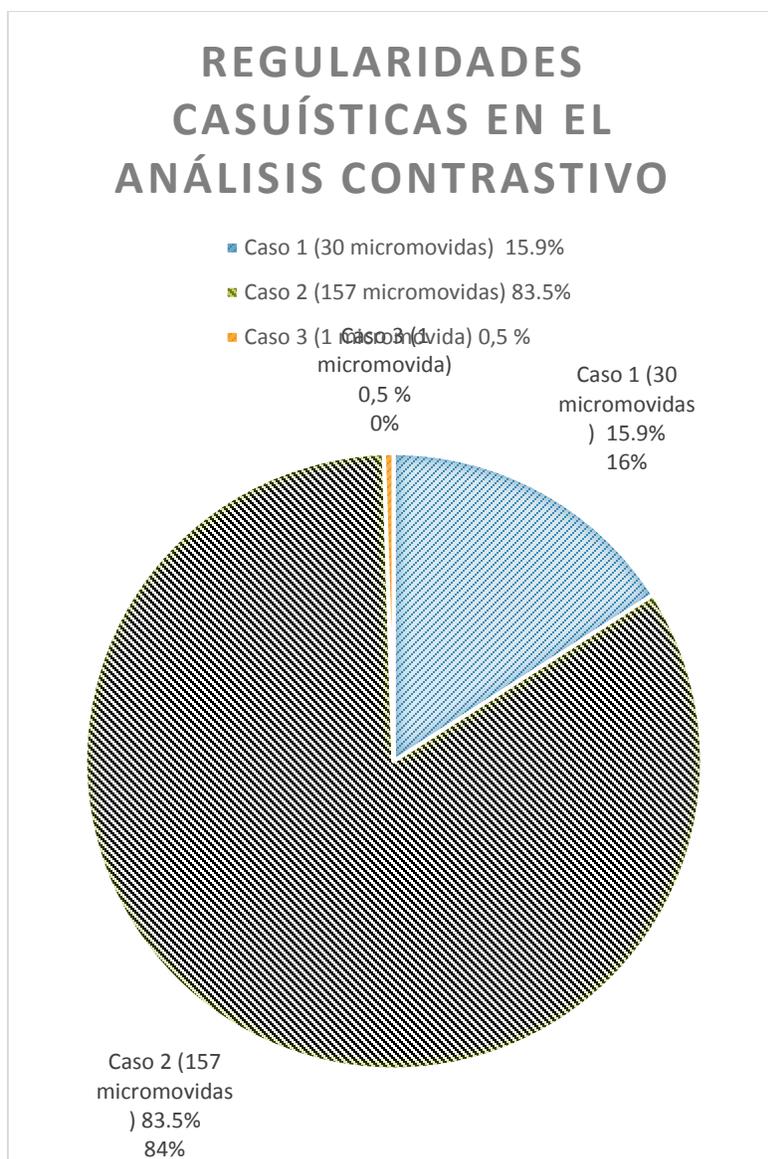
TB	TM
	Una niña de 2 años de edad sufrió graves lesiones en dos dedos de la mano causadas por un aparato doméstico destructor de documentos. Este caso ilustra sobre el riesgo de lesiones traumáticas por este instrumento, cada vez más utilizado en el hogar. Los niños pequeños corren el riesgo de sufrir lesiones y amputaciones de los dedos. La US Consumer Product Safety Commission investigó las lesiones que se han declarado y las características de estas máquinas que pueden haber contribuido a las lesiones. En este lugar resumimos sus hallazgos.

Tenemos en este caso carencia de un TB; sin embargo el TM cuenta con este agregado en la sección de introducción.

A partir del análisis contrastivo pudimos determinar que de las 188 micromovidas que presentan la subfunción descriptiva, 30 coinciden totalmente en el paso del TB al TM en cuanto a los propósitos retóricos (establecer el tema, contextualizar el caso, presentar el caso de forma general, presentar la situación problemática del estado del paciente, describir el paciente, informar y describir el procedimiento que se practica al paciente, dar a conocer los resultados de los exámenes que se practican al paciente, presentar antecedentes, comparar y contrastar con literatura pertinente u otros casos similares, informar de nuevos hallazgos, resumir características importantes del caso, entre otros) y a los elementos lingüísticos mediante los cuales ese propósito se manifiesta (expresiones referenciales, determinantes, sustantivos, adjetivos, etc.).

La coincidencia parcial de los elementos lingüístico-discursivos se presenta en 157 micromovidas, específicamente el subcaso 1 (coincidencia del propósito retórico, variación de elementos lingüísticos), mientras que no se identificó el subcaso 2 (coincidencia de los elementos lingüísticos, variación del propósito retórico).

El caso de no coincidencia se da en una micromovida. Este último se dio porque el TM contiene una micromovida que no se encuentra en el TB.



Gráfica 4

4.2 Caracterización de la subfunción descriptiva

Según nuestros hallazgos, las cuestiones más necesarias de la discusión acerca de la subfunción descriptiva identificada en el género *caso clínico* en el paso del TB al TM giran alrededor de los elementos lingüístico-discursivos prototípicos que la generan.

Partimos de la base teórica de las funciones comunicativas de Nord (2010) y de las teorías lingüístico-discursivas: la descripción de Calsamiglia y Tusón y los elementos referenciales de Alcina (1999). Identificamos los elementos lingüístico-discursivos que establecen estas teorías en el corpus paralelo del género *caso clínico*, los analizamos y de acuerdo con los resultados de esos análisis podemos establecer las características de la subfunción.

-Elementos lingüístico-discursivos prototípicos de la subfunción descriptiva

La subfunción descriptiva se refleja a lo largo de los textos cuando el propósito retórico de los mismos es definir, informar, presentar, exponer o describir referentes mediante el uso de elementos lingüísticos que permitan expresarlos. Se observa una tendencia de enfocar el propósito retórico del género *caso clínico* de especialidad en pediatría en la sección “introducción” hacia dar información básica del paciente, presentar el caso de forma general, introducir el tema del caso, dar información general del caso y dar a conocer el propósito del caso; en la sección “reporte del caso” la tendencia retórica se orienta hacia la descripción del paciente, descripción del procedimiento clínico, descripción de la reacción del paciente ante el procedimiento, presentación de las expectativas de los médicos frente a los tratamientos y a la descripción de los exámenes médicos realizados a los pacientes; finalmente, en la sección “discusión”, las regularidades que se advierten se dan en cuanto a la presentación de la importancia del reporte, la descripción de anteriores investigaciones relacionadas con el caso y a establecer conclusiones.

La subfunción descriptiva en la escritura de los casos clínicos se logra identificar por un estilo común que se manifiesta mediante el uso de convenciones lingüístico-discursivas propias del género. Se halla una tendencia hacia el uso de expresiones referenciales, las que se pueden

entender como estructuras lingüísticas organizadas en función a lo que se pretende comunicar (propósito); uso de terminología del área de la medicina: entendida como el conjunto de términos específicos de esta área.

Observamos que para que se cumpla la subfunción descriptiva en el *caso clínico*, las expresiones referenciales y la terminología se dan regularmente mediante el uso abundante de artículos definidos e indefinidos: categoría gramatical que acompaña a un sustantivo y lo determina en cuanto a género (masculino o femenino) y número (singular o plural) en inglés *the, a, an*, en español *el, la, los, las, un, una*; Sustantivos: categoría gramatical con la cual se nombra una persona, animal, cosa o lugar, ejemplos en inglés tenemos *patient, children, mass, parents*, referentes a los pacientes, enfermedades, medicamentos, etc., de igual manera ocurre en español *paciente, niños, masa, padres*, entre otros; adjetivos: categoría gramatical que modifica a un sustantivo. Los adjetivos son piezas clave dentro del discurso descriptivo. En el género caso clínico se encuentran principalmente en la descripción de los pacientes y las patologías, como ejemplos en inglés tenemos *young, acute, megacarioblastic, transient*, etc., en español *jóvenes, aguda, megacarioblástica, transitoria*, etc. Estos tres últimos elementos lingüísticos se encontraron organizados en el discurso de acuerdo con las reglas gramaticales de cada lengua y al propósito retórico que se pretende alcanzar.

La subfunción descriptiva en los casos clínicos también se caracteriza porque en ellos se identifican otros elementos lingüísticos como las anáforas: elementos gramaticales mediante los cuales se mencionan referentes previamente establecidos en el texto. Estos elementos se evidencian mediante el uso de pronombres como *he, she, it, they*, en español *él, ella, ellos*, adjetivos demostrativos *this, these*, en español *este, esta, estos, estas*; por repetición de sustantivos o referentes antes mencionados (en las dos lenguas); verbos conectores de

sustantivos y adjetivos en presente, pasado o presente perfecto como el verbo to be (*is, are, was, were, has been*), en español el verbo ser (*es, son, estaba, estaban, ha sido*); conjugación de los verbos en tiempo presente para indicar tendencias como *reduce, increased*, actos rutinarios o describir acciones o eventos que se desarrollan secuencialmente como *arrived, present, operate, placed*, etc ; conjugación de verbos en pasado con los cuales se describen eventos ocurridos, además, en secuencia de acuerdo al desarrollo de los hechos, tenemos el ejemplo: “The father *unplugged* the machine immediately, *broke open* the plastic top, and, with a great deal of effort, *pried* the shredder blades apart *to release* the girl’s fingers.”. También se presenta esta característica en la descripción de procedimientos médicos, reacciones de los pacientes y evolución de las patologías.

Mediante el análisis lingüístico-discursivo se identificaron patrones comunes que revelan la subfunción descriptiva en el género *caso clínico* como el propósito retórico claro en el discurso, uso de elementos lingüístico-discursivos mencionados por medio de los cuales se exprese el propósito retórico y desarrollo del texto en orden secuencial de acuerdo con los acontecimientos que se describen.

Para que se conserve la subfunción descriptiva en el paso del TB al TM en el género *caso clínico*, el traductor podría tener en cuenta aspectos como: determinar el propósito retórico del TB y expresar el TM hacia ese mismo propósito, retomar los elementos lingüísticos del TB y traducirlos al TM de acuerdo con las estructuras análogas de las lenguas, así mismo mantener el orden secuencial de los acontecimientos expuestos en el TB.

CAPÍTULO 5

5. Conclusiones y perspectivas de investigación

5.1 Conclusiones

Al término de la investigación logramos caracterizar la subfunción descriptiva de la función referencial. Esto se logró mediante el análisis y la delimitación de un corpus paralelo del género *caso clínico*. En él se identificaron y analizaron los elementos lingüísticos y discursivos que conllevan al cumplimiento de la subfunción descriptiva.

El logro de los objetivos propuestos se dio gracias al desarrollo de una metodología de análisis empírico-descriptiva, según el enfoque cualitativo de nuestra investigación. Nuestro modelo de análisis de corpus se basa en el modelo de Helán (2012), quien recurre al modelo “CARS” propuesto por Swales en Sánchez et al (2012) con el fin de segmentar las secciones de la introducción del *caso clínico*, a Hoey en Sánchez (2012), quien propone un modelo de segmentación de la sección reporte del caso y a Ngozi en Sánchez et al (2012), quien propone la segmentación de la sección discusión. La segmentación y análisis del corpus se realizó en 200 micromovidas o pasos.

El estudio de cada uno de los pasos del TB nos permitió identificar y analizar el propósito retórico que en ellos aparece y los elementos lingüísticos usados por el autor en su discurso para cumplir dicho propósito. Estas partes tienen una constante relación ya que según Van Dijk (1996) “Las estructuras retóricas se basan, como decíamos, en estructuras gramaticales...” (p.128); es decir, el propósito retórico se vale de los elementos lingüísticos para poder ser manifestado, los cuales a su vez son estructurados de acuerdo con el mismo. Sumado a esta relación, Calsamiglia y Tusón (2007) afirman que:

Bien sean expresados espontáneamente en la vida cotidiana, bien sean construidos conscientemente por escritores u oradores, los modos de decir son resultado de la creación y la imaginación aplicadas al uso lingüístico, de tal modo que ocupan el espacio estético y lúdico de la actividad verbal.” (p.327).

Por ejemplo, pudimos observar que para que se cumpliera el propósito retórico de dar información básica de un paciente, en una micromovida, los elementos lingüístico-discursivos identificados con mayor regularidad fueron los determinantes, sustantivos, adjetivos y terminología.

Para la identificación de los elementos descriptivos tuvimos en cuenta la propuesta de Alcina (1999): en lo relacionado con las expresiones referenciales. Como complemento de esta propuesta y para pasar del plano lingüístico al discursivo, retomamos a Calsamiglia y Tusón (2007) en su planteamiento acerca de la descripción y de los elementos lingüístico-discursivos.

El diseño metodológico del análisis textual nos condujo a la segmentación de los TB en 200 micromovidas o pasos, 188 de las cuales presentan la subfunción descriptiva y 12 de ellas otras subfunciones, que corroboran la multifuncionalidad en los textos planteada por Nord (2010). Pese a la generalidad la función referencial, de la cual se deriva la subfunción descriptiva, también encontramos micromovidas con funciones diferentes. Por otro lado, este mismo análisis nos permitió también delimitar el corpus.

El análisis de las funciones de los textos, nos permitió identificar los elementos que se usan en la subfunción descriptiva. Esta subfunción se da en un texto del género *caso clínico* cuando el propósito retórico es informar, describir o exponer y los elementos lingüísticos que aparecen son las expresiones referenciales y la terminología, dadas mediante determinantes, sustantivos, adjetivos, anáforas y verbos de conexión principalmente.

Aunque el enfoque de la investigación es básicamente cualitativo, pudimos establecer cuantitativamente que dentro de la sección Introducción, 100% de los textos del corpus de análisis cumplen su propósito retórico mediante el uso lingüístico regular de expresiones referenciales, determinantes, sustantivos y adjetivos, 90% usan regularmente terminología del campo de la medicina y 80% hacen uso del presente y del verbo *to be* como conector.

En la sección Reporte del caso, las regularidades se dan entre las expresiones referenciales, determinantes, sustantivos, adjetivos, anáforas y terminología en 100% de los casos y en 90% se da el uso del verbo *to be* como conector y el pasado simple en voz pasiva.

Finalmente, en la sección Discusión, 100% de los textos presentan regularidades en el uso de expresiones referenciales, sustantivos, adjetivos y el verbo *to be* como conector o verbo de estado, 90% usa determinantes, anáforas y terminología y 80% se usa el pasado simple. Aunque existen otros elementos lingüísticos, los mencionados se presentan con mayor frecuencia en los textos.

Con respecto al objetivo general de caracterizar la subfunción descriptiva desde una perspectiva lingüístico-discursiva en el paso del TB al TM en el *caso clínico*, podemos decir que fue posible llegar a ella por el desarrollo de los objetivos específicos.

El primer objetivo específico: Identificar las expresiones referenciales desde una perspectiva lingüístico-discursiva en el TB en un corpus paralelo del género *caso clínico*, se logró por la identificación de las expresiones referenciales (de forma manual), a la luz de los antecedentes retomados de Alcina (1999). El resultado de esta identificación permitió reconocer regularidades lingüísticas dentro del texto, tales como el uso del sintagma nominal y otros elementos en los cuales se presenta esta información. Estos resultados sirvieron para desarrollar la metodología centrada en los dos tipos de elementos: lingüísticos y discursivos y analizar contrastivamente los textos, información que fue insumo para la caracterización de la subfunción.

El segundo objetivo específico: Determinar los elementos lingüísticos de la descripción presentes en los diferentes propósitos retóricos en el TB se desarrolló teniendo como base los

elementos lingüístico-discursivos planteados por Calsamiglia y Tusón (2007), los cuales coinciden con las expresiones referenciales, porque estas últimas se expresan con estos elementos. El cumplimiento de este objetivo también nos permitió establecer regularidades en los textos; además de identificar el propósito retórico de cada una de las micromovidas y los elementos que allí prevalecen: determinantes, sustantivos, adjetivos, anáforas, conectores. Esta identificación sirvió para establecer regularidades en los textos y como base para el análisis contrastivo.

El tercer objetivo específico: Describir las similitudes y diferencias de tipo lingüístico-discursivo identificadas en el TB con la traducción (TM). Se llevó a cabo mediante un análisis contrastivo entre los elementos identificados en el TM con relación a los identificados en el TB. Así, con esta metodología casuística de análisis de Suárez (2004) propusimos tres casos para el contraste.

En el primer caso hay la coincidencia lingüística y discursiva total entre los TB y TM. En el segundo, hay la coincidencia parcial. En el segundo caso se establecieron dos subcasos 2.1, en el cual existe coincidencia del propósito retórico, pero no de los elementos lingüísticos entre el TB y el TM y el subcaso 2.2, en los cuales hay coincidencia de los elementos lingüísticos, pero no de propósito retórico entre los textos. En el caso 3 no hay coincidencia de los elementos lingüísticos y discursivos.

Los resultados de este aspecto fueron: 30 micromovidas con coincidencia lingüística y discursiva, 157 micromovidas con coincidencia lingüística y discursiva parcial y una micromovida sin coincidencia.

A juzgar por el empleo de expresiones referenciales y otros elementos lingüísticos: determinantes, sustantivos, adjetivos, verbos, anáforas, terminología; a la sintáxis y al uso en las distintas micromovidas de acuerdo con su propósito retórico y a la coincidencia que estos elementos tienen en la traducción, observamos que en el TM se conserva la subfunción descriptiva que inicialmente se identificó en el TB. Este fenómeno se presenta debido a la interdependencia entre los elementos lingüísticos y discursivos que señalan los propósitos retóricos. Así se confirma lo expuesto por Calsamiglia y Tusón (2007) acerca de los elementos lingüístico-discursivos que caracterizan la descripción y Van Dijk (1996) cuando sostiene que las estructuras retóricas se basan en estructuras gramaticales de diferentes niveles.

Ésta, al igual que cualquier investigación, pretende mejorar el estado del arte del tema objeto de estudio, en este caso, la subfunción descriptiva. La presente tesis hace aportes teórico-descriptivos a la línea de investigación desde el punto de vista lingüístico-discursivo atendiendo al vacío teórico expuesto inicialmente; además, mediante la caracterización de la subfunción descriptiva se pretende orientar la tarea del traductor para conservarla en el TM.

En esta investigación vale la pena destacar la metodología aplicada que nos permitió reconocer los diferentes elementos lingüísticos y discursivos que caracterizan la subfunción descriptiva y verificar la conservación de la subfunción en el TM. Esta metodología tiene aplicaciones pedagógicas en análisis de discurso y traducción que permitiría a los estudiantes e investigadores facilitar sus trabajos en este campo, aplicándola como estrategia para un análisis previo a la traducción y evaluar si estos elementos se cumplen en el texto meta según el encargo. Los traductores de géneros especializados, podrían también considerar aplicar la metodología de corpus que aplique el modelo CARs para la identificación de las funciones y subfunciones textuales, en este caso la subfunción descriptiva, que deseen conservar en la traducción.

El análisis del corpus paralelo del género caso clínico nos permitió llegar a las siguientes conclusiones desde una perspectiva lingüística, discursiva, lingüístico-discursiva y traductológica.

- Las expresiones referenciales pueden ser tomadas como piezas clave en el análisis textual dado que éstas determinan los elementos lingüísticos como los determinantes, sustantivos y adjetivos.
- Los elementos lingüísticos presentes en el género caso clínico tales como expresiones referenciales, determinantes, sustantivos, adjetivos, anáforas y verbos son utilizados para cumplir propósitos retóricos específicos tales como dar información, presentar, introducir temas, hacer descripciones, dar conclusiones que a su vez cumplen con la intención con la cual es escrito un texto, en nuestro caso el caso clínico.
- Los aspectos lingüístico-discursivos presentes en el caso clínico, se muestran interdependientes dado que el propósito retórico se manifiesta a través del uso de determinados elementos lingüísticos, guiados por las expresiones referenciales y cuya organización determinan el propósito retórico.
- La relación entre los elementos lingüístico-discursivos también se refleja en la traducción de los casos clínicos aunque se utilicen elementos lingüísticos diferentes, sin embargo se conserva el propósito retórico en el texto meta.

5.2 Perspectivas de investigación

Para aumentar las herramientas de traducción haría falta desarrollar más investigaciones en esta misma línea, que apunten hacia la caracterización de las demás subfunciones de la función referencial: metalingüística, instructiva o declarativa, para la traducción; incluso, podría

generarse investigaciones en las subfunciones de otros géneros textuales, de otras funciones, en otras especialidades y en otro par de lenguas en los cuales se aplique la metodología de este trabajo utilizando el modelo CARS, funcional para el análisis textual, en las que se responda a preguntas como las siguientes: ¿Qué características tiene la subfunción instructiva de la función referencial desde el punto de vista lingüístico-discursivo en el paso del texto base al texto meta en un corpus paralelo de manuales de instrucciones?, ¿Qué características tiene la subfunción declarativa de la función referencial desde el punto de vista lingüístico-discursivo en el paso del texto base al texto meta en un corpus paralelo contratos de arrendamientos? Estas preguntas están dadas como ejemplos a partir de necesidades de investigación en otros géneros.

Referencias bibliográficas

- Alcina, M. (1999). Las expresiones referenciales. Estudio semántico del sintagma nominal (Tesis doctoral). Universidad de Valencia.
- Baker, M. (1995). Corpora in Translation Studies: An overview and some suggestions for future research. *Target* 7 (2): 223-43.
- British Council. Recuperado en <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/grammar-reference/stative-verbs>.

Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2007). *Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso*.

Barcelona: Ariel.

Cunillera, M. (2002). *Marcas cohesivas y construcción del sentido: análisis y comparación de estrategias traductoras* (Tesis doctoral). Universidad Pompeu Fabra. Barcelona.

Fernández, F. (2004). *Folletos de cursos de idiomas en el extranjero: análisis contrastivo alemán – español por tipos de emisor y subtextos* (Tesis doctoral). Universidad Pompeu Fabra.

Barcelona.

Giraldo, C. (2012). *Análisis contrastivo de aspectos pragmáticos de la cortesía (inglés-español) de las traducciones de textos religiosos. El género sermón de conferencia general* (tesis de maestría). Universidad Autónoma de Manizales. Colombia.

Guerrero, Inés. (2011). *Tipología de textos médicos electrónicos en corpus comparable español – inglés* (tesis de maestría). Universidad Autónoma de Manizales. Colombia.

Hatim, B y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona: Editorial Ariel. S.A.

Helán, R. (2012). *Analysis of Published Medical Case Reports: Genre-Based study* (Tesis doctoral). Masaryk University.

Hurtado, A. (2007). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. España: Cátedra

López, C. (2006). *Discurso especializado: unidad y variación gramatical*. Recuperado en <http://fhyc.unileon.es/SEL/actas/Lopez.pdf>

Loureda, Ó. (2009). *De la función metalingüística al metalenguaje: Los estudios sobre el metalenguaje en la lingüística actual*. *Rev. Signos* [online]. 2009, vol.42, n.71 [citado

2012-12-07], pp. 317-332. Recuperado de:

http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S071809342009000300002&lng=es&nrm=iso>. ISSN 0718-0934. doi: 10.4067/S0718-09342009000300002.

Marimón, C. (2006). El texto descriptivo. Recuperado de

http://books.google.com.co/books?id=7t6GKKp88vwC&pg=PA1&dq=carmen+marimon+llorca+2006&hl=es-419&sa=X&ei=RDxxU6HKJ_apsATc-oDwDQ&ved=0CC4Q6AEwBA#v=onepage&q=carmen%20marimon%20llorca%202006&f=false

Muñoz, C. (2011), Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés – español). El género caso clínico (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona.

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. *Mutatis Mutandis*.

Recuperado de

<http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewFile/2397/2080>

_____. (2010). Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: Un modelo cuatrifuncional. *Núcleo*. [online]. dic. 2010, vol.22, no.27 [citado 04 Mayo 2012], p.239-255. Recuperado de http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842010000100010&lng=es&nrm=iso>. ISSN 0798-9784.

_____. (1998). La unidad de traducción en el enfoque funcionalista. *Quaderns Revista de traducción* 1, 1998 65-77. Recuperado de <http://ddd.uab.es/pub/quaderns/11385790n1p65.pdf>

_____. (1991). Text analysis in translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam-Atlanta: Rodopi. “Most writers on translation theory now agree that before embarking upon any translation the translator should analyse the text comprehensively, since this appear to be the only way of ensuring that the source text (ST) has been wholly and correctly understood.” Traducción mía.

_____. (1997). Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester, UK. “There are certainly many more people working on projects that will not only elaborate the basic ideas of functionalism but also improve its application to various fields and above all, develop its importance for the training of competent, responsible professionals.” Traducción mía.

OXFORD ADVANCED LEARNER’S DICTIONARY. Recuperado en

<http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/dictionary/linking-verb>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA en <http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/terminos-linguisticos>

Sánchez, C. et al (2012). El análisis lingüístico como estrategia de alfabetización académica. 1

ed. Medellín: Católica del Norte Fundación Universitaria. Recuperado en

<http://www.ucn.edu.co/institucion/sala-prensa/Documents/el-analisis-linguistico-estrategia-alfabetizacion.pdf>

“A ‘move’ in genre analysis is a discoursal or rhetorical unit that performs a coherent communicative function in a written or spoken discourse.”

Traducción mía.

Suárez, M. (2004). Análisis contrastivo y traductológico de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta. IULA: España serie tesis 10 (CD ROM)

Van Dijk, T. (1996). La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario. Buenos Aires: Paidós.

Vita

ILMA SULAY BUITRAGO ESPITIA

Lugar de nacimiento

Bogotá, Colombia

E- mail

sulayespitia@hotmail.com

FOMACIÓN ACADÉMICA

Maestría en Traducción, Universidad Autónoma de Manizales, 2015

Licenciatura en Lenguas Modernas Español-Inglés, Universidad Distrital Francisco José de Caldas, 2002

Francés, ILUD, 2012

Certificación nivel B2 inglés, University of Cambridge, 2007

Fortalecimiento en inglés para certificación nivel B2, Universidad Distrital, 2007

Seminario Hiperactividad y déficit de atención, Universidad Nacional de Colombia, 2005

IELTS- Upper intermediate level, British Council Colombia, 2005

English Upper intermediate level, Geos College of Australia, 2003

Secretariado Bilingüe Computarizado, Instituto Meyer, 1997

EXPERIENCIA PROFESIONAL

I.E.D. Alexander Fleming, Docente de inglés secundaria, actualmente

Col. La Presentación Luna Park, Docente de inglés preescolar y primaria, 2007

CAE (Centre for Adult Education,) Melbourne, Aus. Profesora de español, 2003

Col. Isidro Molina, Docente de inglés secundaria, 2002

Global System Institute, Docente de inglés, 2003

